

# Corrupties in de NBG-vertaling

Update 16-10-2019

## God heeft Zijn Woord bewaard

God heeft Zijn Woord bewaard, vooral in de Reformatiebijbels. De belangrijkste is de Authorized of King James Version (AV of KJV 1611), en voor ons Nederlandstaligen is er de Statenvertaling (SV 1637).

Wanneer de Heer Jezus zei “de Schrift kan niet gebroken worden” (Joh 10:35), onderstreepte Hij de onvergankelijke natuur van de Schrift. Van die onvergankelijkheid getuigen ook Jesaja en Petrus:

Jesaja 40:8: “Het gras verdort, de bloem valt af; maar het Woord van onze God bestaat in eeuwigheid”.

1 Petrus 1:24-25: “Want alle vlees is als gras, en alle heerlijkheid des mensen is als een bloem van het gras. Het gras is verdort, en zijn bloem is afgefallen; Maar het Woord des Heeren blijft in eeuwigheid”.

Geen enkel woord van God kan opzij geschoven worden en ze zal haar kracht en waarheid nooit verliezen. Zowel de (af)Schriften in Jezus’ tijd, als die van ons, zijn daarom foutloos in alles wat ze ons te leren hebben. Dit geldt evenzo voor de historische gebeurtenissen die erin voorkomen. De Heer Jezus behandelde de verhalen over ‘Jona in de grote vis’, de Vloed, Adam, Eva en Abel, als historische feiten (Mattheüs 12:40; 24:38-39; 19:4-5; Lukas 11:51). Paulus zinspeelde op Adam en Eva als letterlijke, historische personen (1 Korinthiërs 11:8-9; 1 Timotheüs 2:13-14). Alles wat de Heer Jezus, Paulus en anderen uit de toenmalige (af)Schriften leerden, werd als ondubbelzinnige waarheid gepresenteerd, met inbegrip van alle historische gegevens. En om na te gaan of de onderwijzingen wáár zijn, was en is er maar één methode gesteld: de (af)Schriften raadplegen.

## De Statenvertaling

De oorspronkelijke uitgave van de Statenvertaling in 1637 onderging in de loop der tijden vele taalkundige wijzigingen, wegens de ontwikkeling van de Nederlandse taal. De nieuwste uitgave is die van 1977<sup>1</sup>. De vertaling zelf bleef echter altijd dezelfde, vandaar dat er nogal wat archaïsmen in behouden bleven en de leesbaarheid wat stroef blijft. Maar de Statenvertaling blijft de nauwkeurigste en letterlijkste Nederlandse vertaling uit het Hebreeuws, Aramees en Grieks; zoals ook de King James Version de beste Engelse vertaling blijft<sup>2</sup>. Beide Reformatiebijbels zijn op de gedegen Textus Receptus gebaseerd, voor het Nieuwe Testament.

## Moderne vertalingen

Moderne vertalingen (sinds eind 19<sup>de</sup> eeuw) kan men beter mijden omdat deze mishandeld werden door vrijzinnigen en schipperaars. Zo zijn Bijbels die gebaseerd zijn op teksten van Westcott en Hort<sup>3</sup>, en Nestlé-Aland, corrupt te noemen. In het bijzonder de ‘bijbels’ in de omgangstaal, zoals de ‘Groot Nieuws Bijbel’, zijn dóór en dóór besmet en beslist te weren! Maar ook de NBV-vertaling.

De veelgebruikte ‘Nieuwe Vertaling’ (NBG 1951) en ook de ‘Voorhoevevertaling’ (Telos 1982, Nieuwe Testament) werden eveneens niet getrouw overgezet. Daarom is het goed deze eens te vergelijken met de Reformatiebijbels. Dat doen we dan ook hierna. We vergelijken het Nieuwe Testament volgens de NBG-vertaling met de gedegen King James Version en de Statenvertaling. Het zal vanzelf duidelijk worden welke van de twee de betrouwbaarste blijkt te zijn.

---

<sup>1</sup> Inmiddels is er ook de Herziene Statenvertaling (HSV), Deeluitgave. Dit is niet zozeer een nieuwe vertaling dan een hertaling naar modern Nederlands. Toch oppassen met enkele niet goed vertaalde passages.

<sup>2</sup> Vele websites verdedigen de Authorized of King James Version. Zie achteraan bij Gegevensbronnen.

<sup>3</sup> Over de ketterijen van deze heren is veel gepubliceerd op het internet. Zie achteraan bij Gegevensbronnen.

## De corrupties

In hierna volgende overzicht gebruik ik twee benadrukkingswijzen:

- **Vet gedrukte woorden** (ongeacht de kleur): deze ontbreken in de NBG-vertaling, óf ze staan daar tussen rechte haakjes [...] waardoor het NBG aangeeft dat ze eigenlijk niet thuishoren in de grondtekst, óf ze worden in de NBG anders weergegeven
- **Blauw gekleurde tekst**: dit zijn verzen die te maken hebben met benamingen en titels die verband houden met de Heer Jezus Christus en God.

Bedenk hierbij dat voor de Heer Jezus de letter van de Schrift het hoogste formele criterium was. Het “er staat geschreven” was voor de Heer Jezus het einde van alle tegenspraak. In de discussie met de Joodse leiders beriep de Heer Jezus zich op het Woord van God als de hoogste autoriteit (Lukas 20:37-38, Exodus 3:6). Elke letter van dat Woord was belangrijk. Geen tittel of jota zou onvervuld blijven. Eén enkel woord uit de Schrift kon een gehele discussie beslissen. Ook Paulus baseerde een heel leerstellig argument op de betekenis van één enkel woord (*zaad* in plaats van *zaden*, Galaten 3:13). Zo gezaghebbend was voor Paulus de letter van de Schrift, en zo moet dat ook voor ons zijn. Wij moeten daarom de ‘bijbelvertalingen’ die een heleboel woorden weglaten, krachtig afkeuren. Dikwijls gaat het om woorden van de Heer die indertijd persoonlijk of leerstellig te pijnlijk waren voor de heersende clerus en die daarom op een of andere manier moesten verdwijnen of afgezwakt worden. Ook vele woorden die te maken hebben met benamingen en titels van God en Jezus Christus, werden weggelaten! Zie in de blauw gekleurde gedeelten.

Ga dit alles zelf onderzoeken, en lees ook de commentaren in de voetnoten. Ik hoop dat u zal merken dat de reformatiebijbels op tal van punten geloofwaardiger zijn:

King James Version	Staten Vertaling 1977	Nederlands Bijbel Genootschap
Mt 1:25 And knew her not till she had brought forth <b>her firstborn</b> son and he called his name JESUS.	Mat 1:25 En bekende haar niet, totdat zij deze <b>haar eerstgeboren</b> <sup>4</sup> Zoon gebaard had; en noemde Zijn naam JEZUS.	Mt 1:25 En hij had geen gemeenschap met haar, voordat zij een zoon gebaard had. En hij gaf Hem de naam Jezus.
Mt 5:22 But I say unto you, That whosoever is angry with his brother <b>without a cause</b> shall be in danger of the judgment: and whosoever shall say to his brother, Raca, shall be in danger of the council: but whosoever shall say, Thou fool, shall be in danger of hell fire.	Mt 5:22 Doch Ik zeg u: Zo wie <b>ten onrechte</b> <sup>5</sup> op zijn broeder toornig is, die zal strafbaar zijn door het gericht; en wie tot zijn broeder zegt: Ráka! die zal strafbaar zijn door de grote raad; maar wie zegt: Gij dwaas! die zal strafbaar zijn door het helse vuur.	Mt 5:22 Maar Ik zeg u: Een ieder, die in toorn leeft tegen zijn broeder, zal vervallen aan het gerecht. Wie tot zijn broeder zegt: Leeghoofd, zal vervallen aan de Hoge Raad, en wie zegt: Dwaas, zal vervallen aan het helle-vuur.
Mt 5:27 Ye have heard that it was said <b>by them of old time</b> , Thou shalt not commit adultery:	Mt 5:27 Gij hebt gehoord, dat <b>tot de ouden</b> gezegd is: Gij zult geen overspel doen.	Mt 5:27 Gij hebt gehoord, dat er gezegd is: Gij zult niet echtbreken.
Mt 5:44 But I say unto you, Love your enemies, bless them that <b>curse you, do good to them that hate you, and pray for them which despitefully use you</b> , and persecute you;	Mt 5:44 Maar Ik zeg u: Hebt uw vijanden lief; <b>zegt ze, die u vervloeken; doet wel aan hen, die u haten; en bidt voor hen, die u geweld doen</b> <sup>6</sup> , en die u vervolgen.	Mt 5:44 Maar Ik zeg u: Hebt uw vijanden lief en bidt voor wie u vervolgen,
Mt 6:4 That thine alms may be in secret: and thy Father which seeth in secret himself shall reward thee <b>openly</b> .	Mt 6:4 Opdat uw aalmoes in het verborgen zij; en uw Vader, Die in het verborgen ziet, Die zal het u <b>in het openbaar</b> vergelden.	Mt 6:4 opdat uw aalmoes in het verborgene zij, en uw Vader, die in het verborgene ziet, zal het u vergelden.
Mt 5:44 But I say unto you, Love your enemies, <b>bless them that curse you, do good to them that hate you, and pray for them which despitefully use you, and persecute you;</b>	Mt 5:44 Maar Ik zeg u: Hebt uw vijanden lief; <b>zegt ze, die u vervloeken; doet wel aan hen, die u haten; en bidt voor hen, die u geweld doen, en die u vervolgen;</b>	Mt 5:44 Maar Ik zeg u: Hebt uw vijanden lief en bidt voor wie u vervolgen,

<sup>4</sup> De NBG-tekst laat de vraag open of de Heer Jezus wel Maria's eerstgeborene was!

<sup>5</sup> 'ten onrechte' werd uit de NBG-tekst weggelaten, maar toorn is op zich niet kwaad; zie b.v. Mt 21:12; Ef 4:26!

<sup>6</sup> Dit gedeelte is in overeenstemming met het voorbeeld van de Heer Jezus in Lk 23:34 én met Hd 4:12; 7:60; 1Ko 4:12!

Mt 6:6 But thou, when thou prayest, enter into thy closet, and when thou hast shut thy door, pray to thy Father which is in secret; and thy Father which seeth in secret shall reward thee <b>openly</b> .	Mt 6:6 Maar gij, wanneer gij bidt, gaat in uw binnenkamer, en uw deur gesloten hebbende, bidt uw Vader, Die in het verborgen is; en uw Vader, Die in het verborgen ziet, zal het u <b>in het openbaar</b> vergelden.	Mt 6:6 Maar gij, wanneer gij bidt, ga in uw binnenkamer, sluit uw deur en bid tot uw Vader in het verborgene; en uw Vader, die in het verborgene ziet, zal het u vergelden.
Mt 6:13 And lead us not into temptation, but deliver us from evil: <b>For thine is the kingdom, and the power, and the glory, for ever. Amen.</b>	Mt 6:13 En leid ons niet in verzoeking, maar verlos ons van de boze. <b>Want Uw is het Koninkrijk, en de kracht, en de heerlijkheid, in eeuwigheid, amen.</b>	Mt 6:13 en leid ons niet in verzoeking, maar verlos ons van de boze. <b>[Want Uwer is het Koninkrijk en de kracht en de heerlijkheid in der eeuwigheid. Amen.]</b>
Mt 6:18 That thou appear not unto men to fast, but unto thy Father which is in secret: and thy Father, which seeth in secret, shall reward thee <b>openly</b> .	Mt 6:18 Opdat het van de mensen niet gezien wordt, als gij vast, maar door uw Vader, Die in het verborgen is; en uw Vader, Die in het verborgen ziet, zal het u <b>in het openbaar</b> vergelden.	Mt 6:18 om u niet bij uw vasten aan de mensen te vertonen, maar aan uw Vader, die in het verborgene is; en uw Vader, die in het verborgene ziet, zal het u vergelden.
Mt 6:33 But seek ye first the kingdom of God, and his righteousness; and all these things shall be added unto you.	Mt 6:33 Maar zoekt eerst het Koninkrijk <b>Gods</b> en Zijn gerechtigheid, en al deze dingen zullen u toegeworpen worden.	Mt 6:33 Maar zoekt eerst Zijn Koninkrijk en Zijn gerechtigheid en dit alles zal u bovendien geschonken worden.
Mt 8:29 And, behold, they cried out, saying, What have we to do with thee, <b>Jesus</b> , thou Son of God? art thou come hither to torment us before the time?	Mt 8:29 En ziet, zij riepen, zeggende: <b>Jezus</b> , Gij Zoon van God! wat hebben wij met U te doen? Zijt Gij hier gekomen om ons te pijnigen voor de tijd?	Mt 8:29 En zie, zij schreeuwden, zeggende: Wat hebt Gij met ons te maken, Zoon van God? Zijt Gij hier gekomen om ons vóór de tijd te pijnigen?
Mt 9:13 But go ye and learn what [that] meaneth, I will have mercy, and not sacrifice: for I am not come to call the righteous, but sinners <b>to repentance</b> .	Mt 9:13 Doch gaat heen en leert, wat het is: Ik wil barmhartigheid, en niet offerande; want Ik ben niet gekomen om te roepen rechtvaardigen, maar zondaars <b>tot bekering</b> . <sup>7</sup>	Mt 9:13 Gaat heen en leert, wat het betekent: Barmhartigheid wil Ik en geen offerande; want Ik ben niet gekomen om rechtvaardigen te roepen, maar zondaars.
Mt 13:36 Then <b>Jesus</b> sent the multitude away, and went into the house: and his disciples came unto him, saying, Declare unto us the parable of the tares of the field.	Mt 13:36 Toen nu <b>Jezus</b> de scharen van Zich gelaten had, ging Hij naar huis. En Zijn discipelen kwamen tot Hem, zeggende: Verklaar ons de gelijkenis van het onkruid van de akker.	Mt 13:36 Toen liet Hij de scharen gaan en ging naar huis. En zijn discipelen kwamen bij Hem en zeiden: Maak ons de gelijkenis van het onkruid in de akker duidelijk.
Mt 13:51 Jesus saith unto them, Have ye understood all these things? They say unto him, Yea, <b>Lord</b> .	Mt 13:51 En Jezus zeide tot hen: Hebt gij dit alles verstaan? Zij zeiden tot Hem: Ja, <b>Heere!</b>	Mt 13:51 Hebt gij dit alles verstaan? Zij zeiden tot Hem: Ja.
Mt 14:24 But the ship was now <b>in the midst of the sea</b> , tossed with waves: for the wind was contrary.	Mt 14:24 En het schip was nu <b>midden in de zee</b> , zijnde in nood van de baren; want de wind was <i>hun</i> tegen.	Mt 14:24 Doch het schip was reeds <b>vele stadiën van het land verwijderd</b> , geteisterd door de golven, want de wind was tegen.
Mt 15:6 Thus have ye made the <b>commandment</b> of God of none effect by your tradition.	Mt 15:6 En gij hebt alzo Gods <b>gebod</b> krachteloos gemaakt door uw inzetting.	Mt 15:6 Zo hebt gij het woord Gods van kracht beroofd ter wille van uw overlevering.
Mt 15:8 This people <b>draweth nigh unto me with their mouth</b> , and honoureth me with their lips; but their heart is far from me.	Mt 15:8 Dit volk <b>nadert tot Mij met hun mond</b> , <sup>8</sup> en eert Mij met de lippen, maar hun hart houdt zich ver van Mij.	Mt 15:8 Dit volk eert Mij met de lippen, maar hun hart is verre van Mij.
Mt 15:30 And great multitudes came unto him, having with them those that were lame, blind, dumb, maimed, and many others, and cast them down at <b>Jesus' feet</b> ; and he healed them:	Mt 15:30 En vele scharen zijn tot Hem gekomen, hebbende bij zich kreupelen, blinden, stommen, lammen, en vele anderen, en wierpen ze voor de voeten van <b>Jezus</b> ; en Hij genas ze.	Mt 15:30 En vele scharen kwamen bij Hem, die lammen, kreupelen, blinden, stommen en vele anderen bij zich hadden, en zij legden die aan zijn voeten neer.
Mt 16:2-3 He answered and said unto them, <b>When it is evening, ye say, [It will be] fair weather: for the sky is red. And in the morning, [It will be] foul weather to day: for the sky is red and lowring. O ye hypocrites, ye can discern the face of the sky; but</b>	Mt 16:2-3 Maar Hij antwoordde, en zeide tot hen: <b>Als het avond geworden is, zegt gij: Schoon weer; want de hemel is rood; En des morgens: Heden onweer; want de hemel is droevig rood. Gij geveinsden! het aanschijn van de hemel weet gij wel</b>	Mt 16:2-3 Hij antwoordde hun en zeide: <b>[Bij het vallen van de avond, zegt gij: Goed weer, want de lucht ziet rood. En des morgens: Vandaag ruw weer, want de lucht ziet somber rood. Het aanzien van de lucht weet gij te onderscheiden, maar kunt gij het de</b>

<sup>7</sup> Zondaars worden geroepen tot bekering. De NBG-tekst maakt zondaars per definitie aanvaardbaar.

<sup>8</sup> De NBG-tekst verminkt Jezus' verwijzing naar Jesaja 29:13. Welke vertaling is hier betrouwbaar en welke niet?

can ye not discern the signs of the times?	te onderscheiden, en kunt gij de tekenen der tijden niet onderscheiden?	tekenen der tijden niet? <sup>9</sup>
Mt 16:20 Then charged he his disciples that they should tell no man that he was <b>Jesus</b> the Christ.	Mt 16:20 Toen verbood Hij Zijn discipelen, dat zij iemand zeggen zouden, dat Hij was <b>Jesus</b> , de Christus.	Mt 16:20 Toen verbood Hij met nadruk zijn discipelen aan iemand te zeggen: Hij is de Christus.
Mt 17:20 And <b>Jesus</b> said unto them, Because of your unbelief: for verily I say unto you, If ye have faith as a grain of mustard seed, ye shall say unto this mountain, Remove hence to yonder place; and it shall remove; and nothing shall be impossible unto you.	Mt 17:20 En <b>Jezus</b> zeide tot hen: Om uw ongeloof; want voorwaar zeg Ik u: Zo gij een geloof hadt als een mosterdzaad, gij zoudt tot deze berg zeggen: Ga heen van hier daarheen, en hij zal heengaan; en niets zal u onmogelijk zijn.	Mt 17:20 Hij zeide tot hen: Vanwege uw klein geloof. Want voorwaar, Ik zeg u, indien gij een geloof hebt als een mosterdzaad, zult gij tot deze berg zeggen: Verplaats u van hier daarheen en hij zal zich verplaatsen en niets zal u onmogelijk zijn.
Mt 17:21 <b>Howbeit this kind goeth not out but by prayer and fasting.</b>	Mt 17:21 <b>Maar dit geslacht vaart niet uit, dan door bidden en vasten.</b>	Mt 17:21 <sup>9</sup> Maar dit geslacht vaart niet uit dan door bidden en vasten. <sup>9</sup>
Mt 18:2 And <b>Jesus</b> called a little child unto him, and set him in the midst of them,	Mt 18:2 En <b>Jezus</b> een kindeke tot Zich geroepen hebbende, stelde dat in het midden van hen.	Mt 18:2 En Hij riep een kind tot Zich, plaatste dat in hun midden,
Mt 18:11 <b>For the Son of man is come to save that which was lost.</b>	Mt 18:11 <b>Want de Zoon des mensen is gekomen om zalig te maken, wat verloren was.</b>	Mt 18:11 <sup>9</sup> Want de Zoon des mensen is gekomen om het verlorene te behouden. <sup>9</sup>
Mt 18:15 Moreover if thy brother shall trespass <b>against thee</b> , go and tell him his fault between thee and him alone: <b>if he shall hear thee, thou hast gained thy brother.</b>	Mt 18:15 Maar indien uw broeder <b>tegen u</b> <sup>9</sup> gezondigd heeft, ga heen en bestraf hem tussen u en hem alleen; <b>indien hij u hoort, zo hebt gij uw broeder gewonnen.</b> <sup>10</sup>	Mt 18:15 Indien uw broeder zondigt, ga heen, bestraf hem onder vier ogen.
Mt 19:9 And I say unto you, Whosoever shall put away his wife, except it be for fornication, and shall marry another, committeth adultery: <b>and whoso marrieth her which is put away doth commit adultery.</b>	Mt 19:9 Maar Ik zeg u, dat zo wie zijn vrouw verlaat, anders dan om hoerij, en een andere trouwt, <i>die</i> doet overspel, <b>en die de verlatene trouwt, doet ook overspel.</b> <sup>11</sup>	Mt 19:9 Doch Ik zeg u: Wie zijn vrouw wegzendt om een andere reden dan hoerij en een andere trouwt, pleegt echtbreuk.
Mt 19:16 And, behold, one came and said unto him, <b>Good</b> Master, what good thing shall I do, that I may have eternal life?	Mt 19:16 En ziet, er kwam een tot Hem, en zeide tot Hem: <b>Goede</b> Meester! wat zal ik goeds doen, opdat ik het eeuwige leven hebbe?	Mt 19:16 En zie, iemand kwam tot Hem en zeide: Meester, wat voor goed moet ik doen om het eeuwige leven te verwerven?
Mt 19:17 And he said unto him, Why callest thou <b>me good</b> ? there is none good but one, <b>that is, God</b> : but if thou wilt enter into life, keep the commandments.	Mt 19:17 En Hij zeide tot hem: Wat noemt gij <b>Mij goed</b> ? <sup>12</sup> Niemand is goed dan Eén, <i>namelijk</i> <b>God</b> . Doch wilt gij in het leven ingaan, onderhoud de geboden.	Mt 19:17 Hij zeide tot hem: Wat vraagt gij <b>Mij</b> naar het goede? Eén is de Goede. Maar indien gij het leven wilt binnengaan, onderhoud de geboden.
Mt 19:20 The young man saith unto him, All these things have I kept <b>from my youth up</b> : what lack I yet?	Mt 19:20 De jongeling zeide tot Hem: Al deze dingen heb ik onderhouden <b>van mijn jonkheid af</b> ; wat ontbreekt mij nog?	Mt 19:20 De jongeling zeide tot Hem: Dat alles heb ik in acht genomen; waarin schiet ik nog te kort?
Mt 20:16 So the last shall be first and the first last: <b>for many be called but few chosen.</b>	Mt 20:16 Alzo zullen de laatsten de eersten zijn, en de eersten de laatsten; <b>want velen zijn geroepen, maar weinigen uitverkoren.</b>	Mt 20:16 Alzo zullen de laatsten de eersten en de eersten de laatsten zijn.
Mt 20:22 But Jesus answered and said, Ye know not what ye ask. Are ye able to drink of the cup that I shall drink of, <b>and to be baptized with the baptism that I am baptized with</b> ? They say unto him, We are able.	Mt 20:22 Maar Jezus antwoordde en zeide: Gij weet niet wat gij begeert; kunt gij de drinkbeker drinken, die Ik drinken zal, <b>en met de doop gedoopt worden, waarmede Ik gedoopt worde</b> ? Zij zeiden tot Hem: Wij kunnen.	Mt 20:22 En Jezus antwoordde en zeide: Gij weet niet wat gij vraagt. Kunt gij de beker drinken, die Ik zal drinken? Zij zeiden tot Hem: Wij kunnen het.
Mt 20:23 And he saith unto them, Ye shall drink indeed of my cup, <b>and be baptized with the baptism that I am baptized with</b> : but to sit on my right	Mt 20:23 En Hij zeide tot hen: Mijn drinkbeker zult gij wel drinken, <b>en met de doop, waarmede Ik gedoopt zal worden, zult gij gedoopt wor-</b>	Mt 20:23 Hij zeide tot hen: Mijn beker zult gij wel drinken, maar het zitten aan mijn rechterzijde en linkerzijde staat niet aan Mij te geven, maar het is

<sup>9</sup> De NBG spreekt over algemene zonden, niet zonden tussen 2 christenen

<sup>10</sup> De NBG laat een belangrijk stuk weg.

<sup>11</sup> De NBG gooit de helft weg van Jezus' gebod!

<sup>12</sup> De Heer antwoordt helemaal anders en onwaarschijnlijk in de corrupte bijbels.

hand, and on my left, is not mine to give, but [it shall be given to them] for whom it is prepared of my Father.	<b>den;</b> maar het zitten tot Mijn rechter-, en tot Mijn linkerhand staat bij Mij niet te geven, maar <i>het zal gegeven worden</i> die het bereid is door Mijn Vader.	voor hen, voor wie het bereid is door mijn Vader.
Mt 20:34 So Jesus had compassion [on them], and touched their eyes: and immediately <b>their eyes</b> received sight, and they followed him.	Mt 20:34 En Jezus, innerlijk bewogen zijnde met barmhartigheid, raakte hun ogen aan; en terstond werden <b>hun ogen</b> ziende, en zij volgden Hem.	Mt 20:34 Jezus werd met ontferming bewogen en raakte hun ogen aan, en terstond werden zij ziende en zij volgden Hem.
Mt 21:12 And Jesus went into the temple <b>of God</b> , and cast out all them that sold and bought in the temple, and overthrew the tables of the money-changers, and the seats of them that sold doves,	Mt 21:12 En Jezus ging in de tempel <b>Gods</b> , en dreef uit allen, die verkochten en kochten in de tempel, en keerde de tafelen der wisselaars om, en de zitstoelen van hen, die de duiven verkochten.	Mt 21:12 En Jezus ging de tempel binnen en dreef allen uit, die verkochten en kochten in de tempel, en de tafels der wisselaars keerde Hij om en de stoelen van hen, die de duiven verkochten,
Mt 21:44 And whosoever shall fall on this stone shall be broken: but on whomsoever it shall fall, it will grind him to powder.	Mat 21:44 En wie op deze steen valt, die zal verpletterd worden; en op wie hij valt, die zal hij vermorzelen.	Mt 21:44 <b>¶</b> En wie op deze steen valt, zal verpletterd worden, en op wie hij valt, die zal hij vermorzelen. <b>¶</b>
Mt 22:7 <b>But when</b> the king <b>heard</b> [thereof], he was wrath: and he sent forth his armies, and destroyed those murderers, and burned up their city.	Mt 22:7 <b>Toen nu</b> de koning <i>dat hoorde</i> , werd hij toornig, en zijn legers zendende, heeft die doodslagers vernield, en hun stad in brand gestoken.	Mt 22:7 En de koning werd toornig, en hij zond zijn legers uit en verdelgde die moordenaars en stak hun stad in brand.
Mt 22:13 Then said the king to the servants, Bind him hand and foot, <b>and take him away</b> , and cast [him] into outer darkness; there shall be weeping and gnashing of teeth.	Mt 22:13 Toen zeide de koning tot de dienaars: Bindt zijn handen en voeten, <b>neemt hem weg</b> , en werpt <i>hem</i> uit in de buitenste duisternis; daar zal zijn wening en knersing der tanden.	Mt 22:13 Toen zeide de koning tot de bedienden: Bindt hem aan handen en voeten en werpt hem uit in de buitenste duisternis; daar zal het gewezen zijn en het tandengeknars.
Mt 22:30 For in the resurrection they neither marry, nor are given in marriage, but are as the angels of <b>God</b> in heaven.	Mt 22:30 Want in de opstanding nemen zij niet ten huwelijk, noch worden ten huwelijk uitgegeven; maar zij zijn als engelen <b>Gods</b> in de hemel.	Mt 22:30 Immers, in de opstanding huwen zij niet en worden zij niet ten huwelijk genomen, maar zij zijn als engelen in de hemel.
Mt 22:32 I am the God of Abraham, and the God of Isaac, and the God of Jacob? <b>God</b> is not the God of the dead, but of the living.	Mt 22:32 Ik ben de God van Abraham, en de God van Izak, en de God van Jakob! <b>God</b> is niet een God der doden, maar der levenden.	Mt 22:32-33a Ik ben de God van Abraham, en de God van Isaak, en de God van Jakob? Hij is niet een God van doden, maar van levenden.
Mt 23:4 For they bind heavy burdens <b>and grievous to be borne</b> , and lay [them] on men's shoulders; but they [themselves] will not move them with one of their fingers.	Mt 23:4 Want zij binden lasten, die zwaar zijn <b>en kwalijk om te dragen</b> , en leggen ze op de schouderen van de mensen; maar zij willen die met hun vinger niet verroeren.	Mt 23:4 Zij binden zware lasten bijeen en leggen die op de schouderen der mensen, maar zelf willen zij ze met hun vinger niet verroeren.
Mt 23:14 <b>Woe unto you, scribes and Pharisees, hypocrites! for ye devour widows' houses, and for a pretence make long prayer: therefore ye shall receive the greater damnation.</b>	Mt 23:14 <b>Wee u, gij Schriftgeleerden en Farizeeën, gij geveinsden, want gij eet de huizen der weduwen op, en dat onder de schijn van lang te bidden; daarom zult gij te zwaarder oordeel ontvangen.</b> <sup>13</sup>	Mt 23:14 <b>¶</b> Wee u, schriftgeleerden en Farizeeën, gij huichelaars, want gij eet de huizen der weduwen op, terwijl gij voor de schijn lange gebeden uitspreekt. Daarom zult gij zwaarder oordeel ontvangen. <b>¶</b>
Mt 23:19 Ye <b>fools and</b> blind: for whether is greater, the gift, or the altar that sanctifieth the gift?	Mt 23:19 Gij <b>dwazen en</b> <sup>11</sup> blinden, want wat is meer, de gave, of het altaar, dat de gave heiligt?	Mt 23:19 Gij blinden, immers, wat is meer, de gave of het altaar, dat de gave heiligt?
Mt 24:2 And <b>Jesus</b> said unto them, See ye not all these things? Verily I say unto you, There shall not be left here one stone upon another, that shall not be thrown down.	Mt 24:2 En <b>Jezus</b> zeide tot hen: Ziet gij niet al deze dingen? Voorwaar zeg Ik: Hier zal niet <i>een</i> steen op de <i>andere</i> steen gelaten worden, die niet afgebroken zal worden.	Mt 24:2 En Hij antwoordde en zeide tot hen: Ziet gij dit alles niet? Voorwaar, Ik zeg u, er zal hier geen steen op de andere gelaten worden, die niet zal worden weggebroken.
Mt 24:7 For nation shall rise against nation, and kingdom against kingdom: and there shall be famines, <b>and pestilences</b> , and earthquakes, in divers places.	Mt 24:7 Want het <i>ene</i> volk zal tegen het <i>andere</i> volk opstaan, en het <i>ene</i> koninkrijk tegen het <i>andere</i> koninkrijk; en er zullen zijn hongersnoden, <b>en pestilentiën</b> , en aardbevingen in verscheidene plaatsen.	Mt 24:7 Want volk zal opstaan tegen volk, en koninkrijk tegen koninkrijk, en er zullen nu hier, dan daar, hongersnoden en aardbevingen zijn.

<sup>13</sup> Deze woorden van de Heer waren blijkbaar een doorn in het oog van de farizeïsche clerus, en ze moesten daarom verdwijnen, of betwijfeld worden in de corrupte teksten. De Textus Receptus bevat deze woorden echter wèl.

Mt 24:48 But and if that evil servant shall say in his heart, My lord delayeth <b>his coming</b> ;	Mt 24:48 Maar zo die kwade dienst-knecht in zijn hart zou zeggen: Mijn heer vertoeft <b>te komen</b> ;	Mt 24:48-49a Maar als die slaaf slecht was, en in zijn hart zou zeggen: Mijn heer blijft uit,
Mt 25:13 Watch therefore, for ye know neither the day nor the hour wherein the Son of man cometh.	Mt 25:13 Zo waakt dan; want gij weet de dag niet, noch de ure, <b>waarin de Zoon des mensen komen zal</b> .	Mt 25:13 Waakt dan, want gij weet de dag noch het uur.
Mt 25:31 When the Son of man shall come in his glory, and all the <b>holy</b> angels with him, then shall he sit upon the throne of his glory:	Mt 25:31 En wanneer de Zoon des mensen komen zal in Zijn heerlijkheid, en al de <b>heilige</b> engelen met Hem, dan zal Hij zitten op de troon van Zijn heerlijkheid.	Mt 25:31 Wanneer dan de Zoon des mensen komt in zijn heerlijkheid en al de engelen met Hem, dan zal Hij plaats nemen op de troon zijner heerlijkheid.
Mt 26:3 Then assembled together the chief priests, <b>and the scribes</b> , and the elders of the people, unto the palace of the high priest, who was called Caia-phas,	Mt 26:3 Toen vergaderden de overpriesters <b>en de Schriftgeleerden</b> , en de ouderlingen van het volk, in de zaal van de hogepriester, die genaamd was Kajafas;	Mt 26:3 Toen kwamen de overpriesters en de oudsten des volks bijeen in het paleis van de hogepriester, genaamd Kajafas,
Mt 26:28 For this is my blood of <b>the new</b> testament, which is shed for many for the remission of sins.	Mt 26:28 Want dat is Mijn bloed, het <i>bloed van het Nieuwe</i> <sup>14</sup> Testament, dat voor velen vergoten wordt, tot vergeving der zonden.	Mt 26:28 Want dit is het bloed van mijn verbond, dat voor velen vergoten wordt tot vergeving van zonden.
Mt 26:59 Now the chief priests, <b>and elders</b> , and all the council, sought false witness against Jesus, to put him to death;	Mt 26:59 En de overpriesters, <b>en de ouderlingen</b> , en de gehele grote raad zochten valse getuigenis tegen Jezus, opdat zij Hem doden mochten; en vonden niet.	Mt 26:59 De overpriesters en de gehele Raad trachtten een vals getuigenis tegen Jezus te vinden om Hem ter dood te brengen, maar zij vonden er geen,
Mt 26:60 But found none: yea, though many false witnesses came, <b>yet found they none</b> .	Mt 26:60 En hoewel er vele valse getuigen toegekomen waren, <b>zo vonden zij toch niet</b> .	Mt 26:60 hoewel er vele valse getuigen optraden.
Mt 27:35 And they crucified him, and parted his garments, casting lots: <b>that it might be fulfilled which was spoken by the prophet, They parted my garments among them, and upon my vesture did they cast lots</b> .	Mt 27:35 Toen zij nu Hem gekruisigd hadden, verdeelden zij Zijn klederen, het lot werpende; <b>opdat vervuld zou worden, hetgeen gezegd is door de profeet: Zij hebben Mijn klederen onder zich verdeeld, en hebben het lot over Mijn kleding geworpen</b> . <sup>15</sup>	Mt 27:35 Nadat zij Hem gekruisigd hadden, verdeelden zij zijn klederen door het lot te werpen,
Mt 27:42 He saved others; himself he cannot save. <b>If</b> he be the King of Israel, let him now come down from the cross, and we will believe him.	Mt 27:42 Anderen heeft Hij verlost, Hij kan Zichzelf niet verlossen. <b>In-dien</b> Hij de Koning Israëls is, dat Hij nu afkome van het kruis, en wij zullen Hem geloven.	Mt 27:42 Anderen heeft Hij gered, Zichzelf kan Hij niet redden. Hij is Israëls Koning; laat Hij nu van het kruis afkomen en wij zullen aan Hem geloven.
Mt 27:64 Command therefore that the sepulchre be made sure until the third day, lest his disciples come <b>by night</b> , and steal him away, and say unto the people, He is risen from the dead: so the last error shall be worse than the first.	Mt 27:64 Beveel dan, dat het graf verzekerd wordt tot de derde dag toe, opdat Zijn discipelen misschien niet komen <b>bij nacht</b> , en Hem stelen, en tot het volk zeggen: Hij is opgestaan van de doden; en <i>zo</i> zal de laatste dwaling erger zijn, dan de eerste.	Mt 27:64 Geef daarom bevel het graf te verzekeren tot de derde dag; anders konden zijn discipelen Hem komen stelen, en tot het volk zeggen: Hij is opgewekt uit de doden, en de laatste dwaling zou erger zijn dan de eerste.
Mt 28:2 And, behold, there was a great earthquake: for the angel of the Lord descended from heaven, and came and rolled back the stone <b>from the door</b> , and sat upon it.	Mt 28:2 En ziet, er geschiedde een grote aardbeving; want een engel des Heeren, nederdalende uit de hemel, kwam toe, en wentelde de steen <b>af van de deur</b> , en zat daarop.	Mt 28:2 En zie, er kwam een grote aardbeving, want een engel des Heren daalde uit de hemel neder en kwam nader, en hij wentelde de steen weg en zette zich daarop.
Mt 28:6 He is not here: for he is risen, as he said. Come, see the place where the <b>Lord</b> lay.	Mt 28:6 Hij is hier niet; want Hij is opgestaan, gelijk Hij gezegd heeft. Komt herwaarts, ziet de plaats, waar de <b>Heere</b> gelegen heeft.	Mt 28:6 Hij is hier niet, want Hij is opgewekt, gelijk Hij gezegd heeft; komt, ziet de plaats, waar Hij gelegen heeft.
Mt 28:9 <b>And as they went to tell his disciples</b> , behold, Jesus met them, saying, All hail. And they came and held him by the feet, and worshipped him.	Mt 28:9 <b>En toen zij heengingen, om Zijn discipelen te boodschappen</b> , ziet, Jezus is hun ontmoet, zeggende: Weest gegroet! En zij, tot <i>Hem</i> komende, grepen Zijn voeten, en aanba-	Mt 28:9 En zie, Jezus kwam haar tegemoet en zeide: Weest gegroet. Zij naderden Hem en grepen zijn voeten en zij aanbaden Hem.

<sup>14</sup> De Heer stelt een NIEUW verbond in, dat in de plaats komt van het oude. Welke is hier de corrupte vertaling?!

<sup>15</sup> Matt 27:35 is een vervulling van Psalm 22:19. Zou een verwijzing hiernaar ontbreken in de zuivere tekst?

	den Hem.	
Mk 1:1 The beginning of the gospel of Jesus Christ, <b>the Son of God</b>	Mk 1:1 Het begin van het Evangelie van JEZUS CHRISTUS, <b>de Zoon van God</b>	Mk 1:1 Begin van het Evangelie van Jezus Christus.
Mk 1:2 As it is written in <b>the prophets</b> , Behold, I send my messenger before thy face, which shall prepare thy way before thee.	Mk 1:2 Gelijk geschreven is in <b>de profeten</b> <sup>16</sup> : Ziet, Ik zend Mijn engel voor Uw aangezicht, die Uw weg voor U heen bereiden zal.	Mk 1:2 Gelijk geschreven staat bij de profeet Jesaja: Zie, Ik zend mijn bode voor uw aangezicht uit, die uw weg bereiden zal;
Mk 1:14 Now after that John was put in prison, Jesus came into Galilee, preaching the gospel <b>of the kingdom</b> of God.	Mk 1:14 En nadat Johannes overgeleverd was, kwam Jezus in Galiléa, predikende het Evangelie <b>van het Koninkrijk</b> Gods.	Mk 1:14 En nadat Johannes was overgeleverd, ging Jezus naar Galilea om het evangelie Gods te prediken,
Mk 1:31 And he came and took her by the hand, and lifted her up; and <b>immediately</b> the fever left her.	Mk 1:31 En Hij, tot haar gaande, vatte haar hand, en richtte haar op; en <b>terstond</b> verliet haar de koorts, en zij diende hen.	Mk 1:31 En Hij kwam naderbij, vatte haar hand en richtte haar op. En de koorts verliet haar en zij diende hen.
Mk 1:42 And <b>as soon as he had spoken</b> , immediately the leprosy departed from him, and he was cleansed.	Mk 1:42 En <b>toen Hij dit gezegd had</b> , ging de melaatsheid terstond van hem, en hij werd gereinigd.	Mk 1:42 En terstond verliet hem de melaatsheid en hij werd rein.
Mk 2:16 And when the scribes and Pharisees saw him eat with publicans and sinners, they said unto his disciples, How is it that he eateth <b>and drinketh</b> with publicans and sinners?	Mk 2:16 En de Schriftgeleerden en de Farizeeën, ziende Hem eten met de tollenaars en zondaars, zeiden tot Zijn discipelen: Wat <i>is het</i> , dat Hij met de tollenaars en zondaars eet <b>en drinkt</b> ?	Mk 2:16 En toen de schriftgeleerden der Farizeeën Hem met de zondaars en tollenaars zagen eten, zeiden zij tot zijn discipelen: Waarom eet Hij met de tollenaars en zondaars?
Mk 2:17 When Jesus heard [it], he saith unto them, They that are whole have no need of the physician, but they that are sick: I came not to call the righteous, but sinners <b>to repentance</b> .	Mk 2:17 En Jezus, <i>dat</i> horende, zeide tot hen: Die gezond zijn, hebben de medicijnmeester niet van node, maar die ziek zijn. Ik ben niet gekomen, om te roepen rechtvaardigen, maar zondaars <b>tot bekering</b> . <sup>17</sup>	Mk 2:17 En Jezus hoorde het en zeide tot hen: Zij, die gezond zijn, hebben geen geneesheer nodig, maar zij, die ziek zijn. Ik ben niet gekomen om rechtvaardigen te roepen, maar zondaars.
Mk 2:22 And no man putteth new wine into old bottles: else the new wine doth burst the bottles, and the wine is spilled, and the bottles will be marred: <b>but new wine must be put into new bottles</b> .	Mk 2:22 En niemand doet nieuwe wijn in oude <i>leren</i> zakken; anders doet de nieuwe wijn de <i>leren</i> zakken bersten en de wijn wordt uitgestort, en de <i>leren</i> zakken verderven; <b>maar nieuwe wijn moet men in nieuwe <i>leren</i> zakken doen</b> .	Mk 2:22 En niemand doet jonge wijn in oude zakken; anders zal de wijn de zakken doen barsten en de wijn gaat verloren met de zakken. <b>[Maar jonge wijn doet men in nieuwe zakken.]</b>
Mk 3:15 And to have power <b>to heal sicknesses</b> , and to cast out devils:	Mk 3:15 En om macht te hebben, <b>de ziekten te genezen</b> , en de duivelen uit te werpen.	Mk 3:15 en om macht te hebben boze geesten uit te drijven.
Mk 3:29 But he that shall blaspheme against the Holy Ghost hath never forgiveness, but is in danger of eternal <b>damnation</b> :	Mk 3:29 Maar zo wie gelasterd zal hebben tegen de Heilige Geest, die heeft geen vergeving in eeuwigheid, maar hij is schuldig aan het eeuwig <b>oordeel</b> .	Mk 3:29 maar wie gelasterd heeft tegen de heilige Geest, heeft geen vergeving in eeuwigheid, maar staat schuldig aan eeuwige zonde.
Mk 4:11 And he said unto them, Unto you it is given <b>to know</b> the mystery of the kingdom of God: but unto them that are without, all [these] things are done in parables:	Mk 4:11 En Hij zeide tot hen: Het is u gegeven <b>te verstaan</b> de verborgenheid van het Koninkrijk Gods; maar hun, die buiten zijn, geschieden al deze dingen door gelijkenissen;	Mk 4:11 En Hij zeide tot hen: U is gegeven het geheimenis van het Koninkrijk Gods, maar tot hen, die buiten staan, komt alles in gelijkenissen,
Mk 5:13 And <b>forthwith Jesus</b> gave them leave. And the unclean spirits went out, and entered into the swine: and the herd ran violently down a steep place into the sea, (they were about two thousand;) and were choked in the sea.	Mk 5:13 En <b>Jezus</b> liet het hun <b>terstond</b> toe. En de onreine geesten, uitgevaren zijnde, voeren in de zwijnen; en de kudde stortte van de steilte af in de zee (daar waren er nu omtrent twee duizend), en versmoorden in de zee.	Mk 5:13 En Hij stond het hun toe. En de onreine geesten gingen uit en voeren in de zwijnen; en de kudde, ongeveer tweeduizend, stormde langs de helling de zee in en zij verdronken in de zee.
Mk 5:36 As soon as Jesus heard the word that was spoken, he saith unto	Mk 5:36 En Jezus, terstond gehoord hebbende het woord, dat er gesproken	Mk 5:36 <b>Doch Jezus luisterde niet naar wat gezegd werd</b> , maar Hij

<sup>16</sup> De Reformatiebijbels spreken over profeten (meervoud). Zowèl Maleachi 3:1 als Jesaja 40:3 spreken immers over de bode!

<sup>17</sup> Zondaars worden geroepen *tot bekering*. De NBG-tekst maakt, net zoals in Mat 9:13, zondaars per definitie aanvaardbaar!

the ruler of the synagogue, Be not afraid, only believe.	werd, zeide tot de overste der synagoge: Vrees niet; geloof alleen.	zeide tot de overste der synagoge: Wees niet bevreesd, geloof alleen.
Mk 6:11 And whosoever shall not receive you, nor hear you, when ye depart thence, shake off the dust under your feet for a testimony against them. <b>Verily I say unto you, it shall be more tolerable for Sodom and Gomorrha in the day of judgment than for that city.</b>	Mk 6:11 En zo wie u niet zullen ontvangen, noch u horen, vertrekkende van daar, schudt het stof af, dat onder aan uw voeten is, hun tot een getuigenis. <b>Voorwaar zeg Ik u: Het zal Sódóm en Gomórra verdragelijker zijn in de dag des oordeels dan die stad.</b>	Mk 6:11 En indien een plaats u niet ontvangt en zij niet naar u luisteren, gaat daarvandaan en schudt het stof af, dat aan uw voeten is, hun tot een getuigenis.
Mk 6:33 And the people saw them departing, and many knew <b>him</b> , and afoot thither out of all cities, outwent them, and came together unto <b>him</b> .	Mk 6:33 En de scharen zagen hen heenvaren, en velen herkenden <b>Hem</b> , en liepen gezamenlijk te voet van alle steden daarheen, en kwamen hun voor, en gingen samen tot <b>Hem</b> .	Mk 6:33 En zij zagen hen wegvaren en velen letten erop, en zij liepen te voet uit al de steden daarheen en waren er vóór hen.
Mk 6:36 Send them away, that they may go into the country round about, and into the villages, and buy themselves bread: <b>for they have nothing to eat.</b>	Mk 6:36 Laat ze van U, opdat zij heengaan in de omliggende dorpen en vlekken, en broden voor zichzelf mogen kopen; <b>want zij hebben niets, wat zij eten zullen.</b>	Mk 6:36 Zend hen weg, dan kunnen zij naar de gehuchten en dorpen in de omtrek gaan om voedsel voor zich te kopen.
Mk 7:2 And when they saw some of his disciples eat bread with defiled, that is to say, with unwashen, hands, <b>they found fault.</b>	Mk 7:2 En ziende, dat sommigen van Zijn discipelen met onreine, dat is, met ongewassen handen brood aten, <b>berispten zij hen.</b>	Mk 7:2 En toen zij zagen, dat sommige van zijn discipelen met onreine, dat is ongewassen, handen hun brood aten -
Mk 7:8 For laying aside the commandment of God, ye hold the tradition of men, <b>as the washing of pots and cups: and many other such like things ye do.</b>	Mk 7:8 Want, nalatende het gebod Gods, houdt gij de inzettingen der mensen, <b>als namelijk wassingen der kannen en drinkbekers; en andere dergelijke dingen doet gij vele.</b>	Mk 7:8 Gij verwaarloost het gebod Gods en houdt u aan de overlevering der mensen.
Mk 7:16 <b>If any man have ears to hear, let him hear.</b>	Mk 7:16 <b>Zo iemand oren heeft om te horen, die hore.</b>	Mk 7:16 <b>Indien iemand oren heeft om te horen, die hore.</b>
Mk 7:27 But <b>Jesus</b> said unto her, Let the children first be filled: for it is not meet to take the children's bread, and to cast [it] unto the dogs.	Mk 7:26b-27 Maar <b>Jesus</b> zeide tot haar: Laat eerst de kinderen verzadigd worden; want het is niet betamelijk dat men het brood der kinderen neemt, en de hondjes voor werpt.	Mk 7:27 En Hij zeide tot haar: Laat eerst de kinderen verzadigd worden want het is niet goed het brood der kinderen te nemen en het de honden voor te werpen.
Mk 8:9 And <b>they that had eaten</b> were about four thousand: and he sent them away.	Mk 8:9 <b>Die nu gegeten hadden</b> , waren omtrent vier duizend; en Hij liet hen gaan.	Mk 8:9 En het waren er ongeveer vierduizend en Hij zond hen weg.
Mk 8:26 And he sent him away to his house, saying, Neither go into the town, <b>nor tell it to any in the town.</b>	Mk 8:26 En Hij zond hem naar zijn huis, zeggende: Ga niet in het vlek, <b>en zeg het niemand in het vlek.</b>	Mk 8:26 En Hij zond hem naar huis en zeide: Ga het dorp zelfs niet in.
Mk 9:24 And straightway the father of the child cried out, <b>and said with tears, Lord, I believe; help thou mine unbelief.</b>	Mk 9:24 En terstond de vader van het kind, <b>roepende met tranen</b> , zeide: Ik geloof, <b>Heere!</b> kom mijn ongelovigheid te hulp.	Mk 9:24 Terstond riep de vader van de knaap uit en zeide: Ik geloof, kom mijn ongelooft te hulp!
Mk 9:29 And he said unto them, This kind can come forth by nothing, but by prayer <b>and fasting.</b>	Mk 9:29 En Hij zeide tot hen: Dit geslacht kan nergens door uitgaan, dan door bidden <b>en vasten.</b>	Mk 9:29 En Hij zeide tot hen: Dit geslacht kan door niets uitvaren, tenzij door gebed.
Mk 9:44 <b>Where their worm dieth not, and the fire is not quenched.</b>	Mk 9:44 <b>Waar hun worm niet sterft, en het vuur niet uitgeblust wordt.</b>	Mk 9:44 <b>Waar hun worm niet sterft en het vuur niet wordt uitgeblust.</b>
Mk 9:45 And if thy foot offend thee, cut it off: it is better for thee to enter halt into life, than having two feet to be cast into hell, <b>into the fire that never shall be quenched:</b>	Mk 9:45 En indien uw voet u ergert, houwt hem af; het is u beter kreupel tot het leven in te gaan, dan de twee voeten hebbende, geworpen te worden in de hel, <b>in dat onuitblusselijk vuur;</b>	Mk 9:45 En indien uw voet u tot zonde zou verleiden, houwt hem af. Het is beter, dat gij kreupel ten leven ingaat, dan dat gij met uw twee voeten in de hel geworpen wordt,
Mk 9:46 <b>Where their worm dieth not, and the fire is not quenched.</b>	Mk 9:46 <b>Waar hun worm niet sterft, en het vuur niet uitgeblust wordt.</b>	Mk 9:46 <b>Waar hun worm niet sterft en het vuur niet wordt uitgeblust.</b>
Mk 9:49 For every one shall be salted with fire, <b>and every sacrifice shall be salted with salt.</b>	Mk 9:49 Want een ieder zal met vuur gezouten worden, <b>en iedere offerande zal met zout gezouten worden.</b>	Mk 9:49 Want een ieder zal met vuur gezouten worden.
Mk 10:7-8 For this cause shall a man leave his father and mother, <b>and</b>	Mk 10:7-8 Daarom zal een mens zijn vader en zijn moeder verlaten, <b>en zal</b>	Mk 10:7-8 daarom zal een man zijn vader en moeder verlaten, en die twee



<b>cleave to his wife;</b> And they twain shall be one flesh:	<b>zijn vrouw aanhangen;</b> En die twee zullen tot één vlees zijn,	zullen tot één vlees zijn.
Mk 10:21 Then Jesus beholding him loved him, and said unto him, One thing thou lackest: go thy way, sell whatsoever thou hast, and give to the poor, and thou shalt have treasure in heaven: and come, <b>take up the cross,</b> and follow me.	Mk 10:21 En Jezus, hem aanziende, beminde hem, en zeide tot hem: Een ding ontbreekt u; ga heen, verkoop alles, wat gij hebt, en geef het de armen, en gij zult een schat hebben in de hemel; en kom herwaarts, <b>neem het kruis op,</b> en volg Mij.	Mk 10:21 En Jezus, hem aanziende, kreeg hem lief en zeide tot hem: Eén ding ontbreekt u, ga heen, verkoop al wat gij hebt en geef het aan de armen, en gij zult een schat in de hemel hebben, en kom hier, volg Mij.
Mk 10:24 And the disciples were astonished at his words. But Jesus answereth again, and saith unto them, Children, how hard is it <b>for them that trust in riches</b> to enter into the kingdom of God.	Mk 10:24 En de discipelen werden verbaasd over deze Zijn woorden. Maar Jezus, weer antwoordende, zeide tot hen: Kinderen! Hoe zwaar is het, <b>dat zij, die op het goed hun betrouwen zetten,</b> in het Koninkrijk Gods ingaan!	Mk 10:24 En zijn discipelen waren zeer verbaasd over zijn woorden, maar Jezus antwoordde weder en zeide tot hen: Kinderen, hoe moeilijk is het het Koninkrijk Gods binnen te gaan.
Mk 11:8 And many spread their garments in the way: and others <b>cut down branches off the trees, and strawed them in the way.</b>	Mk 11:8 En velen spreidden hun klederen op de weg, en anderen hieuwen twijgen van de bomen, en spreidden ze op de weg.	Mk 11:8 En velen spreidden hun klederen op de weg en anderen groen, dat zij van het veld plukten.
Mk 11:10 Blessed be the kingdom of our father David, <b>that cometh in the name of the Lord:</b> Hosanna in the highest.	Mk 11:10 Gezegend <i>zij</i> het Koninkrijk van onze vader David, <b>hetwelk komt in de Naam des Heeren!</b> Hosanna in de hoogste <i>hemelen!</i>	Mk 11:10 Gezegend het komende rijk van onze vader David; Hosanna in de hoogste hemelen!
Mk 11:14 And <b>Jesus</b> answered and said unto it, No man eat fruit of thee hereafter for ever.	Mk 11:14 En <b>Jezus,</b> antwoordende, zeide tot hem: Niemand ete <i>enige</i> vrucht meer van u in eeuwigheid!	Mk 11:14 En Hij antwoordde en zeide tot hem: Nooit ete meer iemand vrucht van u in eeuwigheid!
Mk 11:23 For verily I say unto you, That whosoever shall say unto this mountain, Be thou removed, and be thou cast into the sea; and shall not doubt in his heart, but shall believe that those things which he saith shall come to pass; he shall have <b>whatsoever he saith.</b>	Mk 11:23 Want voorwaar zeg Ik u, dat, zo wie tot deze berg zal zeggen: Word opgeheven en in de zee geworpen; en niet zal twijfelen in zijn hart, maar zal geloven hetgeen hij zegt geschieden zal, het zal hem geworden, <b>zo wat hij zegt.</b>	Mk 11:23 Voorwaar, Ik zeg u, wie tot deze berg zou zeggen, hef u op en werp u in de zee, en in zijn hart niet zou twijfelen, maar geloven, dat hetgeen hij zegt geschiedt, het zal hem geschieden.
Mk 11:26 <b>But if ye do not forgive, neither will your Father which is in heaven forgive your trespasses.</b>	Mk 11:26 <b>Maar indien gij niet vergeeft, zo zal uw Vader, Die in de hemelen is, ook uw misdaden niet vergeven.</b>	Mk 11:26 <b>Indien gij echter niet vergeeft, zal ook uw Vader, die in de hemelen is, uw overtredingen niet vergeven.</b>
Mk 12:4 And again he sent unto them another servant; and at him <b>they cast stones,</b> and wounded him in the head, and <b>sent him</b> away shamefully handled.	Mk 12:4 En hij zond weer een andere dienstknecht tot hen, en die <b>stenigden zij,</b> en wondden hem het hoofd, <b>en zonden hem heen,</b> schandelijk behandeld zijnde.	Mk 12:4 En weder zond hij tot hen een andere slaaf en die sloegen zij op het hoofd en behandelden zij smadelijk.
Mk 12:29 And Jesus answered him, The first of <b>all the commandments</b> [is], Hear, O Israel; The Lord our God is one Lord:	Mk 12:29 En Jezus antwoordde hem: Het eerste <b>van al de geboden</b> is: Hoor, Israël! de Heere, onze God, is een enig Heere.	Mk 12:29-30a Jezus antwoordde: Het eerste is: Hoor, Israël, de Here, onze God, de Here is één,
Mk 12:30 And thou shalt love the Lord thy God with all thy heart, and with all thy soul, and with all thy mind, and with all thy strength: <b>this [is] the first commandment.</b>	Mk 12:30 En gij zult de Heere, uw God, liefhebben uit geheel uw hart, en uit geheel uw ziel, en uit geheel uw verstand, en uit geheel uw kracht. <b>Dit is het eerste gebod.</b>	Mk 12:30a en gij zult de Here, uw God, liefhebben uit geheel uw hart en uit geheel uw ziel en uit geheel uw verstand en uit geheel uw kracht.
Mk 12:33 And to love him with all the heart, and with all the understanding, <b>and with all the soul,</b> and with all the strength, and to love [his] neighbour as himself, is more than all whole burnt offerings and sacrifices.	Mk 12:33 En Hem lief te hebben uit geheel het hart, en uit geheel het verstand, <b>en uit geheel de ziel,</b> en uit geheel de kracht; en de naaste lief te hebben als zichzelf, is meer dan al de brandoffers en de slachtoffers.	Mk 12:33 En Hem lief te hebben uit geheel het hart en uit geheel het verstand en uit geheel de kracht, en de naaste lief te hebben als zichzelf, is meer dan alle brandoffers en slachtoffers.
Mk 13:8 For nation shall rise against nation, and kingdom against kingdom: and there shall be earthquakes in divers places, and there shall be famines <b>and troubles:</b> these [are] the begin-	Mk 13:8 Want het <i>ene</i> volk zal tegen het <i>andere</i> volk opstaan, en het <i>ene</i> koninkrijk tegen het <i>andere</i> koninkrijk; en er zullen aardbevingen zijn in verscheidene plaatsen, en er zullen	Mk 13:8 Want volk zal opstaan tegen volk en koninkrijk tegen koninkrijk. Er zullen nu hier, dan daar, aardbevingen zijn en er zullen hongersnoden wezen. Dat is het begin der weeën.

nings of sorrows.	hongersnoden wezen, <b>en beroeringen</b> . Deze dingen zijn <i>maar</i> beginselen der smarten.	
Mk 13:11 But when they shall lead [you], and deliver you up, take no thought beforehand what ye shall speak, <b>neither do ye premeditate</b> : but whatsoever shall be given you in that hour, that speak ye: for it is not ye that speak, but the Holy Ghost.	Mk 13:11 Doch wanneer zij u wegleden zullen, om u over te leveren, zo weest te voren niet bezorgd, wat gij spreken zult, <b>en bedenkt het niet</b> ; maar zo wat u in die ure gegeven zal worden, spreek dat; want gij zijt het niet, die spreekt, maar de Heilige Geest.	Mk 13:11 En wanneer zij u wegvoeren om u over te leveren, weest dan niet van tevoren bezorgd wat gij zeggen moet, maar zegt wat u in die ure gegeven wordt; want gij zijt het niet, die spreekt, maar de heilige Geest.
Mk 13:14 But when ye shall see the abomination of desolation, <b>spoken of by Daniel the prophet</b> , standing where it ought not, (let him that readeth understand,) then let them that be in Judaea flee to the mountains:	Mk 13:14 Wanneer gij dan zult zien de gruwel der verwoesting, <b>waarvan door de profeet Daniël gesproken is</b> , staande waar het niet behoort, (die het leest, die merke daarop!) alsdan, die in Judéa zijn, dat zij vluchten op de bergen.	Mk 13:14 Wanneer gij dan de gruwel der verwoesting ziet staan, waar hij niet behoort - die het leest, geve er acht op - laten dan die in Judea zijn, vluchten naar de bergen.
Mk 13:33 Take ye heed, watch <b>and pray</b> : for ye know not when the time is.	Mk 13:33 Ziet toe, waakt <b>en bidt</b> ; want gij weet niet, wanneer de tijd is.	Mk 13:33 Ziet toe, blijft waakzaam. Want gij weet niet, wanneer het de tijd is.
Mk 14:19 And they began to be sorrowful, and to say unto him one by one, [Is] it I? <b>and another [said, Is] it I?</b>	Mk 14:19 En zij begonnen bedroefd te worden, en de een na de ander tot Hem te zeggen: Ben ik het? <b>En een ander: Ben ik het?</b>	Mk 14:19 Zij begonnen bedroefd te worden en één voor één tot Hem te zeggen: Ik toch niet?
Mk 14:22 And as they did eat, Jesus took bread, and blessed, and brake [it], and gave to them, and said, Take, <b>eat</b> : this is my body.	Mk 14:22 En toen zij aten, nam Jezus brood, en toen Hij gezegend had, brak Hij het, en gaf het hun, en zeide: Neemt, <b>eet</b> , dat is Mijn lichaam.	Mk 14:22 En terwijl zij aten, nam Hij een brood, sprak de zegen uit, brak het, gaf het hun en zeide: Neemt, dit is mijn lichaam.
Mk 14:24 And he said unto them, This is my blood of <b>the new</b> testament, which is shed for many.	Mk 14:24 En Hij zeide tot hen: Dat is Mijn bloed, het <i>bloed</i> van <b>het Nieuwe</b> Testament, dat voor velen vergoten wordt.	Mk 14:24 En Hij zeide tot hen: Dit is het bloed van mijn verbond, dat voor velen vergoten wordt.
Mk 14:27 And Jesus saith unto them, All ye shall be offended because of me <b>this night</b> : for it is written, I will smite the shepherd, and the sheep shall be scattered.	Mk 14:27 En Jezus zeide tot hen: Gij zult in <b>deze nacht</b> allen aan Mij geërgerd worden; want er is geschreven: Ik zal de Herder slaan, en de schapen zullen verstrooid worden.	Mk 14:27 En Jezus zeide tot hen: Gij zult allen aanstoot aan Mij nemen, want er staat geschreven: Ik zal de herder slaan en de schapen zullen verstrooid worden.
Mk 14:45 And as soon as he was come, he goeth straightway to him, and saith, Master, <b>master</b> ; and kissed him.	Mk 14:45 En toen hij gekomen was, ging hij terstond tot Hem, en zeide: Rabbi, <b>Rabbi</b> , en kuste Hem.	Mk 14:45 En hij kwam en trad terstond op Hem toe en zeide: Rabbi, en kuste Hem.
Mk 14:51 And there followed him a certain young man, having a linen cloth cast about [his] naked [body]; and <b>the young men laid hold on him</b> :	Mk 14:51 En een zeker jongeling volgde Hem, hebbende een lijnwaad omgedaan over het naakte <i>lijf</i> , en <b>de jongelingen grepen hem</b> .	Mk 14:51 En een jonge man, die een laken om het naakte lichaam geslagen had, liep mede, Hem achterna, en zij grepen hem.
Mk 14:68 But he denied, saying, I know not, neither understand I what thou sayest. And he went out into the porch; <b>and the cock crew</b> .	Mk 14:68 Maar hij heeft het geloochend, zeggende: Ik ken <i>Hem</i> niet, en ik weet niet, wat gij zegt. En hij ging buiten in de voorzaal, <b>en de haan kraaide</b> .	Mk 14:68 Maar hij loochende het en zeide: Ik weet niet en begrijp niet, wat gij zegt. En hij ging naar buiten, naar het voorportaal.
Mk 14:70 And he denied it again. And a little after, they that stood by said again to Peter, Surely thou art [one] of them: for thou art a Galilaean, <b>and thy speech agreeth thereto</b> .	Mk 14:70 Maar hij loochende het weer. En een weinig daarna, die daarbij stonden, zeiden weer tot Petrus: Waarlijk, gij zijt een van die; want gij zijt ook een Galileeër, <b>en uw spraak gelijkt</b> .	Mk 14:70 Maar hij loochende het wederom. En even later zeiden de omstanders weer tot Petrus: Inderdaad, gij behoort tot hen; want gij zijt ook een Galileeër.
Mk 15:3 And the chief priests accused him of many things: <b>but he answered nothing</b> .	Mk 15:3 En de overpriesters beschuldigden Hem van vele <i>zaken</i> ; <b>maar Hij antwoordde niets</b> .	Mk 15:3 En de overpriesters brachten vele beschuldigingen tegen Hem in.
Mk 15:28 <b>And the scripture was fulfilled which saith, And he was numbered with the transgressors</b> .	Mk 15:28 <b>En de Schrift is vervuld geworden, die daar zegt: En Hij is met de misdadigers gerekend</b> .	Mk 15:28 <b>En het schriftwoord is vervuld geworden, dat zegt: En Hij is met de misdadigers gerekend.</b>

Mk 15:39 And when the centurion, which stood over against him, saw that he so <b>cried out</b> , and gave up the ghost, he said, Truly this man was <b>the Son of God</b> .	Mk 15:39 En de hoofdman over honderd, die daarbij tegenover Hem stond, ziende, dat Hij also <b>roepende</b> de geest gegeven had, zeide: Waarlijk, deze Mens was <b>Gods Zoon!</b> <sup>18</sup>	Mk 15:39 Toen de hoofdman, die tegenover Hem stond, zag, dat Hij zó de geest gegeven had, zeide hij: Waarlijk, deze mens was een Zoon Gods.
Mk 16:9-20 <i>De verschijningen van Jezus na Zijn opstanding.</i>	Mk 16:9-20 <i>De verschijningen van Jezus na Zijn opstanding.</i> <sup>19</sup>	Mk 16:9-20 Tussen twijfelhaken!
Lk 1:28 And the angel came in unto her, and said, Hail, thou that art highly favoured, the Lord is with thee: <b>blessed art thou among women.</b>	Lk 1:28 En de engel tot haar ingekomen zijnde, zeide: Wees gegroet, gij begenadigde; de Heere <i>is</i> met u; <b>gij zijt gezegend onder de vrouwen.</b>	Lk 1:28 En toen hij bij haar binnengekomen was, zeide hij: Wees gegroet, gij begenadigde, de Here is met u.
Lk 1:29 And <b>when she saw him</b> , she was troubled at his saying, and cast in her mind what manner of salutation this should be.	Lk 1:29 En <b>toen zij hem zag</b> , werd zij zeer ontroerd over dit zijn woord, en overlegde, hoedanig deze groetenis mocht zijn.	Lk 1:29 Zij ontroerde bij dat woord en overlegde, welke de betekenis van die groet mocht zijn.
Lk 2:14 Glory to God in the highest, and on earth peace, <b>good will toward men.</b>	Lk 2:14 Ere <i>zij</i> God in de hoogste hemelen, en vrede op aarde, <b>in de mensen een welbehagen.</b> <sup>20</sup>	Lk 2:14 Ere zij God in den hoge, en vrede op aarde bij mensen des welbehagens.
Lk 2:22 And when the days of <b>her</b> purification according to the law of Moses were accomplished, they brought him to Jerusalem, to present [him] to the Lord;	Lk 2:22 En toen de dagen van <b>haar</b> <sup>21</sup> reiniging vervuld waren, naar de wet van Mozes, brachten zij Hem te Jeruzalem, opdat zij <i>Hem</i> de Heere voorstelden;	Lk 2:22 En toen de dagen hunner reiniging naar de wet van Mozes vervuld waren, brachten zij Hem naar Jeruzalem om Hem de Here voor te stellen,
Lk 2:33 And <b>Joseph</b> and his mother marvelled at those things which were spoken of him.	Lk 2:33 En <b>Jozef</b> <sup>22</sup> en Zijn moeder verwonderden zich over hetgeen van Hem gezegd werd.	Lk 2:33 En zijn vader en zijn moeder stonden verwonderd over hetgeen van Hem gezegd werd.
Lk 2:40 And the child grew, and waxed strong <b>in spirit</b> , filled with wisdom: and the grace of God was upon him.	Lk 2:40 En het Kindeke groeide op, en werd gesterkt <b>in de geest</b> , en vervuld met wijsheid; en de genade Gods was over Hem.	Lk 2:40 Het kind groeide op en werd krachtig, en het werd vervuld met wijsheid, en de genade Gods was op Hem.
Lk 2:42 And when he was twelve years old, they went up <b>to Jerusalem</b> after the custom of the feast.	Lk 2:42 En toen Hij twaalf jaren <i>oud</i> geworden was, en zij <b>naar Jeruzalem</b> opgegaan waren, naar de gewoonte van de feestdag;	Lk 2:42 En toen Hij twaalf jaar was geworden en zij, zoals dit bij het feest gebruikelijk was, optrokken,
Lk 2:43 And when they had fulfilled the days, as they returned, the child Jesus tarried behind in Jerusalem; and <b>Joseph and his mother</b> knew not of it.	Lk 2:43 En de dagen <i>aldaar</i> voleindigd hadden, toen zij weerkeerden, bleef het Kind Jezus te Jeruzalem, en <b>Jozef en Zijn moeder</b> <sup>23</sup> wisten het niet.	Lk 2:43 en de feestdagen voleindigd hadden, bleef het kind Jezus bij hun terugreis te Jeruzalem achter, en zijn ouders bemerkten het niet.
Lk 4:4 And Jesus answered him, saying, It is written, That man shall not live by bread alone, <b>but by every word of God.</b>	Lk 4:4 En Jezus antwoordde hem, zeggende: Er is geschreven, dat de mens bij brood alleen niet zal leven, <b>maar bij alle woord Gods.</b> <sup>24</sup>	Lk 4:4 En Jezus antwoordde hem: Er staat geschreven: Niet alleen van brood zal de mens leven.
Lk 4:8 And Jesus answered and said unto him, <b>Get thee behind me, Satan:</b> for it is written, Thou shalt worship the Lord thy God, and him only shalt thou serve.	Lk 4:8 En Jezus, antwoordende, zeide tot hem: <b>Ga weg van Mij, satan</b> , want er is geschreven: Gij zult de Heere, uw God, aanbidden, en Hem alleen dienen.	Lk 4:8 En Jezus antwoordde en zeide tot hem: Er staat geschreven: Gij zult de Here, uw God, aanbidden en Hem alleen dienen.
Lk 4:18 The Spirit of the Lord [is] upon me, because he hath anointed me to preach the gospel to the poor; he hath sent me <b>to heal the broken-hearted</b> , to preach deliverance to the captives, and recovering of sight to the blind, to set at liberty them that are	Lk 4:18-19a De Geest des Heeren <i>is</i> op Mij, daarom heeft Hij Mij gezalfd; Hij heeft Mij gezonden, om de armen het Evangelie te verkondigen, <b>om te genezen, die gebroken zijn van hart</b> <sup>25</sup> ; Om de gevangenen te prediken loslating, en de blinden het gezicht,	Lk 4:18-19a De Geest des Heren is op Mij, daarom, dat Hij Mij gezalfd heeft, om aan armen het evangelie te brengen; en Hij heeft Mij gezonden om aan gevangenen loslating te verkondigen en aan blinden het gezicht, om verbrokenen heen te zenden in vrij-

<sup>18</sup> De hoofdman had het over *de* Zoon Gods en niet *een* zoon Gods!

<sup>19</sup> De laatste 12 verzen van Markus zijn wel degelijk authentiek! <http://www.verhoevenmarc.be/PDF/Markus16.pdf>.

<sup>20</sup> Textus Receptus: “kai epi gès eirènè en anthrópois eudokia”, letterlijk: “en op aarde vrede, in mensen goede wil”.

<sup>21</sup> Volgens de corrupte vertalingen had ook de Heer Jezus reiniging nodig! Welke vertaling is nu het betrouwbaarst?!

<sup>22</sup> De corrupte vertalingen tonen Jozef als de echte vader van Jezus!

<sup>23</sup> Een corrupte vertaling spreekt hier van de ‘ouders’ van de Heer Jezus; een goede vertaling: “Jozef en Zijn moeder”.

<sup>24</sup> Hier wordt Deut 8:3 geciteerd, maar corrupte vertalingen laten de verwijzing naar het Woord weg.

<sup>25</sup> De reformatiebijbels zeggen dat de Heer zou “genezen, die gebroken zijn van hart”: is dat niet het allerbelangrijkste?!

bruised,	om de verslagenen heen te zenden in vrijheid;	heid,
Lk 4:41 And devils also came out of many, crying out, and saying, Thou art <b>Christ</b> the Son of God. And he rebuking [them] suffered them not to speak: for they knew that he was Christ.	Lk 4:41 En er voeren ook duivelen uit van velen, roepende en zeggende: Gij zijt <b>de Christus</b> , de Zoon Gods! En <i>hen</i> bestraffende, liet Hij die niet spreken, omdat zij wisten, dat Hij de Christus was.	Lk 4:41 Van velen voeren ook boze geesten uit, roepende en zeggende: Gij zijt de Zoon van God. En Hij bestrafte hen en liet hun niet toe te spreken, omdat zij wisten, dat Hij de Christus was.
Lk 5:38 But new wine must be put into new bottles; <b>and both are preserved.</b>	Lk 5:38 Maar nieuwe wijn moet men in nieuwe <i>leren</i> zakken doen, <b>en zij worden beide te zamen behouden.</b>	Lk 5:38 maar jonge wijn moet men in nieuwe zakken doen.
Lk 7:22 Then <b>Jesus</b> answering said unto them, Go your way, and tell John what things ye have seen and heard; how that the blind see, the lame walk, the lepers are cleansed, the deaf hear, the dead are raised, to the poor the gospel is preached.	Lk 7:22 En <b>Jezus</b> , antwoordende, zeide tot hen: Gaat heen, en boodschapt Johannes weer de dingen, die gij gezien en gehoord hebt, <i>namelijk</i> dat de blinden ziende worden, de kreupelen wandelen, de melaatsen gereinigd worden, de doven horen, de doden opgewekt worden, de armen het Evangelie verkondigd wordt.	Lk 7:22 En Hij antwoordde en zeide tot hen: Gaat heen en boodschapt Johannes wat gij gezien en gehoord hebt: Blinden worden ziende, lammen wandelen, melaatsen worden gereinigd en doven horen, doden worden opgewekt, armen ontvangen het evangelie;
Lk 7:28 For I say unto you, Among those that are born of women there is not a greater <b>prophet</b> than John the Baptist:	Lk 7:28 Want Ik zeg u: Onder die van vrouwen geboren zijn, is niemand meerder <b>profeet</b> , dan Johannes de Doper; maar de minste in het Koninkrijk Gods is meerder dan hij.	Lk 7:28 Ik zeg u, onder hen, die uit vrouwen geboren zijn, is niemand groter dan Johannes, maar de kleinste in het Koninkrijk Gods is groter dan hij.
Lk 7:31 <b>And the Lord said</b> , Whereunto then shall I liken the men of this generation? and to what are they like?	Lk 7:31 <b>En de Heere zeide</b> : Bij wie zal Ik dan de mensen van dit geslacht vergelijken, en aan wie zijn zij gelijk?	Lk 7:31 Waarmede zal Ik dan de mensen van dit geslacht vergelijken en waaraan zijn zij gelijk?
Lk 8:43 And a woman having an issue of blood twelve years, which <b>had spent all her living upon physicians</b> , neither could be healed of any,	Lk 8:43 En een vrouw, die twaalf jaren lang de vloed des bloeds gehad had, <b>die al haar leeftocht aan medicijnmeesters ten koste gelegd had</b> ; en van niemand had kunnen genezen worden,	Lk 8:43 En een vrouw, die sinds twaalf jaren aan bloedvloeijing leed en door niemand kon genezen worden,
Lk 8:45 And Jesus said, Who touched me? When all denied, Peter <b>and they that were with him</b> said, Master, the multitude throng thee and press thee, <b>and sayest thou, Who touched me?</b>	Lk 8:45 En Jezus zeide: Wie is het, die Mij heeft aangeraakt? En toen zij het allen ontkenden, zeide Petrus <b>en die met hem waren</b> : Meester, de scharen drukken en verdringen U, <b>en zegt Gij: Wie is het, die Mij aangeraakt heeft?</b>	Lk 8:45 En Jezus zeide: Wie is het, die Mij heeft aangeraakt? En terwijl allen het ontkenden, zeide Petrus: Meester, de scharen drukken en verdringen U.
Lk 8:48 And he said unto her, Daughter, <b>be of good comfort</b> : thy faith hath made thee whole; go in peace.	Lk 8:48 En Hij zeide tot haar: Dochter, <b>wees welgemoed</b> , uw geloof heeft u behouden; ga heen in vrede.	Lk 8:48 En Hij zeide tot haar: Dochter, uw geloof heeft u behouden, ga heen in vrede.
Lk 8:54 And he <b>put them all out</b> , and took her by the hand, and called, saying, Maid, arise.	Lk 8:54 Maar <b>toen Hij ze allen uitgedreven had</b> , greep Hij haar hand en riep, zeggende: Kind, sta op!	Lk 8:54 Maar Hij vatte haar hand en riep, zeggende: Kind, sta op!
Lk 9:10 And the apostles, when they were returned, told him all that they had done. And he took them, and went aside privately into a <b>desert place</b> belonging to the city called Bethsaida.	Lk 9:10 En de apostelen, weergekeerd zijnde, verhaalden Hem al wat zij gedaan hadden. En Hij nam hen mee en vertrok alleen <b>in een woeste plaats</b> van de stad, genaamd Bethsaïda.	Lk 9:10 En toen de apostelen teruggekeerd waren, verhaalden zij Hem alles, wat zij verricht hadden. En Hij nam hen mede en trok Zich, met hen alleen, terug naar een stad, genaamd Betsaïda.
Lk 9:54 And when his disciples James and John saw this, they said, Lord, wilt thou that we command fire to come down from heaven, and consume them, <b>even as Elias did?</b>	Lk 9:54 Toen nu Zijn discipelen, Jakobus en Johannes, <i>dat</i> zagen, zeiden zij: Heere, wilt Gij, dat wij zeggen, dat vuur van de hemel nederdale, en dezen verslinde, <b>gelijk ook Elía gedaan heeft?</b>	Lk 9:54 Toen de discipelen Jakobus en Johannes dit bemerkten, zeiden zij: Here, wilt Gij, dat wij zeggen, dat vuur van de hemel zal nederdalen om hen te verteren?
Lk 9:55 But he turned, and rebuked them, <b>and said, Ye know not what manner of spirit ye are of.</b>	Lk 9:55 Maar Zich omkerende, bestrafte Hij hen, <b>en zeide: Gij weet niet van hoedanige geest gij zijt.</b>	Lk 9:55 Doch Hij keerde Zich om en bestrafte hen.
Lk 9:56 <b>For the Son of man is not come to destroy men's lives, but to save them.</b> And they went to another	Lk 9:56 <b>Want de Zoon des mensen is niet gekomen om de zielen der mensen te verderven, maar om te be-</b>	Lk 9:56 En zij gingen naar een ander dorp.

village.	<b>houden.</b> En zij gingen naar een ander vlek.	
Lk 9:57 <b>And it came to pass, that, as they went in the way, a certain man said unto him, Lord, I will follow thee whithersoever thou goest.</b>	Lk 9:57 <b>En het geschiedde</b> op de weg, toen zij reisden, dat een tot Hem zeide: <b>Heere</b> , ik zal U volgen, waar Gij ook heengaat.	Lk 9:57 En toen zij op weg waren, zeide iemand tot Hem: Ik zal U volgen, waar Gij ook heengaat.
Lk 11:2-4 And he said unto them, When ye pray, say, <b>Our Father which art in heaven, Hallowed be thy name. Thy kingdom come. Thy will be done, as in heaven, so in earth.</b> Give us day by day our daily bread. And forgive us our sins; for we also forgive every one that is indebted to us. And lead us not into temptation; <b>but deliver us from evil.</b>	Lk 11:2-4 En Hij zeide tot hen: Wanneer gij bidt, zo zegt: <b>Onze</b> Vader, Die in de hemelen <i>zijt!</i> Uw Naam worde geheiligd. Uw Koninkrijk kome. <b>Uw wil geschiede, gelijk in de hemel, alzo ook op de aarde.</b> 3 Geef ons elke dag ons dagelijks brood. 4 En vergeef ons onze zonden; want ook wij vergeven aan een ieder, die ons schuldig is. En leid ons niet in verzoeking, <b>maar verlos ons van de boze.</b>	Lk 11:2-4 Hij zeide tot hen: Wanneer gij bidt, zegt: Vader, uw naam worde geheiligd; uw Koninkrijk kome; geef ons elke dag ons dagelijks brood; en vergeef ons onze zonden, want ook wijzelf vergeven een ieder, die ons iets schuldig is; en leid ons niet in verzoeking.
Lk 11:11 If a son shall ask <b>bread of any of you</b> that is a father, <b>will he give him a stone? or</b> if he ask a fish, will he for a fish give him a serpent?	Lk 11:11 En wat vader onder u, <b>dien de zoon om brood bidt, zal hem een steen geven, of ook</b> om een vis, zal hem voor een vis een slang geven?	Lk 11:11 Is er soms een vader onder u, die, als zijn zoon hem om een vis vraagt, hem voor een vis een slang zal geven?
Lk 11:29 And when the people were gathered thick together, he began to say, This is an evil generation: they seek a sign; and there shall no sign be given it, but the sign of Jonas <b>the prophet.</b>	Lk 11:29 En toen de scharen dicht bijeenvergaderden, begon Hij te zeggen: Dit is een boos geslacht; het zoekt een teken, en het zal geen teken gegeven worden, dan het teken van Jona, <b>de profet.</b>	Lk 11:29 Toen de scharen te hoop liepen, begon Hij te zeggen: Dit geslacht is een boos geslacht. Het begeert een teken, maar het zal geen teken ontvangen dan het teken van Jona.
Lk 11:44 Woe unto you, <b>scribes and Pharisees, hypocrites!</b> for ye are as graves which appear not, and the men that walk over [them] are not aware [of them].	Lk 11:44 Wee u, <b>gij Schriftgeleerden en Farizeeën, gij geveinsden,</b> <sup>26</sup> want gij zijt gelijk de graven, die niet openbaar zijn, en de mensen, die daarover wandelen, weten het niet.	Lk 11:44 Wee u, want gij zijt als de onzichtbare graven: de mensen, die er overheen lopen, weten het niet.
Lk 11:54 Laying wait for him, and seeking to catch something out of his mouth, <b>that they might accuse him.</b>	Lk 11:54 Hem lagen leggende, en zoekende iets uit Zijn mond te bejagen, <b>opdat zij Hem beschuldigen mochten.</b>	Lk 11:54 Hem een strik spannende om Hem te vangen in iets, dat Hij Zich zou laten ontvallen.
Lk 12:31 <b>But rather seek ye the kingdom of God; and all these things shall be added unto you.</b>	Lk 12:31 Maar zoekt het Koninkrijk <b>Gods</b> , en al deze dingen zullen u toegeworpen worden.	Lk 12:31 Maar zoekt zijn Koninkrijk, en die dingen zullen u bovendien geschonken worden.
Lk 12:39 And this know, that if the goodman of the house had known what hour the thief would come, <b>he would have watched, and</b> not have suffered his house to be broken through.	Lk 12:39 Maar weet dit, dat, indien de heer des huizes geweten had, in welke ure de dief zou komen, <b>hij zou gewaakt hebben, en</b> zou zijn huis niet hebben laten doorgraven.	Lk 12:39 Maar weet dit: Als de heer des huizes geweten had, op welk uur de dief zou komen, hij zou in zijn huis niet hebben laten inbreken.
Lk 13:25 When once the master of the house is risen up, and hath shut to the door, and ye begin to stand without, and to knock at the door, saying, <b>Lord, Lord</b> , open unto us; and he shall answer and say unto you, I know you not whence ye are:	Lk 13:25 nadat de Heer des huizes zal opgestaan zijn, en de deur zal gesloten hebben, en gij zult beginnen buiten te staan, en aan de deur te kloppen, zeggende: <b>Heere, Heere</b> , doe ons open! en Hij zal antwoorden en tot u zeggen: Ik ken u niet, van waar gij zijt.	Lk 13:25 Van het ogenblik af, dat de heer des huizes is opgestaan en de deur gesloten heeft, zult gij beginnen buiten te staan en aan de deur te kloppen, zeggende: Here, doe ons open, en Hij zal antwoorden en tot u zeggen: Ik weet niet, vanwaar gij zijt.
Lk 13:32 and the third [day] <b>I shall be perfected.</b>	Lk 13:32 en ten derden [dage] <b>word Ik voleindigd.</b> <sup>27</sup>	Lk 13:32 en op de derde dag ben Ik gereed.
Lk 17:3 Take heed to yourselves: If thy brother trespass <b>against thee,</b>	Lk 17:3 Wacht uzelf. En indien uw broeder <b>tegen u</b> <sup>28</sup> zondigt, zo bestraf	Lk 17:3 Ziet toe op uzelf! Indien uw broeder zondigt, bestraf hem, en in-

<sup>26</sup> Waren deze woorden voor de vroegere huichelachtige clerus te herkenbaar en moesten ze daarom verdwijnen?

<sup>27</sup> Kantt. 29 SV: "worde Ik voleindigd: Of, wordt volmaakt, of geheiligd, of opgeofferd; Joh. 17:4, en Joh. 19:30. Zie van de betekenis van dit woord breder Hebr. 2:10 en Hebr. 5:9". Gr. *teleioumai*: wordt ik voleindigd, van *teleó*: voltooiën, volbrengen, voleindigen.

<sup>28</sup> Zonde begaat men per definitie tegen God, die Hij alléén kan dan bestraffen en vergeven, niet wij. Maar een overtreding die begaan werd tegenover *onszelf* mogen wij echter zèlf bestraffen en vergeven. Dit onderscheid komt niet tot uiting in de corrupte teksten: zie verder de voetnoot onder Jak 5:16.

rebuke him; and if he repent, forgive him.	hem; en indien het hem leed is, zo vergeef het hem.	dien hij berouw heeft, vergeef hem.
Lk 17:9 Doth he thank that servant because he did the things that were commanded him? <b>I trow not.</b>	Lk 17:9 Dankt hij ook die dienst-knecht omdat hij gedaan heeft, wat hem bevolen was? <b>Ik meen, neen.</b>	Lk 17:9 Zal hij de slaaf soms danken, omdat hij deed wat hem bevolen was?
Lk 17:36 <b>Two men shall be in the field; the one shall be taken, and the other left.</b>	Lk 17:36 <b>Twee zullen op de akker zijn; de een zal aangenomen, en de ander zal verlaten worden.</b>	Lk 17:36 ¶Twee zullen op het land zijn, de een zal aangenomen, de ander achtergelaten worden.¶
Lk 18:24 And when Jesus saw <b>that he was very sorrowful</b> , he said, How hardly shall they that have riches enter into the kingdom of God!	Lk 18:24 Jezus nu, ziende, <b>dat hij geheel droevig geworden was</b> , zeide: Hoe bezwaarlijk zullen zij, die goed hebben, in het Koninkrijk Gods ingaan!	Lk 18:24 En Jezus zag hem aan en zeide: Hoe moeilijk kunnen zij, die geld hebben, in het Koninkrijk Gods ingaan.
Lk 19:45 And he went into the temple, and began to cast out them that sold <b>therein, and them that bought;</b>	Lk 19:45 En gegaan zijnde in de tempel, begon Hij uit te drijven hen, <b>die daarin verkochten en kochten,</b>	Lk 19:45 En Hij ging de tempel binnen en begon de kooplieden uit te drijven,
Lk 20:13 Then said the lord of the vineyard, What shall I do? I will send my beloved son: it may be they will reverence him <b>when they see him.</b>	Lk 20:13 En de heer van de wijngaard zeide: Wat zal ik doen? Ik zal mijn geliefde zoon zenden; <b>mogelijk deze ziende</b> , zullen zij <i>hem</i> ontzien.	Lk 20:13 Toen zeide de heer van de wijngaard: Wat moet ik doen? Ik zal mijn geliefde zoon zenden; die zullen zij wel ontzien.
Lk 20:23 But he perceived their craftiness, and said unto them, <b>Why tempt ye me?</b>	Lk 20:23 En Hij, hun arglistigheid bemerkende, zeide tot hen: <b>Wat verzoekt gij Mij?</b>	Lk 20:23 Doch Hij doorzag hun sluwheid en zeide tot hen:
Lk 20:30 And the second took her <b>to wife, and he died childless.</b>	Lk 20:30 En de tweede nam die <b>vrouw, en ook deze stierf zonder kinderen.</b>	Lk 20:30 En de tweede nam haar,
Lk 21:4 For all these have of their abundance cast in unto the offerings of <b>God:</b> but she of her penury hath cast in all the living that she had.	Lk 21:4 Want die allen hebben van hun overvloed geworpen tot de gaven <b>Gods;</b> maar deze heeft van haar gebrek, al de leeftocht, die zij had, <i>daarin</i> geworpen.	Lk 21:4 Want deze allen hebben van hun overvloed iets bij de gaven geworpen, maar zij heeft van haar armoede haar ganse levensonderhoud erin geworpen.
Lk 22:31 <b>And the Lord said, Simon, Simon, behold, Satan hath desired to have you, that he may sift you as wheat.</b>	Lk 22:31 <b>En de Heere zeide: Simon, Simon, ziet, de satan heeft ulieden zeer begeerd om te ziften als de tarwe;</b>	Lk 22:31 Simon, Simon, zie, de satan heeft verlangd ulieden te ziften als de tarwe,
Lk 22:64 And when they had blindfolded him, <b>they struck him on the face</b> , and asked him, saying, Prophesy, who is it that smote thee?	Lk 22:64 En toen zij Hem overdekt hadden, <b>sloegen zij Hem op het aangezicht</b> , en vroegen Hem, zeggende: Profeteer, wie het is, die U geslagen heeft?	Lk 22:64 en zij wierpen een doek over zijn hoofd en vroegen en zeiden: Profeteer, wie is het, die U geslagen heeft?
Lk 22:68 And if I also ask [you], ye will not answer <b>me, nor let me go.</b>	Lk 22:68 En indien Ik ook vraag, gij zult Mij niet antwoorden, <b>of loslaten;</b>	Lk 22:68 en al zou Ik u vragen, gij zoudt toch niet antwoorden.
Lk 23:17 <b>For of necessity he must release one unto them at the feast.</b>	Lk 23:17 <b>En hij moest hun op het feest een loslaten.</b>	Lk 23:17 ¶Want hij was verplicht hun op het feest iemand los te laten.¶
Lk 23:23 And they were instant with loud voices, requiring that he might be crucified. And the voices of them <b>and of the chief priests</b> prevailed.	Lk 23:23 Maar zij hielden aan met groot geroep, eisende, dat Hij zou gekruisigd worden; en hun geroep <b>en dat van de overpriesters</b> <sup>29</sup> werd geweldiger.	Lk 23:23 Maar zij drongen aan en eisten onder luid geschreeuw, dat Hij gekruisigd zou worden, en hun geschreeuw werd al sterker.
Lk 23:38 And a superscription also was written over him <b>in letters of Greek, and Latin, and Hebrew, THIS IS THE KING OF THE JEWS.</b>	Lk 23:38 En er was ook een opschrift boven Hem geschreven, <b>met Griekse, en Romeinse en Hebreeuwse letters: DEZE IS DE KONING DER JODEN.</b>	Lk 23:38 Er was ook een opschrift boven Hem: Dit is de Koning der Joden.
Lk 23:42 And he said unto Jesus, <b>Lord, remember me when thou comest into thy kingdom.</b>	Lk 23:42 En hij zeide tot Jezus: <b>Heere</b> <sup>30</sup> , gedenk mij, als Gij in Uw Koninkrijk zult gekomen zijn.	Lk 23:42 En hij zeide: Jezus, gedenk mijner, wanneer Gij in uw Koninkrijk komt.
Lk 24:1 Now upon the first [day] of the week, very early in the morning, they came unto the sepulchre, bringing the spices which they had prepared,	Lk 24:1 En op de eerste <i>dag</i> der week, zeer vroeg in de morgenstond, gingen zij naar het graf, dragende de specerijen, die zij bereid hadden, <b>en sommi-</b>	Lk 24:1 maar op de eerste dag der week gingen zij reeds vroeg in de morgenstond met de specerijen, die zij gereedgemaakt hadden, naar het graf.

<sup>29</sup> De schuldigsten, de hogepriesters, werden eruit gelaten!

<sup>30</sup> De Godheid van de gekruisigde Heer wordt aangevallen.

<b>and certain others with them.</b>	<b>gen met hen.</b>	
Lk 24:12 <b>Then arose Peter, and ran unto the sepulchre; and stooping down, he beheld the linen clothes laid by themselves, and departed, wondering in himself at that which was come to pass.</b>	Lk 24:12 <b>Doch Petrus opstaande, liep tot het graf, en neerbukkende, zag hij de linnen doeken, liggende alleen, en ging weg, zich verwonderende bij zichzelf over hetgeen geschied was.</b>	Lk 24:12 <b>[Doch Petrus stond op en liep snel naar het graf. En toen hij zich bukte, zag hij alleen de windsels. En hij ging weg, bij zichzelf verbaasd over wat er mocht gebeurd zijn]</b>
Lk 24:51 And it came to pass, while he blessed them, he was parted from them, <b>and carried up into heaven.</b>	Lk 24:51 En het geschiedde, toen Hij hen zegende, dat Hij van hen scheidde, <b>en werd opgenomen in de hemel.</b> <sup>31</sup>	Lk 24:51 En het geschiedde, terwijl Hij hen zegende, dat Hij van hen scheidde.
Jh 1:27 He it is, who coming after me <b>is preferred before me</b> , whose shoe's latchet I am not worthy to unloose.	Jh 1:27 Deze is het, Die na mij komt, <b>Welke vóór mij geworden is</b> , Wie ik niet waardig ben, dat ik Zijn schoenriem zou ontbinden.	Jh 1:27 Hij, die na mij komt, wiens schoenriem ik niet waardig ben los te maken.
Jh 1:51 And he saith unto him, Verily, verily, I say unto you, <b>Hereafter</b> ye shall see heaven open, and the angels of God ascending and descending upon the Son of man.	Jh 1:52 En Hij zeide tot hem: Voorwaar, voorwaar zeg Ik u: <b>Van nu aan</b> zult gij de hemel zien geopend, en de engelen Gods opklimmende en nederdalende op de Zoon des mensen.	Jh 1:52 En Hij zeide tot hem: Voorwaar, voorwaar, Ik zeg ulieden, gij zult de hemel open zien en de engelen Gods opstijgen en nederdalen op de Zoon des mensen.
Jh 3:13 And no man hath ascended up to heaven, but he that came down from heaven, even the Son of man <b>which is in heaven.</b>	Jh 3:13 En niemand is opgevaren in de hemel, dan Die uit de hemel nedergekomen is, <i>namelijk</i> de Zoon des mensen, <b>Die in de hemel is.</b> <sup>32</sup>	Jh 3:13 En niemand is opgevaren naar de hemel, dan die uit de hemel nedergedaald is, de Zoon des mensen.
Jh 3:15 That whosoever believeth in him <b>should not perish</b> , but have eternal life.	Jh 3:15 Opdat een ieder, die in Hem gelooft, <b>niet verderve</b> , maar het eeuwige leven hebbe.	Jh 3:15 opdat een ieder, die gelooft, in Hem eeuwig leven hebbe.
<b>Jh 4:16 Jesus saith unto her, Go, call thy husband, and come hither.</b>	<b>Jh 4:16 Jezus</b> zeide tot haar: Ga heen, roep uw man, en kom hier.	<b>Jh 4:16 Hij</b> zeide tot haar: Ga heen, roep uw man en kom hier.
Jh 4:24 God [is] a Spirit: and they that worship him must worship [him] in spirit and in truth.	Jh 4:24 God is <b>een</b> <sup>33</sup> Geest, en die Hem aanbidden, moeten <i>Hem</i> aanbidden in geest en waarheid.	Jh 4:24 God is geest en wie Hem aanbidden, moeten aanbidden in geest en in waarheid.
Jh 4:42 And said unto the woman, Now we believe, not because of thy saying: for we have heard [him] ourselves, and know that this is indeed <b>the Christ</b> , the Saviour of the world.	Jh 4:42 En zeiden tot de vrouw: Wij geloven niet meer om uw zeggen; want wijzelf hebben <i>Hem</i> gehoord, en weten, dat Deze waarlijk is <b>de Christus</b> , de Zaligmaker der wereld.	Jh 4:42 en zij zeiden tot de vrouw: Wij geloven niet meer om wat gij zegt, want wij zelf hebben Hem gehoord en weten, dat deze waarlijk de Heiland der wereld is.
Jh 4:46 So <b>Jesus</b> came again into Cana of Galilee, where he made the water wine. And there was a certain nobleman, whose son was sick at Capernaum.	Jh 4:46 Zo kwam dan <b>Jezus</b> weer te Kana in Galiléa, waar Hij het water wijn gemaakt had. En er was een zeker koninklijk <i>hovelings</i> , wiens zoon krank was, te Kapérnaüm.	Jh 4:46 Hij kwam dan weder te Kana in Galilea, waar Hij het water tot wijn gemaakt had. En er was te Kafarnaüm een hoveling, wiens zoon ziek was.
Jh 5:3-4 In these lay a great multitude of impotent folk, of blind, halt, withered, <b>waiting for the moving of the water. For an angel went down at a certain season into the pool, and troubled the water: whosoever then first after the troubling of the water stepped in was made whole of whatsoever disease he had.</b>	Jh 5:3-4 Daarin lag een grote menigte van zieken, blinden, kreupelen, verdorden, <b>wachtende op de roering van het water. Want een engel daalde neer op zekere tijd in dat badwater, en beroerde het water; die dan het eerst daarin kwam, na de beroering van het water, die werd gezond, door wat ziekte hij ook bevangen was.</b>	Jh 5:3-4 Daarin lag een menigte zieken, blinden, verlamden en verschrompelden, <b>[die wachten op de beweging van het water. Want van tijd tot tijd daalde een engel des Heren neder in het bad; dan bewoog het water; wie er dan het eerst in kwam na de beweging van het water, werd gezond, wat voor ziekte hij ook had.]</b>
Jh 5:16 And therefore did the Jews persecute Jesus, <b>and sought to slay him</b> , because he had done these things on the sabbath day.	Jh 5:16 En daarom vervolgden de Joden Jezus, <b>en zochten Hem te doden</b> , omdat Hij deze dingen op de sabbat deed.	Jh 5:16 En daarom wilden de Joden Jezus vervolgen, omdat Hij deze dingen op sabbat deed.
Jh 5:30 I can of mine own self do nothing: as I hear, I judge: and my judgment is just; because I seek not mine own will, but the will of the	Jh 5:30 Ik kan van Mijzelf niets doen. Gelijk Ik hoor, oordeel Ik, en Mijn oordeel is rechtvaardig; want Ik zoek niet Mijn wil, maar de wil des <b>Vaders</b> ,	Jh 5:30 Ik kan van Mijzelf niets doen; gelijk Ik hoor, oordeel Ik, en mijn oordeel is rechtvaardig, want Ik zoek niet mijn wil, doch de wil van Hem,

<sup>31</sup> De eigenlijke hemelvaart wordt in de NBG weggelaten.

<sup>32</sup> Corrupte vertalingen reduceren de aanwezigheid van de Heer Jezus blijkbaar liever tot de aarde.

<sup>33</sup> God is "een Geest" en niet louter "geest"!

<b>Father</b> which hath sent me.	Die Mij gezonden heeft.	die Mij gezonden heeft.
Jh 6:11 And Jesus took the loaves; and when he had given thanks, he distributed to <b>the disciples, and the disciples to them</b> that were set down; and likewise of the fishes as much as they would.	Jh 6:11 En Jezus nam de broden, en gedankt hebbende, deelde Hij ze aan <b>de discipelen, en de discipelen aan hen</b> , die neergezeten waren; desgelijks ook van de visjes, zoveel zij wilden.	Jh 6:11 Jezus dan nam de broden, dankte en verdeelde ze onder hen, die daar zaten, evenzo van de vissen, zoveel zij wensten.
Jh 6:22 The day following, when the people which stood on the other side of the sea saw that there was none other boat there, save that one <b>whereinto his disciples were entered</b> , and that Jesus went not with his disciples into the boat, but [that] his disciples were gone away alone;	Jh 6:22 De volgende dag de schare, die aan de andere zijde van de zee stond, ziende, dat aldaar geen ander scheepje was dan dat ene, <b>daar Zijn discipelen ingegaan waren</b> , en dat Jezus met Zijn discipelen in dat scheepje niet was gegaan, maar <i>dat</i> Zijn discipelen alleen weggevaren waren;	Jh 6:22 De volgende dag zag de schare, die aan de andere zijde van de zee stond, dat daar geen ander scheepje was geweest dan één, en dat Jezus niet met zijn discipelen in dit schip gegaan was, maar dat zijn discipelen alleen waren weggevaren.
Jh 6:39 And this is the <b>Father's</b> will which hath sent me, that of all which he hath given me I should lose nothing, but should raise it up again at the last day.	Jh 6:39 En dit is de wil des <b>Vaders</b> , Die Mij gezonden heeft, dat al wat Hij Mij gegeven heeft, Ik daaruit niet verlieze, maar het opwekke ten uitersten dage.	Jh 6:39 En dit is de wil van Hem, die Mij gezonden heeft, dat Ik van alles wat Hij Mij gegeven heeft, niets verloren late gaan, maar het opwekke ten jongsten dage.
Jh 6:47 Verily, verily, I say unto you, He that believeth <b>on me</b> hath everlasting life.	Jh 6:47 Voorwaar, voorwaar zeg Ik u: Die <b>in Mij</b> <sup>34</sup> gelooft, heeft het eeuwige leven.	Jh 6:47 Voorwaar, voorwaar, Ik zeg u: Wie gelooft, heeft eeuwig leven.
Jh 6:65 And he said, Therefore said I unto you, that no man can come unto me, except it were given unto him of <b>my</b> Father.	Jh 6:65 En Hij zeide: Daarom heb Ik u gezegd, dat niemand tot Mij komen kan, tenzij dat het hem gegeven zij van <b>Mijn</b> Vader.	Jh 6:65 En Hij zeide: Daarom heb Ik u gezegd, dat niemand tot Mij komen kan, tenzij het hem van de Vader gegeven zij.
Jh 6:69 And we believe and are sure that thou art that <b>Christ, the Son of the living God</b> .	Jh 6:69 En wij hebben geloofd en bekend, dat Gij zijt <b>de Christus, de Zoon van de levende God</b> .	Jh 6:69 en wij hebben geloofd en erkend, dat Gij zijt de Heilige Gods.
Jh 7:18 He that speaketh of himself seeketh his own glory: but he that seeketh <b>his</b> glory that sent him, the same is true, and no unrighteousness is in him	Jh 7:18 Die van zichzelf spreekt, zoekt zijn eigen eer; maar Die de eer zoekt van <b>Hem</b> <sup>35</sup> , Die Hem gezonden heeft, Die is waarachtig, en geen ongerechtigheid is in Hem.	Jh 7:18 Wie uit zichzelf spreekt, zoekt zijn eigen eer, maar wie de eer zoekt van zijn zender, die is waar en er is geen onrecht in hem.
Jh 7:53 - 8:11 <b>De overspelige vrouw</b> .	Jh 7:53 - 8:11 <b>De overspelige vrouw</b> . <sup>36</sup>	Jh 7:53 - 8:11 Tussen twijfelhaken!
Jh 8:28 Then said Jesus unto them, When ye have lifted up the Son of man, then shall ye know that I am [he], and [that] I do nothing of myself; but as <b>my</b> Father hath taught me, I speak these things.	Jh 8:28 Jezus dan zeide tot hen: Wanneer gij de Zoon des mensen zult verhoogd hebben, dan zult gij verstaan, dat Ik <i>Die</i> ben, en <i>dat</i> Ik van Mijzelf niets doe; maar deze dingen spreek Ik, gelijk <b>Mijn</b> Vader Mij geleerd heeft.	Jh 8:28 Jezus dan zeide: Wanneer gij de Zoon des mensen verhoogd hebt, zult gij inzien, dat Ik het ben en niets uit Mijzelf doe, doch dat Ik dit spreek, gelijk de Vader Mij geleerd heeft.
Jh 8:29 And he that sent me is with me: <b>the Father</b> hath not left me alone; for I do always those things that please him.	Jh 8:29 En Die Mij gezonden heeft, is met Mij. <b>De Vader</b> heeft Mij niet alleen gelaten, want Ik doe altijd, wat Hem behagelijk is.	Jh 8:29 En die Mij gezonden heeft, is met Mij. Hij heeft Mij niet alleen gelaten, want Ik doe altijd wat Hem behaagt.
Jh 8:38 I speak that which I have seen with <b>my</b> Father: and ye do that which ye have seen with your father.	Jh 8:38 Ik spreek wat Ik bij <b>Mijn</b> Vader gezien heb; gij doet dan ook, wat gij bij uw vader gezien hebt.	Jh 8:38 Wat Ik gezien heb bij de Vader, spreek Ik; zo doet ook gij, wat gij van uw vader gehoord hebt.
Jh 8:59 Then took they up stones to cast at him: but Jesus hid himself, and went out of the temple, <b>going through the midst of them, and so passed by</b> .	Jh 8:59 Zij namen dan stenen op, dat zij ze op Hem wierpen. Maar Jezus verborg Zich, en ging uit de tempel, <b>gaande door het midden van hen; en ging also voorbij</b> .	Jh 8:59 Zij namen dan stenen op om naar Hem te werpen; maar Jezus verborg Zich en verliet de tempel.
Jh 9:6 When he had thus spoken, he spat on the ground, and made clay of	Jh 9:6 Dit gezegd hebbende, spuwde Hij op de aarde, en maakte slijk uit dat	Jh 9:6 Na dit gezegd te hebben, spuwde Hij op de grond en maakte slijk van

<sup>34</sup> Wie gelooft in de Heer Jezus heeft eeuwig leven. Hij is de Weg (Jh 14:6) en de Deur der schapen (Jh 10:7).

<sup>35</sup> God is mannelijk.

<sup>36</sup> Dit gedeelte wordt door sommigen verworpen omdat het niet voorkomt in sommige van de oudste manuscripten en 'omdat het de immoraliteit in de hand zou werken'. Maar in sommige van de meest betrouwbare handschriften komt deze passage wél voor, en in de andere werd het opzettelijk weggelaten: omdat de genade van de Heer niet in overeenstemming was met de mening van wetsbetrachters. Zie <http://www.verhoevenmarc.be/PDF/adultera.pdf>.



the spittle, and he anointed the eyes of <b>the blind man</b> with the clay,	speeksel, en streek dat slijk op de ogen <b>van de blinde</b> ;	dit speeksel en Hij legde hem het slijk op de ogen,
Jh 9:35 Jesus heard that they had cast him out; and when he had found him, he said unto him, Dost thou believe on the Son of God?	Jh 9:35 Jezus hoorde, dat zij hem uitgeworpen hadden, en hem vindende, zeide Hij tot hem: Geloofst gij in de Zoon van God? <sup>37</sup>	Jh 9:35 Jezus hoorde, dat zij hem uitgeworpen hadden, en Hij zeide, toen Hij hem aantrof: Geloofst gij in de Zoon des mensen?
Jh 10:26 But ye believe not, because ye are not of my sheep, <b>as I said unto you.</b>	Jh 10:26 Maar gij gelooft niet; want gij zijt niet van Mijn schapen, <b>gelijk Ik u gezegd heb.</b>	Jh 10:26 maar gij gelooft niet, omdat gij niet tot mijn schapen behoort.
Jh 11:41 Then they took away the stone <b>from the place where the dead was laid.</b> And Jesus lifted up [his] eyes, and said, Father, I thank thee that thou hast heard me.	Jh 11:41 Zij namen dan de steen weg, <b>waar de gestorvene lag.</b> En Jezus hief de ogen opwaarts, en zeide: Vader, Ik dank U, dat Gij Mij gehoord hebt.	Jh 11:41 Zij namen dan de steen weg. En Jezus sloeg de ogen opwaarts en zeide: Vader, Ik dank U, dat Gij Mij verhoord hebt.
Jh 12:1 Then Jesus six days before the passover came to Bethany, where Lazarus was <b>which had been dead</b> , whom he raised from the dead.	Jh 12:1 Jezus dan kwam zes dagen voor het pascha te Bethanië, waar Lázarus was, <b>die gestorven was geweest</b> , en die Hij opgewekt had uit de doden.	Jh 12:1 Jezus dan kwam zes dagen vóór het Pascha te Betanië, waar Lazarus was, die Jezus uit de doden had opgewekt.
Jh 14:28 Ye have heard how I said unto you, I go away, and come [again] unto you. If ye loved me, ye would rejoice, because I said, I go unto the Father: for <b>my</b> Father is greater than I.	Jh 14:28 Gij hebt gehoord, dat Ik tot u gezegd heb: Ik ga heen, en kom <i>weer</i> tot u. Indien gij Mij liefhadt, zo zoudt gij u verblijden, omdat Ik gezegd heb: Ik ga heen tot de Vader; want <b>Mijn</b> Vader is meerder dan Ik.	Jh 14:28 Gij hebt gehoord, dat Ik tot u gezegd heb: Ik ga heen en kom tot u. Indien gij Mij liefhadt, zoudt gij u verblijd hebben, omdat Ik tot de Vader ga, want de Vader is meer dan Ik.
Jh 16:10 Of righteousness, because I go to <b>my</b> Father, and ye see me no more;	Jh 16:10 En van gerechtigheid, omdat Ik tot <b>Mijn</b> Vader heenga, en gij zult Mij niet meer zien;	Jh 16:10 van gerechtigheid, omdat Ik heenga tot de Vader en gij Mij niet langer ziet;
Jh 16:16 A little while, and ye shall not see me: and again, a little while, and ye shall see me, <b>because I go to the Father.</b>	Jh 16:16 Een kleine <i>tijd</i> , en gij zult Mij niet zien; en weer een kleine <i>tijd</i> , en gij zult Mij zien, <b>want Ik ga heen tot de Vader.</b>	Jh 16:16 Nog een korte tijd en gij ziet Mij niet meer, en nogmaals een korte tijd en gij zult Mij zien.
Jh 17:12 While I was with them <b>in the world</b> , I kept them in thy name: those that thou gavest me I have kept, and none of them is lost, but the son of perdition; that the scripture might be fulfilled.	Jh 17:12 Toen Ik met hen <b>in de wereld</b> was, bewaarde Ik ze in Uw Naam. Die Gij Mij gegeven hebt, heb Ik bewaard, en niemand uit hen is verloren gegaan, dan de zoon der verderfenis, opdat de Schrift vervuld worde.	Jh 17:12 Zolang Ik bij hen was, bewaarde Ik hen in uw naam, welke Gij Mij gegeven hebt, en Ik heb over hen gewaakt en niemand uit hen is verloren gegaan, dan de zoon des verderfs, opdat de Schrift vervuld werd.
Jh 18:40 Then cried they <b>all</b> again, saying, Not this man, but Barabbas. Now Barabbas was a robber.	Jh 18:40 Zij dan riepen <b>allen</b> weer, zeggende: Niet Deze, maar Bar-abbas! En Bar-abbas was een moordenaar.	Jh 18:40 Zij schreeuwden dan wederom en zeiden: Hem niet, maar Barabbas! En Barabbas was een rover.
Jh 19:16 Then delivered he him therefore unto them to be crucified. And they took Jesus, <b>and led him away.</b>	Jh 19:16 Toen gaf hij Hem dan hun over, opdat Hij gekruisigd zou worden. En zij namen Jezus, <b>en leidden Hem weg.</b>	Jh 19:16 Toen gaf hij Hem aan hen over om gekruisigd te worden. Zij dan namen Jezus,
Jh 19:38 And after this Joseph of Arimathaea, being a disciple of Jesus, but secretly for fear of the Jews, besought Pilate that he might take away the body of Jesus: and Pilate gave him leave. He came therefore, and took the body of Jesus.	Jh 19:38 En daarna Jozef van Arimathéa (die een discipel van Jezus was, maar bedekt uit vrees voor de Joden), bad Pilatus, dat hij het lichaam van Jezus mocht wegnemen; en Pilatus liet het toe. Hij dan ging en nam het lichaam <b>van Jezus</b> weg.	Jh 19:38 En daarna vroeg Jozef van Arimatea, een discipel van Jezus, maar in het verborgen uit vrees voor de Joden, aan Pilatus het lichaam van Jezus te mogen wegnemen; en Pilatus stond het toe. Hij kwam dan en nam zijn lichaam weg.
Jh 20:17 Jesus saith unto her, Touch me not; for I am not yet ascended to <b>my</b> Father: but go to my brethren, and say unto them, I ascend unto my Father, and your Father; and [to] my God, and your God.	Jh 20:17 Jezus zeide tot haar: Raak Mij niet aan, want Ik ben nog niet opgevaren tot <b>Mijn</b> Vader; maar ga heen tot Mijn broeders, en zeg hun: Ik vaar op tot Mijn Vader en uw Vader, en <i>tot</i> Mijn God en uw God.	Jh 20:17 Jezus zeide tot haar: Houd Mij niet vast, want Ik ben nog niet opgevaren naar de Vader; maar ga naar mijn broeders en zeg hun: Ik vaar op naar mijn Vader en uw Vader, naar mijn God en uw God.
Hd 1:3 To whom also he shewed himself alive after his passion by many	Hd 1:3 Aan wie Hij ook, nadat Hij geleden had, Zichzelf levend vertoond	Hd 1:3 aan wie Hij Zich ook na zijn lijden met vele kentekenen levend

<sup>37</sup> Overall waar de Heer Jezus vraagt in Hem te geloven noemt Hij zichzelf de Zoon van God of van de Vader, niet 'des mensen'!

<b>infallible</b> proofs, being seen of them forty days, and speaking of the things pertaining to the kingdom of God	heeft, met vele <b>gewisse</b> kentekenen, veertig dagen lang, zijnde van hen gezien, en sprekende van de dingen, die het Koninkrijk Gods aangaan	heeft vertoond, veertig dagen lang hun verschijnende en tot hen sprekende over al wat het Koninkrijk Gods betreft.
Hd 1:14 These all continued with one accord in prayer <b>and supplication</b> , with the women, and Mary the mother of Jesus, and with his brethren.	Hd 1:14 Deze allen waren eendrachtig volhardende in het bidden <b>en smeken</b> , met de vrouwen, en Maria, de moeder van Jezus, en met Zijn broeders.	Hd 1:14 Deze allen bleven eendrachtig volhardende in het gebed, met enige vrouwen en Maria, de moeder van Jezus, en met zijn broeders.
Hd 2:30 Therefore being a prophet, and knowing that God had sworn with an oath to him, that of the fruit of his loins, <b>according to the flesh, he would raise up Christ</b> to sit on his throne;	Hd 2:30 Alzo hij dan een profeet was, en wist, dat God hem met ede gezworen had, dat hij uit de vrucht zijner lenden, <b>zoveel het vlees<sup>38</sup> aangaat, de Christus verwekken zou</b> , om <i>Hem</i> op zijn troon te zetten;	Hd 2:30 Daar hij nu een profeet was en wist, dat God hem onder ede gezworen had een uit de vrucht zijner lendenen op zijn troon te doen zitten,
Hd 3:11 And as <b>the lame man which was healed</b> held Peter and John, all the people ran together unto them in the porch that is called Solomon's, greatly wondering.	Hd 3:11 En toen <b>de kreupele, die gezond gemaakt was</b> , <i>aan</i> Petrus en Johannes vasthield, liep al het volk gezamenlijk tot hen in het voorhof, dat Sálomo's <i>voorhof</i> genaamd wordt, verbaasd zijnde.	Hd 3:11 En toen hij Petrus en Johannes vasthield, liep al het volk rondom hen te hoop in de zogenaamde zuilen-gang van Salomo, vol verbazing.
Hd 3:13 The God of Abraham, and of Isaac, and of Jacob, the God of our fathers, hath glorified his <b>Son Jesus</b> ; whom ye delivered up, and denied him in the presence of Pilate, when he was determined to let [him] go.	Hd 3:13 De God van Abraham, en Izak, en Jakob, de God onzer vadersen, heeft Zijn <b>Kind</b> Jezus verheerlijkt, Die gij overgeleverd hebt, en hebt Hem verloochend, voor het aangezicht van Pilatus, toen hij oordeelde, dat men [Hem] zou loslaten	Hd 3:13 De God van Abraham en Isaak en Jakob, de God onzer vadersen, heeft zijn knecht Jezus verheerlijkt, die gij hebt overgeleverd en verloochend ten overstaan van Pilatus, ofschoon deze oordeelde, dat men Hem moest loslaten.
Hd 3:26 Unto you first God, having raised up his <b>Son Jesus</b> , sent him to bless you, in turning away every one of you from his iniquities.	Hd 3:26 God, opgewekt hebbende Zijn <b>Kind Jezus</b> , heeft Hem eerst tot u gezonden, dat Hij u zegenen zou, daarin dat Hij een ieder <i>van u</i> afkere van uw boosheden.	Hd 3:26 God heeft in de eerste plaats voor u zijn Knecht doen opstaan en Hem tot u gezonden, om u te zegenen, door een ieder uwer af te brengen van zijn boosheden.
Hd 4:24 And when they heard that, they lifted up their voice to God with one accord, and said, Lord, <b>thou [art] God</b> , which hast made heaven, and earth, and the sea, and all that in them is:	Hd 4:24 En als dezen <i>dat</i> hoorden, hieven zij eendrachtig <i>hun</i> stem op tot God, en zeiden: Heere! <b>Gij zijt de God</b> , Die gemaakt hebt de hemel, en de aarde, en de zee, en alle dingen, die daarin zijn.	Hd 4:24 En toen dezen het hoorden, verhieven zij eenparig hun stem tot God en zeiden: Gij, Here, zijt het, die geschapen hebt de hemel, de aarde, de zee en al wat daarin is;
Hd 4:27 For of a truth against thy <b>holy child Jesus</b> , whom thou hast anointed, both Herod, and Pontius Pilate, with the Gentiles, and the people of Israel, were gathered together	Hd 4:27 Want in der waarheid zijn vergaderd tegen Uw <b>heilig Kind Jezus</b> , Die Gij gezalfd hebt, beiden Heródes en Pontius Pilatus, met de heidenen en de volken Israëls.	Hd 4:27 Want inderdaad zijn in deze stad vergaderd tegen uw <b>heilige knecht Jezus</b> , die Gij gezalfd hebt, Herodes zowel als Pontius Pilatus met de heidenen en de volken van Israël.
Hd 7:30 And when forty years were expired, there appeared to him in the wilderness of mount Sina an angel <b>of the Lord</b> in a flame of fire in a bush.	Hd 7:30 En toen veertig jaren vervuld waren, verscheen hem de Engel <b>des Heeren<sup>39</sup></b> , in de woestijn van de berg Sinaï, in een vlammig vuur van het doornbos.	Hd 7:30 En toen er veertig jaren voorbijgegaan waren, verscheen hem in de woestijn van de berg Sinai een engel in de vlam van een brandende braamstruik.
Hd 7:32 Saying, I am the God of thy fathers, the God of Abraham, and <b>the God</b> of Isaac, and <b>the God</b> of Jacob. Then Moses trembled, and durst not behold.	Hd 7:32 <i>Zeggende</i> : Ik ben de God van uw vadersen, <b>de God</b> van Abraham, en <b>de God</b> van Izak, en de God van Jakob. <sup>40</sup> En Mozes werd zeer bevende, en durfde <i>het</i> niet bezien.	Hd 7:32 Ik ben de God uwer vadersen, de God van Abraham en Isaak en Jakob. En bevend van schrik durfde Mozes het niet onderzoeken.
Hd 7:37 This is that Moses, which said unto the children of Israel, A prophet shall <b>the Lord</b> your God raise up unto you of your brethren, like unto me; <b>him shall ye hear</b> .	Hd 7:37 Deze is de Mozes, die tot de kinderen Israëls gezegd heeft: <b>De Heere</b> , uw God, zal u een Profeet verwekken uit uw broeders, gelijk mij; <b>Die zult gij horen</b> .	Hd 7:37 Dit is die Mozes, die tot de kinderen Israëls gezegd heeft: Een profeet gelijk mij zal God u uit uw broeders doen opstaan.
Hd 8:37 <b>And Philip said, If thou believest with all thine heart, thou</b>	Hd 8:37 <b>En Filippus zeide: Indien gij van ganser harte gelooft, zo is</b>	Hd 8:37 <b>En hij zeide: Indien gij van ganser harte gelooft, is het geoorloofd.</b>

<sup>38</sup> Een belangrijk stuk omtrent de Christus ontbreekt.

<sup>39</sup> Volgens Exodus 3:2 verscheen *de Engel des Heren*, niet zomaar een engel!

<sup>40</sup> Dit is de precieze weergave van Exodus 3:6, in tegenstelling tot de tekst van het NBG.

<b>mayest. And he answered and said, I believe that Jesus Christ is the Son of God.</b>	<b>het geoorloofd. En hij, antwoordende, zeide: Ik geloof, dat Jezus Christus de Zoon van God is.</b>	En hij antwoordde en zeide: Ik geloof, dat Jezus Christus de Zoon van God is. <b>¶</b>
Hd 9:5-6 And he said, Who art thou, Lord? And <b>the Lord</b> said, I am Jesus whom thou persecutest: <b>it is hard for thee to kick against the pricks. And he trembling and astonished said, Lord, what wilt thou have me to do? And the Lord said unto him, Arise, and go into the city, and it shall be told thee what thou must do.</b>	Hd 9:5-6 En hij zeide: Wie zijt Gij, Heere? En <b>de Heere</b> zeide: Ik ben Jezus, Die gij vervolgt. <b>Het is u hard, de verzenen tegen de prikkels te slaan. En hij, bevende en verbaasd zijnde, zeide: Heere, wat wilt Gij, dat ik doen zal? En de Heere zeide tot hem: Sta op, en ga in de stad, en u zal <i>aldaar</i> gezegd worden, wat gij doen moet.</b>	Hd 9:5-6 En hij zeide: Wie zijt Gij, Here? En Hij zeide: Ik ben Jezus, die gij vervolgt. Maar sta op en ga de stad binnen en daar zal u gezegd worden, wat gij doen moet.
Hd 9:28-29 And he was with them coming in and going out at Jerusalem. And he <b>spake</b> boldly in the name of the <b>Lord Jesus</b> , and disputed against the Grecians: but they went about to slay him.	Hd 9:28-29 En hij was met hen ingaande en uitgaande te Jeruzalem; En vrijmoedig <b>sprekende</b> in de Naam van de <b>Heere Jezus</b> , sprak hij ook, en handelde tegen de Griekse <i>Joden</i> ; maar deze trachtten hem te doden.	Hd 9:28-29 En hij bleef met hen ingaan en uitgaan te Jeruzalem, en vrijmoedig optreden in de naam des Heren, en hij sprak en redetwistte met de Griekssprekende Joden; maar dezen trachtten hem om te brengen.
Hd 10:6 He lodgeth with one Simon a tanner, whose house is by the sea side: <b>he shall tell thee what thou oughtest to do.</b>	Hd 10:6 Deze ligt te huis bij een Simon, lederbereider, die <i>zijn</i> huis heeft bij de zee; <b>deze zal u zeggen, wat gij doen moet.</b>	Hd 10:6 deze is de gast van een Simon, een leerlooier, wiens huis bij de zee ligt.
Hd 10:12 Wherein were all manner of fourfooted beasts of the earth, <b>and wild beasts</b> , and creeping things, and fowls of the air.	Hd 10:12 Waarin waren al de viervoetige <i>dieren</i> der aarde, <b>en de wilde</b> , en de kruipende <i>dieren</i> , en de vogelen des hemels.	Hd 10:12 hierin bevonden zich allerlei viervoetige en kruipende dieren der aarde en allerlei vogelen des hemels.
Hd 10:21 Then Peter went down to the men <b>which were sent unto him from Cornelius</b> ; and said, Behold, I am he whom ye seek: what [is] the cause wherefore ye are come?	Hd 10:21 En Petrus ging af tot de mannen <b>die van Cornelius tot hem gezonden waren</b> , en zeide: Ziet, ik ben het, die gij zoekt; wat is de oorzaak, waarom gij hier zijt?	Hd 10:21 En Petrus ging naar beneden en zeide tot de mannen: Zie, ik ben het, die gij zoekt; wat is de reden van uw komst?
Hd 10:30 And Cornelius said, Four days ago I was <b>fasting</b> until this hour; and at the ninth hour I prayed in my house, and, behold, a man stood before me in bright clothing,	Hd 10:30 En Cornelius zeide: Over vier dagen was ik <b>vastende</b> tot deze ure toe, en ter negende ure bad ik in mijn huis.	Hd 10:30 En Cornelius zeide: Juist vóór vier dagen, van dit ogenblik af gerekend, was ik op het negende uur thuis in gebed;
Hd 10:32 Send therefore to Joppa, and call hither Simon, whose surname is Peter; he is lodged in the house of one Simon a tanner by the sea side: <b>who, when he cometh, shall speak unto thee.</b>	Hd 10:32 Zend dan naar Joppe, en ontbied Simon, die toegenaamd wordt Petrus; deze ligt te huis in het huis van Simon, de lederbereider, aan de zee, <b>die, hier gekomen zijnde, tot u spreken zal.</b>	Hd 10:32 Zend dan iemand naar Joppe en ontbied Simon, die bijgenaamd wordt Petrus; deze is als gast in het huis van Simon, een leerlooier, aan de zee.
Hd 13:45 But when the Jews saw the multitudes, they were filled with envy, and spake against those things which were spoken by Paul, <b>contradicting and blaspheming.</b>	Hd 13:45 Doch de Joden, de scharen ziende, werden met nijdigheid vervuld, en weerspraken, hetgeen door Paulus gezegd werd, <b>weersprekende en lasterende.</b>	Hd 13:45 Doch toen de Joden de scharen zagen, werden zij vervuld met nijd en spraken, lasterende, tegen hetgeen door Paulus gezegd werd.
Hd 15:11 But we believe that through the grace of the LORD Jesus <b>Christ</b> we shall be saved, even as they.	Hd 15:11 Maar wij geloven, door de genade van de Heere Jezus <b>Christus</b> , zalig te worden, op zulke wijze als ook zij.	Hd 15:11 Maar door de genade van de Here Jezus geloven wij behouden te worden op dezelfde wijze als zij.
Hd 15:18 Known <b>unto God are all his works</b> from the beginning of the world.	Hd 15:18 <b>Gode zijn al Zijn werken</b> van eeuwigheid bekend.	Hd 15:18 welke van eeuwigheid bekend zijn.
Hd 15:24 Forasmuch as we have heard, that certain which went out from us have troubled you with words, subverting your souls, <b>saying, [Ye must] be circumcised, and keep the law:</b> to whom we gave no [such] commandment:	Hd 15:24 Aangezien wij gehoord hebben, dat sommigen, die van ons uitgegaan zijn, u met woorden ontroerd hebben en uw zielen wankelende gemaakt, <b>zeggende, dat gij moet besneden worden, en de wet onderhouden;</b> aan wie wij <i>dat</i> niet bevolen hadden	Hd 15:24 Aangezien wij gehoord hebben, dat enigen uit ons midden u met hun woorden hebben verontrust, uw zielen in verwarring brengende, hoewel wij hun niets geboden hadden,
Hd 16:31 And they said, Believe on	Hd 16:31 En zij zeiden: Geloof in de	Hd 16:31 En zij zeiden: Stel uw ver-

the Lord Jesus <b>Christ</b> , and thou shalt be saved, and thy house.	Heere Jezus <b>Christus</b> , en gij zult zalig worden, gij en uw huis.	trouwen op de Here Jezus en gij zult behouden worden, gij en uw huis.
Hd 17:5 But the Jews <b>which believed not</b> , moved with envy, took unto them certain lewd fellows of the baser sort, and gathered a company, and set all the city on an uproar, and assaulted the house of Jason, and sought to bring them out to the people.	Hd 17:5 Maar de Joden, <b>die ongehoorzaam waren</b> , <i>dit</i> benijdende, namen tot zich enige boze mannen uit de marktboeven, en maakten, dat het volk te hoop liep, en beroerden de stad; en op het huis van Jason aanvallende, zochten zij hen tot het volk te brengen.	Hd 17:5 Maar de Joden werden afgunstig en namen enkelen van het minste straatvolk te hulp, veroorzaakten een oploop, en brachten de stad in rep en roer; en zij stormden op het huis van Jason aan met de bedoeling hen voor de volksvergadering te brengen.
Hd 17:18 because he preached <b>unto them Jesus</b> , and the resurrection.	Hd 17:18 omdat hij <b>hun Jezus</b> en de opstanding verkondigde.	Hd 17:18 want hij bracht het evangelie van Jezus en van de opstanding.
Hd 17:26 And hath made of one <b>blood</b> all nations of men for to dwell on all the face of the earth, and hath determined the times before appointed, and the bounds of their habitation;	Hd 17:26 En heeft uit één <b>bloede</b> <sup>41</sup> het ganse geslacht der mensen gemaakt, om op de gehele aardbodem te wonen, bepaald hebbende de tijden te voren verordineerd, en de grenzen van hun woning.	Hd 17:26 Hij heeft uit één enkele het gehele menselijke geslacht gemaakt om op de ganse oppervlakte der aarde te wonen en Hij heeft de hun toegemeten tijden en de grenzen van hun woonplaatsen bepaald,
Hd 18:17 Then all <b>the Greeks</b> took Sosthenes, the chief ruler of the synagogue, and beat [him] before the judgment seat. And Gallio cared for none of those things.	Hd 18:17 Maar al <b>de Grieken</b> namen Sósthenes, de overste der synagoge, en sloegen <i>hem</i> voor de rechterstoel; en Gallio trok zich geen van deze dingen aan.	Hd 18:17 En allen grepen Sostenes, de overste der synagoge, en zij sloegen hem vóór de rechterstoel; maar Gallio trok er zich niets van aan.
Hd 18:21 But bade them farewell, saying, <b>I must by all means keep this feast that cometh in Jerusalem</b> : but I will return again unto you, if God will. And he sailed from Ephesus.	Hd 18:21 Maar hij nam afscheid van hen, zeggende: <b>Ik moet voorzeker het toekomstige feest te Jeruzalem houden</b> ; doch ik zal tot u weerkeren, zo God wil. En hij voer weg van Efeze.	Hd 18:21 maar hij nam afscheid en zeide: Zo God wil, kom ik bij u terug. En hij vertrok over zee van Efeze.
Hd 19:4 Then said Paul, John verily baptized with the baptism of repentance, saying unto the people, that they should believe on him which should come after him, that is, on <b>Christ Jesus</b> .	Hd 19:4 Maar Paulus zeide: Johannes heeft wel gedoopt de doop der bekering, zeggende tot het volk, dat zij geloven zouden in Hem, Die na hem kwam, dat is, in <b>Christus Jezus</b> .	Hd 19:4 Maar Paulus zeide: Johannes doopte een doop van bekering en zeide tot het volk, dat zij moesten geloven in Hem, die na hem kwam, dat is in Jezus.
Hd 19:10 And this continued by the space of two years; so that all they which dwelt in Asia heard the word of the Lord <b>Jesus</b> , both Jews and Greeks.	Hd 19:10 En dit geschiedde twee jaren lang, also dat allen, die in Azië woonde, het Woord van de Heere <b>Jezus</b> hoorden, beiden Joden en Grieken.	Hd 19:10 En dit ging twee jaar lang zo voort, zodat allen, die in Asia woonde, het woord des Heren hoorden, Joden zowel als Grieken.
Hd 20:15 And we sailed thence, and came the next [day] over against Chios; and the next [day] we arrived at Samos, <b>and tarried at Trogyllium</b> ; and the next [day] we came to Miletus.	Hd 20:15 En van daar afgescheept zijnde, kwamen wij de volgende <i>dag</i> tegen Chíos over, en de <i>dag</i> daarop legden wij aan te Samos, <b>en bleven te Trogyllion</b> , en de <i>dag</i> daaraan kwamen wij te Miléte.	Hd 20:15 en, vandaar weggevaren, kwamen wij de volgende dag voor Chios en de daaropvolgende staken wij over naar Samos, en de dag daarna kwamen wij te Milete.
Hd 20:21 Testifying both to the Jews, and also to the Greeks, repentance toward God, and faith toward our Lord Jesus <b>Christ</b> .	Hd 20:21 Betuigende, beiden Joden en Grieken, de bekering tot God en het geloof in onze Heere Jezus <b>Christus</b> .	Hd 20:21 Joden en Grieken betuigden zich te bekeren tot God en te geloven in onze Here Jezus.
Hd 20:25 And now, behold, I know that ye all, among whom I have gone preaching the kingdom <b>of God</b> , shall see my face no more.	Hd 20:25 En nu ziet, ik weet, dat gij allen, waar ik doorgedaan ben, predikende het Koninkrijk <b>Gods</b> , mijn aangezicht niet meer zien zult.	Hd 20:25 En nu, zie, ik weet, dat gij allen, onder wie ik rondgereisd heb met de prediking van het Koninkrijk, mijn aangezicht niet meer zien zult.
Hd 20:32 And now, <b>brethren</b> , I commend you to God, and to the word of his grace, which is able to build you up, and to give you an inheritance among all them which are sanctified.	Hd 20:32 En nu, <b>broeders</b> , ik beveel u Gode, en de woord Zijner genade, Die machtig is u op te bouwen, en u een erfdeel te geven onder al de geheiligden.	Hd 20:32 En nu, ik draag u op aan de Here en het woord zijner genade, aan Hem, die bij machte is te bouwen en het erfdeel te geven onder alle geheiligden.
Hd 21:8 And the next day we <b>that were of Paul's company</b> departed, and came unto Caesarea: and we entered into the house of Philip the	Hd 21:8 En de volgende <i>dag</i> , gingen <b>Paulus en wij, die met hem waren</b> , van daar en kwamen te Cesaréa; en gegaan zijnde in het huis van Filippus,	Hd 21:8 En de volgende dag gingen wij vandaar en kwamen te Caesarea; en gekomen in het huis van Filippus, de evangelist, die behoorde tot de

<sup>41</sup> 'Bloed' ontbreekt. Bedoeld wordt Adam EN Eva. Zie kanttekening 52 in de Statenvertaling. De NBG is te laken!

evangelist, which was [one] of the seven; and abode with him.	de evangelist (die <i>een</i> was van de zeven), bleven wij bij hem.	zeven, bleven wij bij hem.
Hd 21:22 What is it therefore? <b>the multitude must needs come together: for</b> they will hear that thou art come.	Hd 21:22 Wat is er dan <i>te doen</i> ? <b>Het is zeker nodig, dat de menigte samenkomt; want</b> zij zullen horen, dat gij gekomen zijt.	Hd 21:22 Wat is dan het geval? Zij zullen stellig horen, dat gij aangekomen zijt.
Hd 21:25 As touching the Gentiles which believe, we have written [and] concluded <b>that they observe no such thing</b> , save only that they keep themselves from [things] offered to idols, and from blood, and from strangled, and from fornication.	Hd 21:25 Doch van de heidenen, die geloven, hebben wij geschreven en goed gevonden, <b>dat zij niets dergelijks zouden onderhouden</b> , dan dat zij zich wachten van hetgeen de afgoden geofferd is, en van bloed, en van het verstikte, en van hoererij.	Hd 21:25 Maar inzake de heidenen, die tot het geloof gekomen zijn, hebben wij als ons oordeel geschreven, dat zij zich hebben te wachten voor wat de afgoden geofferd is, voor bloed, voor het verstikte en voor hoererij.
Hd 22:9 And they that were with me saw indeed the light, <b>and were afraid</b> ; but they heard not the voice of him that spake to me.	Hd 22:9 En die met mij waren, zagen wel het licht, <b>en werden zeer bevreesd</b> ; maar de stem van Hem, Die tot mij sprak, hoorden zij niet.	Hd 22:9 En zij, die met mij waren, zagen wèl het licht, maar de stem van Hem, die tot mij sprak, hoorden zij niet.
Hd 22:16 And now why tarriest thou? arise, and be baptized, and wash away thy sins, calling on the name of <b>the Lord</b> .	Hd 22:16 En nu, wat vertoeft gij? <b>Sta op, en laat u dopen, en uw zonden afwassen, aanroepende de Naam des Heeren.</b>	Hd 22:16 En nu, wat aarzelt gij nog? <b>Sta op, laat u dopen en uw zonden afwassen, onder aanroeping van zijn naam.</b>
Hd 22:20 And when the blood of thy martyr Stephen was shed, I also was standing by, and consenting <b>unto his death</b> , and kept the raiment of them that slew him.	Hd 22:20 En toen het bloed van Stéfanus, Uw getuige, vergoten werd, <i>dat</i> ik daar ook bij stond, en mede een welbehagen had <b>in zijn dood</b> , en de klederen bewaarde van hen, die hem doodden.	Hd 22:20 en toen het bloed van uw getuige Stefanus vergoten werd, werkte ik daaraan met volle instemming mede en bewaarde de kleren van hen, die hem doodden.
Hd 22:26 When the centurion heard [that], he went and told the chief captain, saying, <b>Take heed</b> what thou doest: for this man is a Roman.	Hd 22:26 Toen nu de hoofdman over honderd <i>dat</i> hoorde, ging hij toe, en boodschapte het de overste, zeggende: <b>Zie</b> , wat gij te doen hebt; want deze mens is een Romein.	Hd 22:26 Toen de hoofdman dit hoorde, ging hij naar de overste, berichtte het hem en zeide: Wat gaat gij doen? Want deze man is een Romein.
Hd 23:9 And there arose a great cry: and the scribes [that were] of the Pharisees' part arose, and strove, saying We find no evil in this man: but if a spirit or an angel hath spoken to him, <b>let us not fight against God</b> .	Hd 23:9 En er geschiedde een groot geroep; en de Schriftgeleerden van de zijde der Farizeeën stonden op, en streden, zeggende: Wij vinden geen kwaad in deze mens; en indien een geest tot hem gesproken heeft, of een engel, <b>laat ons tegen God niet strijden</b> .	Hd 23:9 En er ontstond groot geschreeuw, en sommige van de schriftgeleerden van de groep der Farizeeën stonden op en streden heftig en zeiden: Wij vinden generlei kwaad in deze mens! En indien nu eens een geest tot hem heeft gesproken, of een engel!
Hd 23:12 And when it was day, <b>certtain</b> of the Jews banded together, and bound themselves under a curse, saying that they would neither eat nor drink till they had killed Paul.	Hd 23:12 En toen het dag geworden was, maakten <b>sommigen van</b> de Joden een samenrotting, en vervloekten zichzelf, zeggende, dat zij noch eten noch drinken zouden, totdat zij Paulus zouden gedood hebben.	Hd 23:12 En toen het dag was geworden, maakten de Joden een komplot en vervloekten zichzelf met de gelofte, dat zij niet zouden eten of drinken, voordat zij Paulus hadden gedood.
Hd 23:15 Now therefore ye with the council signify to the chief captain that he bring him down unto you <b>to morrow</b> , as though ye would enquire something more perfectly concerning him: and we, or ever he come near, are ready to kill him.	Hd 23:15 Gij dan nu, laat de overste weten met de raad, dat hij hem <b>morgen</b> tot u afbreng, alsof gij nadere kennis zoudt nemen van zijn zaken; en wij zijn bereid hem om te brengen, eer hij bij <i>u</i> komt.	Hd 23:15 Geeft gij nu de overste, met de Raad, duidelijk te verstaan, dat hij hem voor u moet brengen, alsof gij nauwkeuriger van zijn zaak op de hoogte wildet komen; dan nemen wij op ons hem uit de weg te ruimen, eer hij nog dichtbij is.
Hd 24:6-8 Who also hath gone about to profane the temple: whom we took, <b>and would have judged according to our law. But the chief captain Lysias came upon us, and with great violence took him away out of our hands, Commanding his accusers to come unto thee:</b> by examining of whom thyself mayest take knowledge of all these things, whereof we accuse him.	Hd 24:6-8 Die ook gepoogd heeft de tempel te ontheiligen, die wij ook gegrepen hebben, <b>en naar onze wet hebben willen oordelen. 7 Maar Lysias, de overste, daarbij komende, heeft hem met groot geweld uit onze handen weggebracht; 8 Gebiedende zijn beschuldigers tot u te komen;</b> van wie gijzelf, <i>hem</i> onderzocht hebbende, zult kunnen verstaan al hetgeen, waarvan wij hem beschuldigen.	Hd 24:6 die ook een poging heeft gewaagd om de tempel te ontwijden, en die wij in hechtenis hebben genomen, <b>en naar onze wet wilden oordelen. Maar de overste Lysias is tussenbeide gekomen en heeft hem met groot geweld buiten ons bereik gebracht, en bevolen, dat de aanklagers zich tot u zouden wenden</b> . Gij zult zelf, wanneer gij hem in verhoor neemt over al deze dingen, wel van

		hem kunnen te weten komen, waarvan wij hem beschuldigen.
Hd 24:15 And have hope toward God, which they themselves also allow, that there shall be a resurrection <b>of the dead</b> , both of the just and unjust.	Hd 24:15 Hebbende hoop op God, welke dezen ook zelf verwachten, dat er een opstanding <b>der doden</b> wezen zal, beiden der rechtvaardigen en der onrechtvaardigen.	Hd 24:15 terwijl ik van God hoop, gelijk ook dezen zelf het verwachten, dat er een opstanding van rechtvaardigen en onrechtvaardigen zal zijn.
Hd 24:26 He hoped also that money should have been given him of Paul, <b>that he might loose him</b> : wherefore he sent for him the oftener, and communed with him.	Hd 24:26 En tegelijk ook hopen, dat hem door Paulus geld gegeven zou worden, <b>opdat hij hem losliet</b> ; waarom hij hem ook dikwijls ontbood, en met hem sprak.	Hd 24:26 en tegelijkertijd hoopte hij, dat hem door Paulus geld zou worden aangeboden. Dit was ook de reden, dat hij hem telkens weer liet komen en zich met hem onderhield.
Hd 25:16 To whom I answered, It is not the manner of the Romans to deliver any man <b>to die</b> , before that he which is accused have the accusers face to face, and have licence to answer for himself concerning the crime laid against him.	Hd 25:16 Aan wie ik antwoordde, dat de Romeinen de gewoonte niet hebben, enig mens uit gunst <b>ter dood</b> over te geven, eer de beschuldigde de beschuldigers tegenwoordig heeft, en plaats van verantwoording gekregen heeft over de beschuldiging.	Hd 25:16 Ik antwoordde hun, dat Romeinen niet de gewoonte hebben, een mens bij wijze van gunst uit te leveren; de beschuldigde moet eerst zijn aanklagers tegenover zich zien en de gelegenheid krijgen zich tegen de aanklacht te verdedigen.
Hd 26:30 And <b>when he had thus spoken</b> , the king rose up, and the governor, and Bernice, and they that sat with them:	Hd 26:30 En <b>toen hij dit gezegd had</b> , stond de koning op, en de stadhouder, en Bernice, en die met hen gezeten waren;	Hd 26:30 En de koning stond op en de stadhouder en Bernice en die met hen hadden plaats genomen;
Hd 28:16 And when we came to Rome, <b>the centurion delivered the prisoners to the captain of the guard</b> : but Paul was suffered to dwell by himself with a soldier that kept him.	Hd 28:16 En toen wij te Rome gekomen waren, <b>gaf de hoofdman de gevangenen over aan de overste van het leger</b> ; maar aan Paulus werd toegelaten op zichzelf te wonen met de krijgsknecht, die hem bewaarde.	Hd 28:16 En toen wij te Rome aangekomen waren, kreeg Paulus verlof op zichzelf te wonen met de soldaat die hem bewaakte.
Hd 28:29 <b>And when he had said these words, the Jews departed, and had great reasoning among themselves.</b>	Hd 28:29 <b>En toen hij dit gezegd had, gingen de Joden weg, veel twisting hebbenden onder elkander.</b>	Hd 28:29 ¶ En nadat hij dit gezegd had, gingen de Joden al redetwistende heen. ¶
Rm 1:16 For I am not ashamed of the gospel of <b>Christ</b> : for it is the power of God unto salvation to every one that believeth; to the Jew first, and also to the Greek.	Rm 1:16 Want ik schaam mij het Evangelie <b>van Christus</b> niet; want het is een kracht Gods tot zaligheid een ieder, die gelooft, eerst de Jood, en ook de Griek.	Rm 1:16 Want ik schaam mij het evangelie niet; want het is een kracht Gods tot behoud voor een ieder die gelooft, eerst voor de Jood, maar ook voor de Griek.
Rm 1:29-31 Being filled with all unrighteousness, <b>fornication</b> , wickedness, covetousness, maliciousness; full of envy, murder, debate, deceit, malignity; whisperers, 30 Backbiters, haters of God, despiteful, proud, boasters, inventors of evil things, disobedient to parents, 31 Without understanding, covenantbreakers, without natural affection, implacable, unmerciful:	Rm 1:29-31 Vervuld zijnde met alle ongerechtigheid, <b>hoererij</b> <sup>42</sup> , boosheid, gierigheid, kwaadheid, vol van nijdigheid, moord, twist, bedrog, kwaadaardigheid; 30 Oorblazers, kwaadsprekers, haters van God, smaders, hovaardigen, laatdunkenden, vindere van kwade dingen, de ouderen ongehoorzaam; 31 Onverstandigen, verbondbrekers, zonder natuurlijke liefde, onverzoenlijken, onbarmhartigen;	Rm 1:29-31 vervuld van allerlei onrechtvaardigheid, boosheid, hebzucht en slechtheid, vol nijd, moord, twist, list en kwaadaardigheid; 30 oorblazers, lasteraars, haters van God, verwatenen, overmoedigen, grootsprekers, vindingrijk in het kwaad, hun ouders ongehoorzaam; 31 onverstandig, onbestendig, zonder hart of barmhartigheid.
Rm 6:11 Likewise reckon ye also yourselves to be dead indeed unto sin, but alive unto God through Jesus Christ <b>our Lord</b> .	Rm 6:11 Alzo ook gij, houdt het daarvoor dat gij wel der zonde dood zijt, maar Gode levende zijt in Christus Jezus, <b>onze Heere</b> .	Rm 6:11 Zo moet het ook voor u vaststaan, dat gij wèl dood zijt voor de zonde, maar levend voor God in Christus Jezus.
Rm 8:1 There is therefore now no condemnation to them which are in Christ Jesus, <b>who walk not after the flesh, but after the Spirit</b> .	Rm 8:1 Zo is er dan nu geen verdootenis voor hen, die in Christus Jezus zijn, <b>die niet naar het vlees wandelen, maar naar de Geest</b> .	Rm 8:1 Zo is er dan nu geen veroordeling voor hen, die in Christus Jezus zijn.
Rm 9:28 For he will finish the work, and cut it short <b>in righteousness</b> : because a short work will the Lord make upon the earth.	Rm 9:28 Want Hij voleindigt een zaak en snijdt ze af <b>in rechtvaardigheid</b> ; want de Heere zal een afgesneden zaak doen op de aarde.	Rm 9:28 want wat Hij gesproken heeft, zal de Here doen op de aarde, volledig en snel.
Rm 9:32 Wherefore? Because [they	Rm 9:32 Waarom? Omdat zij <i>die</i>	Rm 9:32 Waarom niet? Omdat het

<sup>42</sup> In deze hele opsomming ontbreekt de hoererij in de NBG-tekst. Dit is bijzonder onwaarschijnlijk!

sought it] not by faith, but as it were by the works <b>of the law</b> . For they stumbled at that stumblingstone;	<i>zochten</i> niet uit het geloof, maar als uit de werken <b>der wet</b> , want zij hebben zich gestoten aan de steen des aanstoots;	hierbij niet uitging van geloof, maar van vermeende werken. Zij hebben zich gestoten aan de steen des aanstoots,
Rm 10:15 And how shall they preach, except they be sent? as it is written, How beautiful are the feet <b>of them that preach the gospel of peace, and</b> bring glad tidings of good things!	Rm 10:15 En hoe zullen zij prediken, indien zij niet gezonden worden? Gelijk geschreven is: Hoe liefelijk zijn de voeten <b>van hen, die vrede verkondigen</b> <sup>43</sup> , van hen, die het goede verkondigen!	Rm 10:15 En hoe zal men prediken zonder gezonden te zijn? Gelijk geschreven staat: Hoe liefelijk zijn de voeten van hen, die een goede boodschap brengen.
Rm 11:6 And if by grace, then is it no more of works: otherwise grace is no more grace. <b>But if it be of works, hen it is no more grace: otherwise work is no more work.</b>	Rm 11:6 En indien het door genade is, zo is het niet meer uit de werken; anderszins is de genade geen genade meer; <b>en indien het is uit de werken, zo is het geen genade meer; anders is het werk geen werk meer.</b>	Rm 11:6 Indien het nu door genade is, dan is het niet meer uit werken; anders is de genade geen genade meer.
Rm 13:9 For this, Thou shalt not commit adultery, Thou shalt not kill, Thou shalt not steal, <b>Thou shalt not bear false witness</b> , Thou shalt not covet; and if [there be] any other commandment, it is briefly comprehended in this saying, namely, Thou shalt love thy neighbour as thyself.	Rm 13:9 Want dit: Gij zult geen overspel doen, gij zult niet doden, gij zult niet stelen, <b>gij zult geen valse getuigenis geven</b> <sup>44</sup> , gij zult niet begeren; en zo er enig ander gebod is, wordt in dit woord als in een hoofdsom begrepen, <i>namelijk</i> in dit: Gij zult uw naaste liefhebben gelijk uzelf.	Rm 13:9 Want de geboden: gij zult niet echtbreken, gij zult niet doodslaan, gij zult niet stelen, gij zult niet begeren en welk ander gebod er ook zij, worden samengevat in dit woord: gij zult uw naaste liefhebben als uzelf.
Rm 14:6 He that regardeth the day, regardeth it unto the Lord; <b>and he that regardeth not the day, to the Lord he doth not regard it.</b> He that eateth, eateth to the Lord, for he giveth God thanks; and he that eateth not, to the Lord he eateth not, and giveth God thanks.	Rm 14:6 Die de dag waarneemt, die neemt <i>hem</i> waar de Heere; <b>en die de dag niet waarneemt, die neemt <i>hem</i> niet waar de Heere.</b> Die daar eet, die eet <i>zulks</i> de Heere, want hij dankt God; en die niet eet, die eet <i>zulks</i> de Heere niet, en hij dankt God.	Rm 14:6 Wie aan een bepaalde dag hecht, doet het om de Here, en wie eet, doet het om de Here, want hij dankt God; en wie niet eet, laat het na om de Here en ook hij dankt God.
Rm 14:10 But why dost thou judge thy brother? or why dost thou set at nought thy brother? for we shall all stand before the judgment seat of <b>Christ</b> .	Rm 14:10 Maar gij, wat oordeelt gij uw broeder? Of ook gij, wat veracht gij uw broeder? Want wij zullen allen voor de rechterstoel van <b>Christus</b> <sup>45</sup> gesteld worden.	Rm 14:10 Gij echter, wat oordeelt gij uw broeder? Of ook gij, wat minacht gij uw broeder? Want wij zullen allen gesteld worden voor de rechterstoel Gods.
Rm 14:21 It is good neither to eat flesh, nor to drink wine, nor any thing whereby thy brother stumbleth, <b>or is offended, or is made weak.</b>	Rm 14:21 Het is goed geen vlees te eten, noch wijn te drinken, noch <i>iets</i> , waaraan uw broeder zich stoot, <b>of geërgerd wordt, of waarin hij zwak is.</b>	Rm 14:21 Het is goed geen vlees te eten of wijn te drinken, noch iets, waaraan uw broeder zich stoot.
Rm 15:8 Now I say that <b>Jesus</b> Christ was a minister of the circumcision for the truth of God, to confirm the promises [made] unto the fathers:	Rm 15:8 En ik zeg, dat <b>Jezus</b> Christus een dienaar geworden is der besnijdenis, vanwege de waarheid Gods, opdat Hij bevestigen zou de beloftenissen der vaders;	Rm 15:8 Ik bedoel namelijk, dat Christus ter wille van de waarachtigheid Gods een dienaar van besnedenen geweest is, om de beloften, aan de vaders gedaan, te bevestigen,
Rm 15:19 Through mighty signs and wonders, by the power of the Spirit <b>of God</b> ; so that from Jerusalem, and round about unto Illyricum, I have fully preached the gospel of Christ.	Rm 15:19 Door kracht van tekenen en wonderheden, <i>en</i> door de kracht van de Geest <b>Gods</b> , zodat ik, van Jeruzalem af, en rondom, tot Illyrikum toe, het Evangelie van Christus vervuld heb.	Rm 15:19 door kracht van tekenen en wonderen, door de kracht des Geestes. Zo heb ik, van Jeruzalem uit rondreizende tot Illyrië toe, de prediking van het Evangelie van Christus volbracht.
Rm 15:24 Whensoever I take my journey into Spain, <b>I will come to you</b> : for I trust to see you in my journey, and to be brought on my way thitherward by you, if first I be somewhat filled with your [company].	Rm 15:24 Zo zal ik, wanneer ik naar Spanje reis, <b>tot u komen</b> ; want ik hoop in het doorreizen u te zien, en door u daarheen geleid te worden, als ik eerst van uw <i>tegenwoordigheid</i> eensdeels verzadigd zal zijn.	Rm 15:24 zodra ik naar Spanje reis - ik hoop u namelijk op mijn doorreis met eigen ogen te zien en door u voortgeholpen te worden voor mijn tocht daarheen, wanneer ik eerst enigermate van u genoten heb.
Rm 15:29 And I am sure that, when I	Rm 15:29 En ik weet, dat ik, tot u	Rm 15:29 En ik weet, dat ik bij mijn

<sup>43</sup> In de weergave van de NBG-tekst ontbreekt de vredesboodschap. Vergelijk Jes 52:7, Nahum 1:15 en Efez 6:15.

<sup>44</sup> Hier ontbreekt in de corrupte bijbels een belangrijk gebod.

<sup>45</sup> Er is een groot verschil tussen de rechterstoel van Christus (voor gelovigen, 2 Kor 5:10) en die van God (Op 20:11)!

come unto you, I shall come in the fulness of the blessing of the <b>gospel</b> of Christ.	komende, met volle zegen <b>van het Evangelie</b> van Christus komen zal.	komst te uwent met een volle zegen van Christus zal komen.
Rm 16:7 Salute Andronicus and Junia, my kinsmen, and my fellowprisoners, <b>who</b> are of note among the apostles, who also were in Christ before me.	Rm 16:7 Groet Androníkus en Júnias, mijn verwanten, en mijn medegevangenen, <b>welke</b> vermaard zijn onder de apostelen, die ook vóór mij in Christus geweest zijn.	Rm 16:7 Groet Andronikus en Junias, mijn stamgenoten en medegevangenen, <b>mannen</b> onder de apostelen in aanzien, die reeds vóór mij in Christus geweest zijn.
Rm 16:18 For they that are such serve not our Lord <b>Jesus</b> Christ, but their own belly; and by good words and fair speeches deceive the hearts of the simple.	Rm 16:18 Want dezulken dienen onze Heere <b>Jezus</b> Christus niet, maar hun buik; en verleiden door schoonspreken en prijzen de harten der eenvoudigen.	Rm 16:18 Want zulke lieden dienen niet onze Here Christus, maar hun eigen buik, en misleiden door hun schoonklinkende en vrome taal de harten der argelozen.
Rm 16:24 <b>The grace of our Lord Jesus Christ be with you all. Amen.</b>	Rm 16:24 <b>De genade van onze Heere Jezus Christus zij met u allen. Amen.</b>	Rm 16:24 <b>[De genade van onze Here Jezus Christus zij met u allen. Amen.]</b>
1Ko 1:14 I thank <b>God</b> that I baptized none of you, but Crispus and Gaius;	1Ko 1:14 Ik dank <b>God</b> <sup>46</sup> , dat ik niemand van u gedoopt heb, dan Krispus en Gajus;	1Ko 1:14 Ik ben dankbaar, dat ik niemand uwer gedoopt heb dan Crispus en Gajus;
1Ko 2:6 Howbeit we speak wisdom among them that are <b>perfect</b> : yet not the wisdom of this world, nor of the princes of this world, that come to nought:	1Ko 2:6 En wij spreken wijsheid onder de <b>volmaakten</b> ; doch een wijsheid, niet van deze wereld, noch van de oversten van deze wereld, die te niet worden;	1Ko 2:6 Toch spreken wij wijsheid bij hen, die daarvoor rijp zijn, een wijsheid echter niet van deze eeuw, noch van de beheersers dezer eeuw, wier macht teniet gaat,
1Ko 5:4 <b>In the name of our Lord Jesus Christ</b> , when ye are gathered together, and my spirit, with the power of our Lord Jesus <b>Christ</b> .	1Ko 5:4 <b>In de Naam van onze Heere Jezus Christus</b> , als gij en mijn geest <i>samen</i> vergaderd zullen zijn, met de kracht van onze Heere Jezus <b>Christus</b> ,	1Ko 5:4 Wanneer wij vergaderd zijn, gij en mijn geest met de kracht van onze Here Jezus,
1Ko 5:5 To deliver such an one unto Satan for the destruction of the flesh, that the spirit may be saved in the day of the Lord <b>Jesus</b> .	1Ko 5:5 Deze over te geven aan de satan, tot verderf van het vlees, opdat de geest behouden moge worden in de dag van de Heere <b>Jezus</b> .	1Ko 5:5 leveren wij in de naam van de Here Jezus die man aan de satan over tot verderf van zijn vlees, opdat zijn geest behouden worde in de dag des Heren.
1Ko 5:7 Purge out therefore the old leaven, that ye may be a new lump, as ye are unleavened. For even Christ our passover is sacrificed <b>for us</b> :	1Ko 5:7 Zuivert dan de oude zuurdesem uit, opdat gij een nieuw deeg zijn moogt, gelijk gij ongezuurd zijt. Want ook ons Pascha is <b>voor ons</b> geslacht, <i>namelijk</i> Christus.	1Ko 5:7 Doet het oude zuurdeeg weg, opdat gij een vers deeg moogt zijn; gij zijt immers ongezuurd. Want ook ons paaslam is geslacht: Christus.
1Ko 6:2 Howbeit we speak wisdom among them that are <b>perfect</b> : yet not the wisdom of this world, nor of the princes of this world, that come to nought:	1Ko 6:2 En wij spreken wijsheid onder de <b>volmaakten</b> ; doch een wijsheid, niet van deze wereld, noch van de oversten van deze wereld, die te niet worden;	1Ko 6:2 Toch spreken wij wijsheid bij hen, die daarvoor rijp zijn, een wijsheid echter niet van deze eeuw, noch van de beheersers dezer eeuw, wier macht teniet gaat,
1Ko 6:20 For ye are bought with a price: therefore glorify God in your body, <b>and in your spirit, which are God's</b> .	1Ko 6:20 Want gij zijt duur gekocht: zo verheerlijkt dan God in uw lichaam <b>en in uw geest, die van God zijn</b> .	1Ko 6:20 Want gij zijt gekocht en betaald. Verheerlijkt dan God met uw lichaam.
1Ko 7:5 Defraud ye not one the other, except [it be] with consent for a time, that ye may give yourselves to <b>fasting and</b> prayer; and come together again, that Satan tempt you not for your incontinency.	1Ko 7:5 Onttrekt u elkander niet, tenzij dan met <i>beider</i> toestemming voor een tijd, opdat gij u aan <b>vasten en</b> bidden moogt wijden; en komt weer bijeen, opdat de satan u niet verzoeke, omdat gij u niet kunt onthouden.	1Ko 7:5 Onthoudt dat elkander niet, tenzij met onderling goedvinden (en) voor een bepaalde tijd, om u te wijden aan het gebed, maar om daarna weder samen te komen, opdat niet de satan u verzoeke wegens [uw] gemis aan zelfbeheersing.
1Ko 7:39 The wife is bound <b>by the law</b> as long as her husband liveth; but if her husband be dead, she is at liberty to be married to whom she will; only in the Lord.	1Ko 7:39 Een vrouw is <b>door de wet</b> verbonden, zo lange tijd haar man leeft; maar indien haar man ontslapen is, zo is zij vrij, om te trouwen, die zij wil, alleen in de Heere.	1Ko 7:39 Een vrouw is gebonden, zolang haar man leeft; maar indien haar man is ontslapen, is zij vrij om te trouwen, met wie zij wil, mits in de Here.
1Ko 9:1 Am I not an apostle? am I not free? have I not seen Jesus <b>Christ</b> our Lord? are not ye my work in the Lord?	1Ko 9:1 Ben ik niet een apostel? Ben ik niet vrij? Heb ik niet Jezus <b>Christus</b> , onze Heere, gezien? Zijt gij niet	1Ko 9:1 Ben ik niet vrij? Ben ik geen apostel? Heb ik niet Jezus, onze Here, gezien? Zijt gij niet mijn werk in de

<sup>46</sup> De NBG-tekst is erg onwaarschijnlijk.



	mijn werk in de Heere?	Here?
1Ko 9:18 What is my reward then? Verily that, when I preach the gospel, I may make the gospel <b>of Christ</b> without charge, that I abuse not my power in the gospel.	1Ko 9:18 Wat loon heb ik dan? <i>Naamlijk</i> dat ik, het Evangelie verkondigende, het Evangelie <b>van Christus</b> kosteloos stel, om mijn macht in het Evangelie niet te misbruiken.	1Ko 9:18 Wat is dan mijn loon? Dit: door mijn evangelieprediking het evangelie om niet te mogen brengen, en zo van mijn bevoegdheid als evangelieprediker geen gebruik te maken.
1Ko 9:22 To the weak became I as weak, that I might gain the weak: I am made all things to all [men], that I might by all means save some.	1Ko 9:22 Ik ben de zwakken geworden <b>als</b> een zwakke, opdat ik de zwakken winnen zou; allen ben ik alles geworden, opdat ik immers enigen behouden zou.	1Ko 9:22 Ik ben voor de zwakken zwak geworden, om de zwakken te winnen; voor allen ben ik alles geweest, om in elk geval enigen te redden.
1Ko 10:9 Neither let us tempt <b>Christ</b> , as some of them also tempted, and were destroyed of serpents.	1Ko 10:9 En laat ons <b>Christus</b> niet verzoeken, gelijk ook sommigen van hen verzocht hebben, en werden door de slagen vernield	1Ko 10:9 En laten wij <b>de Here</b> niet verzoeken, zoals sommigen van hen deden, en zij kwamen om door de slangen.
1Ko 10:28 But if any man say unto you, This is offered in sacrifice unto idols, eat not for his sake that shewed it, and for conscience sake: <b>for the earth is the Lord's, and the fulness thereof:</b>	1Ko 10:28 Maar zo iemand tot u zegt: Dat is afgodenoffer; eet <i>het</i> niet, om hem, die <i>u dat</i> te kennen gegeven heeft, en <i>om</i> des gewetens wil. <b>Want de aarde is des Heeren, en de volheid ervan.</b> <sup>47</sup>	1Ko 10:28 Doch indien iemand tot u zegt: Dat is gewijd vlees, eet het dan niet, om hem, die u dat te kennen gaf, èn om het geweten.
1Ko 11:24 And when he had given thanks, he brake it, and said, <b>Take, eat:</b> this is my body, <b>which is broken</b> for you: this do in remembrance of me.	1Ko 11:24 En toen Hij gedankt had, brak Hij het, en zeide: <b>Neemt, eet,</b> dat is Mijn lichaam, <b>dat voor u gebroken wordt</b> <sup>48</sup> ; doet dat tot Mijn gedachtenis.	1Ko 11:24 de dankzegging uitsprak, het brak en zeide: Dit is mijn lichaam voor u, doet dit tot mijn gedachtenis.
1Ko 11:29 For he that eateth and drinketh <b>unworthily</b> , eateth and drinketh damnation to himself, not discerning the <b>Lord's</b> body.	1Ko 11:29 Want die op <b>onwaardige</b> <sup>49</sup> wijze eet en drinkt, die eet en drinkt zichzelf een oordeel, niet onderscheidende het lichaam <b>des Heeren</b> .	1Ko 11:29 Want wie eet en drinkt, eet en drinkt tot zijn eigen oordeel, als hij het lichaam niet onderscheidt.
1Ko 15:47 The first man is of the earth, earthy; the second man is <b>the Lord</b> from heaven.	1Ko 15:47 De eerste mens is uit de aarde, aards; de tweede Mens is <b>de Heere</b> <sup>50</sup> uit de hemel.	1Ko 15:47 De eerste mens is uit de aarde, stoffelijk, de tweede mens is uit de hemel.
1Ko 16:22 If any man love not the Lord <b>Jesus Christ</b> , let him be Anathema Maranatha.	1Ko 16:22 Indien iemand de Heere <b>Jezus Christus</b> niet liefheeft, die zij een vervloeking; Maranatha!	1Ko 16:22 Indien iemand de Here niet liefheeft, hij zij vervloekt. Maranata!
1Ko 16:23 The grace of our Lord Jesus <b>Christ</b> be with you.	1Ko 16:23 De genade van de Heere Jezus <b>Christus</b> zij met u.	1Ko 16:23 De genade van de Here Jezus zij met u.
2Ko 4:6 For God, who commanded the light to shine out of darkness, hath shined in our hearts, to give the light of the knowledge of the glory of God in the face of <b>Jesus</b> Christ.	2Ko 4:6 Want God, Die gezegd heeft, dat het licht uit de duisternis zou schijnen, is Degene, Die in onze harten geschenen heeft, om <i>te geven</i> verlichting der kennis der heerlijkheid Gods in het aangezicht van <b>Jezus</b> Christus.	2Ko 4:6 Want de God, die gesproken heeft: Licht schijne uit het duister, heeft het doen schijnen in onze harten, om ons te verlichten met de kennis der heerlijkheid Gods in het aangezicht van Christus.
2Ko 4:10 Always bearing about in the body the dying of <b>the Lord</b> Jesus, that the life also of Jesus might be made manifest in our body.	2Ko 4:10 Altijd de doding van <b>de Heere</b> Jezus in het lichaam omdragende, opdat ook het leven van Jezus in ons lichaam zou geopenbaard worden.	2Ko 4:10 te allen tijde het sterven van Jezus in het lichaam omdragende, opdat ook het leven van Jezus zich in ons lichaam openbare.
2Ko 5:11 Knowing therefore <b>the terror of the Lord</b> , we persuade men;	2Ko 5:11 Wij dan, wetende <b>de schrik des Heeren</b> , bewegen de mensen tot het geloof,	2Ko 5:11 Daar wij dan weten, hoezeer de Here te vrezen is, trachten wij de mensen te overtuigen;
2Ko 5:17 Therefore if any man [be] in Christ, [he is] a new creature: old things are passed away; behold, <b>all</b>	2Ko 5:17 Zo dan, indien iemand in Christus is, die is een nieuw schepsel; het oude is voorbijgegaan, ziet, het <b>is</b>	2Ko 5:17 Zo is dan wie in Christus is een nieuwe schepping; het oude is voorbijgegaan, zie, het nieuwe is ge-

<sup>47</sup> Kanttekening 6 in de Statenvertaling: "de aarde is des Heeren: Deze zelfde plaats, genomen uit den 24n Psalm, brengt de apostel hier wederom voort, om te bewijzen dat men zulke spijs wel kan laten, dewijl er meer spijzen zijn, die God op de aarde geschapen heeft tot ons gebruik".

<sup>48</sup> Deze belangrijke woorden worden weggelaten!

<sup>49</sup> Op "onwaardige" wijze eten, en het lichaam "des Heeren" worden weggelaten: de corrupte weergave is ongeloofwaardig!

<sup>50</sup> De positie en Godheid van de Heer Jezus wordt hier in de corrupte versies niet onderschreven.

<b>things</b> are become new. 2Ko 5:18 And all things are of God, who hath reconciled us to himself by <b>Jesus</b> Christ and hath given to us the ministry of reconciliation.	<b>alles</b> nieuw geworden. 2Ko 5:18 En al deze dingen zijn uit God, Die ons met Zichzelf verzoend heeft door <b>Jezus</b> Christus, en ons de bediening der verzoening gegeven heeft.	komen. 2Ko 5:18 En dit alles is uit God, die door Christus ons met Zich verzoend heeft en ons de bediening der verzoening gegeven heeft,
2Ko 11:31 The God and Father of our Lord Jesus <b>Christ</b> , which is blessed for evermore, knoweth that I lie not.	2Ko 11:31 De God en Vader van onze Heere Jezus <b>Christus</b> , Die geprezen is in eeuwigheid, weet, dat ik niet lieg.	2Ko 11:31 De God en Vader van onze Here Jezus, geprezen zij Hij in eeuwigheid, weet, dat ik niet lieg.
Gl 3:1 O foolish Galatians, who hath bewitched you, <b>that ye should not obey the truth</b> , before whose eyes Jesus Christ hath been evidently set forth, crucified among you?	Gl 3:1 O gij uitzinnige Galaten, wie heeft u betoverd, <b>dat gij de waarheid niet zoudt gehoorzaam zijn</b> <sup>51</sup> ; voor wier ogen Jezus Christus te voren geschilderd is geweest, onder u gekruisigd zijnde?	Gl 3:1 O, onverstandige Galaten, wie heeft u betoverd, wie Jezus Christus toch als gekruisigde voor de ogen geschilderd is?
Gl 3:17 And this I say, that the covenant, that was confirmed before of God <b>in Christ</b> , the law, which was four hundred and thirty years after, cannot disannul, that it should make the promise of none effect.	Gl 3:17 En dit zeg ik: Het verbond, dat te voren van God bevestigd is <b>op Christus</b> <sup>52</sup> , wordt door de wet, die na vierhonderd en dertig jaren gekomen is, niet krachteloos gemaakt, om de belofenis te niet te doen.	Gl 3:17 Ik bedoel dit: de wet, die vierhonderd dertig jaar later is gekomen, maakt het testament, waaraan door God tevoren rechtskracht verleend was, niet ongeldig, zodat zij de belofte haar kracht zou doen verliezen.
Gl 4:7 Wherefore thou art no more a servant, but a son; and if a son, then an heir of God <b>through Christ</b> .	Gl 4:7 Zo dan, gij zijt niet meer een dienstknecht, maar een zoon; en indien gij een zoon zijt, zo zijt gij ook een erfgenaam van God <b>door Christus</b> .	Gl 4:7 Gij zijt dus niet meer slaaf, doch zoon; indien gij zoon zijt, dan zijt gij ook erfgenaam door God.
Gl 5:19-21 Now the works of the flesh are manifest, which are [these]; <b>Adultery</b> , fornication, uncleanness, lasciviousness, 20 Idolatry, witchcraft, hatred, variance, emulations, wrath, strife, seditions, heresies, 21 Envyings, <b>murders</b> , drunkenness, revelings, and such like: of the which I tell you before, as I have also told [you] in time past, that they which do such things shall not inherit the kingdom of God.	Gl 5:19-21 De werken van het vlees nu zijn openbaar; welke zijn <b>overspel</b> , hoererij, onreinheid, ontuchtigheid, 20 Afgoderij, venijngeving, vijandschappen, twisten, afgunstigheden, toorn, gekijf, tweedracht, ketterijen, 21 Nijd, <b>moord</b> <sup>53</sup> , dronkenschappen, brasserijen, en dergelijke; van welke ik u te voren zeg, gelijk ik ook te voren gezegd heb, dat die zulke dingen doen, het Koninkrijk Gods niet zullen beërven.	Gl 5:19-21 Het is duidelijk, wat de werken van het vlees zijn: hoererij, onreinheid, losbandigheid, 20 afgoderij, toverij, veten, twist, afgunst, uitbarstingen van toorn, zelfzucht, tweedracht, partijschappen, 21 nijd, dronkenschap, brasserijen en dergelijke, waarvoor ik u waarschuw, zoals ik u gewaarschuwd heb, dat wie dergelijke dingen bedrijven, het Koninkrijk Gods niet zullen beërven.
Gl 6:15 For <b>in Christ Jesus</b> neither circumcision availeth any thing, nor uncircumcision, but a new creature.	Gl 6:15 Want in Christus Jezus heeft noch besnijdenis enige kracht, noch voorhuid, maar een nieuw schepsel.	Gl 6:15 Want besneden zijn of niet besneden zijn betekent niets, maar of men een nieuwe schepping is.
Gl 6:17 From henceforth let no man trouble me: for I bear in my body the marks of <b>the Lord</b> Jesus.	Gl 6:17 Voorts, niemand doe mij moeite aan; want ik draag de littekenen van <b>de Heere</b> Jezus in mijn lichaam.	Gl 6:17 Overigens valle niemand mij lastig, want ik draag de littekenen van Jezus in mijn lichaam.
Ef 3:9 And to make all men see what is the fellowship of the mystery, which from the beginning of the world hath been hid in God, who created all things <b>by Jesus Christ</b> :	Ef 3:9 En allen te verlichten, <i>dat zij mogen verstaan</i> , welke de gemeenschap der verborgenheid is, die van <i>alle</i> eeuwen verborgen is geweest in God, Die alle dingen geschapen heeft <b>door Jezus Christus</b> ;	Ef 3:9 en in het licht te stellen (wat) de bediening van het geheimenis (inhoudt), dat van eeuwen her verborgen is gebleven in God, de Schepper van alle dingen,
Ef 3:14 For this cause I bow my knees unto the Father <b>of our Lord Jesus Christ</b> .	Ef 3:14 Om deze oorzaak buig ik mijn knieën tot de Vader <b>van onze Heere Jezus Christus</b> ,	Ef 3:14 Om die reden buig ik mijn knieën voor de Vader,
Ef 4:17 This I say therefore, and testify in the Lord, that ye henceforth walk	Ef 4:17 Ik zeg dan dit, en betuig het in de Heere, dat gij niet meer wandelt,	Ef 4:17 Dit zeg ik dan en betuig ik in de Here, dat gij niet langer moogt

<sup>51</sup> De 'waarheid gehoorzaam zijn' wordt hier letterlijk geweld aangedaan door dit gedeelte weg te laten uit de NBG-tekst.

<sup>52</sup> Kanttekening Statenvertaling: "op Christus: Namelijk overmits het door den dood van Christus als des testamentmakers zou bevestigd worden, Hebr. 9:15, dat ook Christus deze geestelijke zegeningen ons moest verdienen door een volkomen voldoening voor onze zonden, waarvan de ceremoniën der wet voorbeelden waren; en dat wij dezelve niet kunnen deelachtig worden, dan door het geloof in Christus".

<sup>53</sup> Overspel en moord ontbreken in de corrupte teksten! Toch eigenaardig, niet?

not as <b>other</b> Gentiles walk, in the vanity of their mind,	zoals de <b>andere</b> heidenen wandelen in de ijdelheid van hun gemoed.	wandelen zoals ook de heidenen wandelen, in de ijdelheid van hun denken,
Ef 5:9 For the fruit of the <b>Spirit</b> is in all goodness and righteousness and truth;	Ef 5:9 Want de vrucht des <b>Geestes</b> <sup>54</sup> is in alle goedheid, en rechtvaardigheid, en waarheid,	Ef 5:9 - want de vrucht des lichts bestaat in louter goedheid en gerechtigheid en waarheid -,
Ef 5:30 For we are members of his body, <b>of his flesh, and of his bones.</b>	Ef 5:30 Want wij zijn leden van Zijn lichaam, <b>van Zijn vlees en van Zijn gebeente.</b> <sup>55</sup>	Ef 5:30 omdat wij leden zijn van zijn lichaam.
Ef 6:10 Finally, <b>my brethren</b> , be strong in the Lord, and in the power of his might.	Ef 6:10 Voorts, <b>mijn broeders</b> , wordt krachtig in de Heere, en in de sterkte Zijner macht.	Ef 6:10 Voorts, weest krachtig in de Here en in de sterkte zijner macht.
Fp 3:16 Nevertheless, whereto we have already attained, let us walk <b>by the same rule, let us mind the same thing.</b>	Fp 3:16 Doch, daar wij toe gekomen zijn, laat ons <b>daarin naar dezelfde regel wandelen, laat ons hetzelfde gevoelen.</b>	Fp 3:16 maar hetgeen wij bereikt hebben, in dat spoor dan ook verder!
Fp 4:13 I can do all things through <b>Christ</b> which strengtheneth me.	Fp 4:13 Ik vermag alle dingen door <b>Christus</b> <sup>56</sup> , Die mij kracht geeft.	Fp 4:13 Ik vermag alle dingen in Hem, die mij kracht geeft.
Ko 1:2 To the saints and faithful brethren in Christ which are at Colosse: Grace be unto you, and peace, from God our Father <b>and the Lord Jesus Christ.</b>	Ko 1:2 De heiligen en gelovige broeders in Christus, die te Kolosse zijn: genade zij u en vrede van God, onze Vader, <b>en de Heere Jezus Christus.</b>	Ko 1:2 aan de heilige en gelovige broeders in Christus te Kolosse: genade en vrede zij u van God, onze Vader.
Ko 1:14 In whom we have redemption <b>through his blood</b> , even the forgiveness of sins:	Ko 1:14 In Wie wij de verlossing hebben <b>door Zijn bloed</b> , <i>namelijk</i> de vergeving der zonden;	Ko 1:14 in wie wij de verlossing hebben, de vergeving der zonden.
Ko 1:19 For <b>it pleased [the Father]</b> that in him should all fulness dwell	Ko 1:19 Want <b>het is des Vaders welbehagen geweest</b> , dat in Hem al de volheid wonen zou	Ko 1:19 Want het heeft <b>de ganse volheid behaagd</b> in Hem woning te maken
Ko 1:28 Whom we preach, warning every man, and teaching every man in all wisdom; that we may present every man perfect in Christ <b>Jesus.</b>	Ko 1:28 Hem verkondigen wij, vermanende een ieder mens, en lerende een ieder mens in alle wijsheid, opdat wij een ieder mens volmaakt zouden stellen in Christus <b>Jezus;</b>	Ko 1:28 Hem verkondigen wij, wanneer wij ieder mens terechtwijzen en ieder mens onderrichten in alle wijsheid, om ieder mens in Christus volmaakt te doen zijn.
Ko 2:2 That their hearts might be comforted, being knit together in love, and unto all riches of the full assurance of understanding, to the acknowledgment of the mystery of God, <b>and of the Father</b> , and of Christ.	Ko 2:2 Opdat hun harten vertroost mogen worden, en zij samengevoegd zijn in de liefde, en <i>dat</i> tot alle rijkdom der volle verzekerdheid des verstands, tot kennis der verborgenheid van God <b>en de Vader</b> , en van Christus;	Ko 2:2 opdat hun harten getroost en zij in de liefde verenigd worden tot alle rijkdom van een volledig inzicht, en zij het geheimenis Gods mogen kennen, Christus,
Ko 2:18 Let no man beguile you of your reward in a voluntary humility and worshipping of angels, intruding into those things which he hath <b>not</b> seen, vainly puffed up by his fleshly mind,	Ko 2:18 Dat <i>dan</i> niemand u overheerse naar zijn wil in nederigheid en dienst der engelen, intredende in hetgeen hij <b>niet</b> <sup>57</sup> gezien heeft, tevergeefs opgeblazen zijnde door het verstand zijns vleses;	Ko 2:18 Laat niemand u de prijs doen missen door gewilde nederigheid en engelenverering, als ingewijde in wat hij heeft aanschouwd, zonder reden opgeblazen door zijn vleselijk denken,
Ko 3:6 For which things' sake the wrath of God cometh <b>on the children of disobedience:</b>	Ko 3:6 Om welke de toorn Gods komt <b>over de kinderen der ongehoorzaamheid;</b>	Ko 3:6 om welke dingen de toorn Gods komt.
Ko 3:10 And have put on the new [man], which is renewed in knowledge after the image of <b>him</b> that created him	Ko 3:10 En aangedaan hebt de nieuwe [mens], die vernieuwd wordt tot kennis, naar het evenbeeld van <b>Hem</b> <sup>58</sup> , Die hem geschapen heeft	Ko 3:10 en de nieuwe aangedaan hebt, die vernieuwd wordt tot volle kennis naar het beeld van zijn Schepper,
1Th 1:1 Paul, and Silvanus, and Timo-	1Th 1:1 Paulus, en Silvanus, en	1Th 1:1 Paulus, Silvanus en Timoteüs

<sup>54</sup> Er bestaan enkel "vruchten van de *Geest*" (Gal 5:22). Wel zijn er "kinderen van het licht" (Lk 16:8; Jh 12:36; Ef 5:8).

<sup>55</sup> Zoals Eva uit Adam was: "Toen zeide Adam: Deze is ditmaal been van mijn gebeente, en vlees van mijn vlees!" (Gen 2:23).

<sup>56</sup> "Christus" is hier gepast want wij ontvangen uit de Wijnstok de kracht om als ranken vrucht te dragen (Joh 15:5).

<sup>57</sup> Kantt. Statenvertaling: "intredende in: Of, indringende; namelijk met hunne spitsvondige en stoute voorgevingen, en sprekende van deze zaken, alsof zij uit den hemel kwamen; daar het anders niet waren dan menselijke vonden en bedenkingen zonder grond.

<sup>58</sup> God is mannelijk.

theus, unto the church of the Thessalonians which in God the Father and in the Lord Jesus Christ: Grace and peace <b>from God the Father, and the Lord Jesus Christ.</b>	Timótheüs, aan de gemeente der Thessalonicensen, <i>welke is</i> in God de Vader, en de Heere Jezus Christus: genade zij u en vrede <b>van God, onze Vader, en de Heere Jezus Christus.</b>	aan de gemeente der Tessalonicenzen in God, de Vader, en de Here Jezus Christus: genade zij u en vrede!
1Th 2:15 Who both killed the Lord Jesus, and <b>their own</b> prophets, and have persecuted us; and they please not God, and are contrary to all men:	1Th 2:15 Die ook gedood hebben de Heere Jezus, <b>en hun eigen</b> profeten; en ons hebben vervolgd, en Gode niet behagen, en alle mensen tegen zijn;	1Th 2:15 die zelfs de Here Jezus en de profeten gedood en ons tot het uiterste vervolgd hebben, die Gode niet behagen en tegen alle mensen ingaan,
1Th 2:19 For what is our hope or joy, or crown of rejoicing? Are not even ye in the presence of our Lord Jesus <b>Christ</b> as his coming.	1Th 2:19 Want welke is onze hoop, of blijdschap, of kroon des roems? Zijt gij die ook niet voor onze Heere Jezus <b>Christus</b> in Zijn toekomst?	1Th 2:19 Want wie is onze hoop of blijdschap of erekrans voor onze Here Jezus bij zijn komst, wie anders dan gij?
1Th 3:11 Now God himself and our Father, and our Lord Jesus <b>Christ</b> , direct our way unto you.	1Th 3:11 Doch onze God en Vader Zelf, en onze Heere Jezus <b>Christus</b> richte onze weg tot u.	1Th 3:11 Hij, onze God en Vader, en onze Here Jezus, bane ons de weg tot u;
1Th 3:13 To the end he may stablish your hearts unblameable in holiness before God, even our Father, at the coming of our Lord Jesus <b>Christ</b> with all his saints.	1Th 3:13 Opdat Hij uw harten versterke, om onberispelijk te zijn in heiligmaking, voor onze God en Vader, in de toekomst van onze Heere Jezus <b>Christus</b> met al Zijn heiligen.	1Th 3:13 om uw harten te versterken, zodat zij onberispelijk zijn in heiligheid voor onze God en Vader bij de komst van onze Here Jezus met al zijn heiligen.
1Th 5:22 Abstain from all <b>appearance</b> of evil.	1Th 5:22 Onthoud u van alle <b>schijn</b> van kwaad.	1Th 5:22 Onthoudt u van alle <b>soort</b> van kwaad.
1Th 5:27 charge you by the Lord that this epistle be read unto all the <b>holy</b> brethren.	1Th 5:27 Ik bezweer u bij de Heere, dat deze zendbrief al de <b>heilige</b> broeders gelezen worde.	1Th 5:27 Ik bezweer u bij de Here, dat deze brief aan alle broeders voorgelezen worde.
2Th 1:2 from God <b>our</b> Father and the Lord Jesus Christ.	2Th 1:2 in God, <b>onze</b> Vader, en de Heere Jezus Christus	2Th 1:2 van God, de Vader, en van de Here Jezus Christus.
2Th 1:8 In flaming fire taking vengeance on them that know not God, and that obey not the gospel of our Lord Jesus <b>Christ</b> :	2Th 1:8 Met vlammend vuur wraakdoende over hen, die God niet kennen, en over hen, die het Evangelie van onze Heere Jezus <b>Christus</b> niet gehoorzaam zijn.	2Th 1:8 in vlammend vuur, als Hij straf oefent over hen, die God niet kennen en het evangelie van onze Here Jezus niet gehoorzamen.
2Th 1:12 That the name of our Lord Jesus <b>Christ</b> may be glorified in you, and ye in him, according to the grace of our God and the Lord Jesus Christ.	2Th 1:12 Opdat de Naam van onze Heere Jezus <b>Christus</b> verheerlijkt worde in u, en gij in Hem, naar de genade van onze God en de Heere Jezus Christus.	2Th 1:12 opdat de naam van onze Here Jezus in u verheerlijkt worde, en gij in Hem, naar de genade van onze God en van de Here Jezus Christus.
2Th 2:2 That ye be not soon shaken in mind, or be troubled, neither by spirit, nor by word, nor by letter as from us, as that <b>the day of Christ</b> is at hand.	2Th 2:2 dat u niet snel aan het wankelen wordt gebracht of verschrikt, niet door een uiting van de geest, niet door een woord, en ook niet door een brief die van ons afkomstig zou zijn, alsof <b>de dag van Christus</b> <sup>59</sup> al is aangebroken.	2Th 2:2 dat gij niet spoedig uw bezinning verliest of in onrust verkeert, hetzij door een geestesuiting, hetzij door een prediking, hetzij door een brief, die van ons afkomstig zou zijn, alsof <b>de dag des Heren</b> (reeds) aanbrak.
2Th 2:3 Let no man deceive you by any means: for [that day shall not come], except there come a falling away first, and that man of <b>sin</b> be revealed, the son of perdition;	2Th 2:3 Dat u niemand verleide op enigerlei wijze; want [die komt niet], tenzij dat eerst de afval gekomen zij, en dat geopenbaard zij de mens der <b>zonde</b> , de zoon des verderfs;	2Th 2:3 Laat niemand u misleiden, op welke wijze ook, want eerst moet de afval komen en de mens der wetteloosheid zich openbaren, de zoon des verderfs,
2Th 2:4 Who opposeth and exalteth himself above all that is called God, or that is worshipped; so that he <b>as God</b> sitteth in the temple of God, shewing himself that he is God.	2Th 2:4 Die zich tegenstelt, en verheft boven al wat God genaamd, of <i>als</i> God geëerd wordt, alzo dat hij in de tempel Gods <b>als een God</b> zal zitten, zichzelf vertonende, dat hij God is.	2Th 2:4 de tegenstander, die zich verheft tegen al wat God of voorwerp van verering heet, zodat hij zich in de tempel Gods zet, om aan zich te laten zien, dat hij een god is.

<sup>59</sup> De uitdrukking “de dag van (Jezus) Christus” komt in de Statenvertaling (die de Textus Receptus volgt) voor in Fp 1:6, 10; 2:16 en 2Th 2:2. Zo ook de KJV (“day of Christ”). Moderne vertalingen, die de Textus Receptus niet volgen hebben in 2Th 2:2 “dag des Heren” (NBG) of “dag van de Heer” (Telos). De “dag van Christus” is in die 4 genoemde schriftplaatsen meer bepaald bij de Gemeente (opnametijd), en in Fp 2:16 ook “de rechterstoel van Christus”, waar Paulus weet dat hij verantwoording zal moeten afleggen. Maar de uitdrukking “de dag des Heren” is in de hele Schrift meer bepaald bij de oordeelstijd voor de wereld. De twee horen in kort perspectief wel bij elkaar. De komst van Christus is eerstens de opname en rechterstoel voor de Gemeente, en aansluitend het oordeel over de wereld. Dat alles is de dag des Heren. Maar zie hier weer hoe precies de Statenvertaling is met het oog op de Gemeente!

1Tm 1:1 Paul, an apostle of Jesus Christ by the commandment of God our Saviour, and <b>Lord</b> Jesus Christ, which is our hope;	1Tm 1:1 Paulus, een apostel van Jezus Christus, naar het bevel van God, onze Zaligmaker, en de <b>Heere</b> Jezus Christus, <i>Die</i> onze Hoop <i>is</i> ,	1Tm 1:1 Paulus, een apostel van Christus Jezus naar de opdracht van God, onze Heiland, en van Christus Jezus, onze hoop,
1Tm 1:2 God <b>our</b> Father	1Tm 1:2 God, <b>onze</b> Vader	1Tm 1:2 van God, de Vader
1Tm 1:17 Now unto the King eternal, immortal, invisible, the only <b>wise</b> God, [be] honour and glory for ever and ever. Amen.	1Tm 1:17 De Koning der eeuwen nu, de onverderfelijke, de onzienlijke, de alleen <b>wijze</b> God, zij eer en heerlijkheid in alle eeuwigheid. Amen.	1Tm 1:17 De Koning der eeuwen, de onvergankelijke, de onzienlijke, de enige God, zij eer en heerlijkheid in alle eeuwigheid! Amen.
1Tm 2:7 Whereunto I am ordained a preacher, and an apostle, (I speak the truth <b>in Christ</b> , and lie not;) a teacher of the Gentiles in faith and verity.	1Tm 2:7 Waartoe ik gesteld ben een prediker en apostel (ik zeg de waarheid <b>in Christus</b> , ik lieg niet), een leraar der heidenen, in geloof en waarheid.	1Tm 2:7 En ik ben daartoe als een verkondiger en een apostel gesteld - ik spreek waarheid en geen leugen - als een leermeester der heidenen in geloof en waarheid.
1Tm 3:16 And without controversy great is the mystery of godliness: <b>God</b> was manifest in the flesh, justified in the Spirit, seen of angels, preached unto the Gentiles, believed on in the world, received up into glory.	1Tm 3:16 En buiten alle twijfel, de verborgenheid der godzaligheid is groot: <b>God</b> <sup>60</sup> is geopenbaard in het vlees, is gerechtvaardigd in de Geest, is gezien van de engelen, is gepredikt onder de heidenen, is geloofd in de wereld, is opgenomen in heerlijkheid.	1Tm 3:16 En buiten twijfel, groot is het geheimenis der godsvrucht: Die Zich geopenbaard heeft in het vlees, is gerechtvaardigd door de Geest, is verschenen aan de engelen, is verkondigd onder de heidenen, geloofd in de wereld, opgenomen in heerlijkheid.
1Tm 4:12 Let no man despise thy youth; but be thou an example of the believers, in word, in conversation, charity, <b>in spirit</b> , in faith, purity.	1Tm 4:12 Niemand verachte uw jonkheid, maar wees een voorbeeld voor de gelovigen in woord, in wandel, in liefde, <b>in de geest</b> , in geloof, in reinheid.	1Tm 4:12 Niemand schatte u gering om uw jeugdige leeftijd, maar wees een voorbeeld voor de gelovigen in woord, in wandel, in liefde, in geloof en in reinheid.
1Tm 5:4 But if any widow have children or nephews, let them learn first to shew piety at home, and to requite their parents: for that is <b>good and</b> acceptable before God.	1Tm 5:4 Maar zo enige weduwe kinderen heeft, of kinds kinderen, dat die leren eerst aan hun eigen huis godzaligheid oefenen, en de voorouders wedervergelding te doen; want dat is <b>goed en aangenaam</b> voor God.	1Tm 5:4 Maar indien een weduwe kinderen of kleinkinderen heeft, laten zij dan eerst aan eigen familie godsvrucht tonen en aan het vorig geslacht vergelden wat zij hun te danken hebben, want dit is welgevallig aan God.
1Tm 5:16 If any <b>man or</b> woman that believeth have widows, let them relieve them, and let not the church be charged; that it may relieve them that are widows indeed.	1Tm 5:16 Zo enig <b>gelovig man</b> , of gelovige <i>vrouw</i> weduwen heeft, dat die hun genoegzame hulp doe, en dat de gemeente niet bezwaard worde, opdat zij degenen, die waarlijk weduwen zijn, genoegzame hulp doen moge.	1Tm 5:16 Indien een gelovige vrouw weduwen bij zich heeft, laat zij die ondersteunen, zodat de gemeente er niet door bezwaard wordt; dan kan deze de werkelijke weduwen ondersteunen.
1Tm 5:21 I charge thee before God, and the <b>Lord</b> Jesus Christ, and the elect angels, that thou observe these things without preferring one before another, doing nothing by partiality.	1Tm 5:21 Ik betuig voor God, en de <b>Heere</b> Jezus Christus, en de uitverkoren engelen, dat gij deze dingen onderhoudt, zonder vooroordeel, niets doende naar toegenegenheid.	1Tm 5:21 Ik betuig u voor God en voor Christus Jezus en voor de uitverkoren engelen, dat gij daaraan de hand houdt, zonder vooroordeel en zonder iets te doen uit vooringenomenheid.
1Tm 6:5 Perverse disputings of men of corrupt minds, and destitute of the truth, supposing that gain is godliness: <b>from such withdraw thyself.</b>	1Tm 6:5 Verkeerde krakelingen van mensen, die een verdorven verstand hebben, en van de waarheid beroofd zijn, menende, dat de godzaligheid een gewin is. <b>Wijk af van dezulken.</b>	1Tm 6:5 en geharrewar bij mensen die niet helder meer zijn van denken en het spoor der waarheid bijster geraakt zijn, daar zij de godsvrucht als iets winstgevends beschouwen.
1Tm 6:7 For we brought nothing into this world, and <b>it is certain</b> we can carry nothing out.	1Tm 6:7 Want wij hebben niets in de wereld gebracht, <b>het is openbaar</b> , dat wij ook niet iets daaruit kunnen dragen.	1Tm 6:7 Want wij hebben niets op de wereld medegebracht; wij kunnen er ook niets uit medenemen.
2Tm 1:11 Whereunto I am appointed a preacher, and an apostle, and a teacher <b>of the Gentiles.</b>	2Tm 1:11 Waartoe ik gesteld ben een prediker, en een apostel, en een leraar <b>der heidenen</b> ; <sup>61</sup>	2Tm 1:11 En ik ben daartoe aangesteld als verkondiger, apostel en leraar.
2Tm 3:16 <b>All</b> scripture [is] given by inspiration of God, and [is] profitable	2Tm 3:16 <b>De hele</b> Schrift <i>is</i> door God ingegeven en is nuttig om te onderwij-	2Tm 3:16 <b>Elk van God ingegeven</b> <sup>62</sup> schriftwoord is ook nuttig om te on-

<sup>60</sup> Corrupte vertalingen doen hier afbreuk aan de vleeswording van God (vgl. Joh 1).

<sup>61</sup> Paulus is de apostel der heidenen: Hd 9:15; 13:2; 22:21; Gl 1:15 en 2:8; Ef 3:8; 1Tm 2:7.

<sup>62</sup> Sommigen die de volledige inspiratie van de Schrift hebben ontkend, hebben deze vertaalfom gekozen omdat deze een onderscheid lijkt te maken tussen geïnspireerde en niet-geïnspireerde Schriftuur. Maar de NBG-weergave is echter niet in overeenstemming met de normale Paulinische stijl (vgl. 1Tm 4:4: zelfde auteur, zelfde grammaticale vorm).

for doctrine, for reproof, for correction, for instruction in righteousness:	zen, te weerleggen, te verbeteren <i>en</i> op te voeden in de rechtvaardigheid,	derrichten, te weerleggen, te verbeteren en op te voeden in de gerechtigheid,
2Tm 4:1 I charge thee therefore before God, and <b>the Lord</b> Jesus Christ, who shall judge the quick and the dead at his appearing and his kingdom;	2Tm 4:1 Ik betuig dan voor God en <b>de Heere</b> Jezus Christus, Die de levenden en doden oordelen zal in Zijn verschijning en <i>in</i> Zijn Koninkrijk:	2Tm 4:1 Ik betuig u nadrukkelijk voor God en Christus Jezus, die levenden en doden zal oordelen, met beroep zowel op zijn verschijning als op zijn koningschap:
2Tm 4:22 The Lord <b>Jesus Christ</b> be with thy spirit. Grace be with you. Amen.	2Tm 4:22 De Heere <b>Jezus Christus</b> <sup>63</sup> zij met uw geest. De genade zij met u. Amen.	2Tm 4:22 De Here zij met uw geest. De genade zij met ulieden.
Tt 1:4 To Titus, mine own son after the common faith: Grace, mercy, and peace, from God the Father and the <b>Lord</b> Jesus Christ our Saviour.	Tt 1:4 Genade, barmhartigheid, vrede zij <i>u</i> van God de Vader, en de <b>Heere</b> Jezus Christus, onze Zaligmaker.	Tt 1:4 aan Titus, mijn waar kind krachtens (ons) gemeenschappelijk geloof: genade zij u en vrede van God, de Vader, en van Christus Jezus, onze Heiland.
Tt 1:8 But a lover of hospitality, a <b>lover of good men</b> , sober, just, <b>holy</b> , temperate	Tt 1:8 Maar die gaarne herbergt, <b>die de goeden liefheeft</b> , matig, rechtvaardig, <b>heilig</b> , kuis	Tt 1:8 maar gastvrij, met liefde voor wat goed is, bezadigd, rechtvaardig, vroom, ingetogen,
Tt 3:10 A man that is an <b>heretick</b> after the first and second admonition reject	Tt 3:10 Verwerp een <b>kettters</b> <sup>64</sup> mens na een eerste en tweede vermaning.	Tt 3:10 Een mens, <b>die scheuring maakt</b> , moet gij, na hem een en andermaal terechtgewezen te hebben, afwijzen.
Fm 1:6 That the communication of thy faith may become effectual by the acknowledging of every good thing which is in you in Christ <b>Jesus</b> .	Fm 1:6 Opdat de gemeenschap van uw geloof krachtig worde in de bekendmaking van alle goed, hetwelk in u is door Christus <b>Jezus</b> .	Fm vs 6 (biddende), dat uw gemeenschap in het geloof zich werkzaam tone in een grondig kennen van al het goede, dat in ons naar Christus uitgaat.
Hb 1:3 Who being the brightness of his glory, and the express image of his person, and upholding all things by the word of his power, when he had <b>by himself</b> purged our sins, sat down on the right hand of the Majesty on high:	Hb 1:3 Die, also Hij is het Afschijnsel <i>van Zijn</i> heerlijkheid, en het uitgedrukte Beeld van Zijn zelfstandigheid, en alle dingen draagt door het woord van Zijn kracht, nadat Hij de reinigmaking onzer zonden <b>door Zichzelf</b> te weeg gebracht heeft, is gezeten aan de rechterhand der Majesteit in de hoogste <i>hemelen</i> ;	Hb 1:3 Deze, de afstraling zijner heerlijkheid en de afdruk van zijn wezen, die alle dingen draagt door het woord zijner kracht, heeft, na de reiniging der zonden tot stand gebracht te hebben, Zich gezet aan de rechterhand van de majesteit in den hoge,
Hb 2:7-8a Thou madest him a little lower than the angels; thou crownedst him with glory and honour, <b>and didst set him over the works of thy hands</b> : Thou hast put all things in subjection under his feet.	Hb 2:7-8a Gij hebt hem een weinig minder gemaakt dan de engelen; met heerlijkheid en eer hebt Gij hem gekroond, <b>en Gij hebt hem gesteld over de werken Uwer handen</b> ; <sup>65</sup> Alle dingen hebt Gij onder zijn voeten onderworpen.	Hb 2:7-8a Gij hebt hem voor een korte tijd beneden de engelen gesteld, met heerlijkheid en eer hebt Gij hem gekroond, alle dingen hebt Gij onder zijn voeten onderworpen.
Hb 3:1 Wherefore, holy brethren, partakers of the heavenly calling, consider the Apostle and High Priest of our profession, <b>Christ Jesus</b> ;	Hb 3:1 Hierom, heilige broeders, die de hemelse roeping deelachtig zijt, aanmerkt de Apostel en Hogepriester van onze belijdenis, <b>Christus Jezus</b> ;	Hb 3:1 Daarom, heilige broeders, deelgenoten der hemelse roeping, richt uw oog op de apostel en hogepriester onzer belijdenis, Jezus,
Hb 3:6 But Christ as a son over his own house; whose house are we, if we hold fast the confidence and the rejoicing of the hope <b>firm unto the end</b> .	Hb 3:6 Maar Christus, als de Zoon over Zijn eigen huis; Wiens huis wij zijn, indien wij maar de vrijmoedigheid en de roem der hoop <b>tot het einde toe</b> vasthouden.	Hb 3:6 maar Christus als Zoon over zijn huis. Zijn huis zijn wij, indien wij de vrijmoedigheid en de hoop, waarin wij roemen, <b>[tot het einde onverwrikt]</b> vasthouden.
Hb 3:16 For some, when they had heard, did provoke: <b>howbeit not all</b>	Hb 3:16 Want sommigen, toen zij die gehoord hadden, hebben <i>Hem</i> verbittert, <b>doch niet allen</b> , die uit Egypte	Hb 3:16 Wie waren het dan, die, hoewel zij (de stem) gehoord hadden,

Deze zinsbouw is niet aannemelijk vermits het vorige vers het heeft over 'de heilige Schriften' (vs. 15) en er daarna wordt gezegd 'Al de Schrift...'. Een onderscheid maken tussen Schrift en schrift is totaal vreemd aan het eerste-eeuwse Judaïsme. Vgl. Rm 15:4 : 'Want **al** wat te voren geschreven is , dat is tot onze lering te voren geschreven ...'

<sup>63</sup> Hoe dikwijls toch zijn in de NBG-vertaling namen en titels van de Heer Jezus Christus weggelaten!!

<sup>64</sup> Het in Tit 3:10 gebruikte Griekse woord voor "kettters" ("een kettters mens"), is (*h*)*airètikos*: tot een sekte behorend, kettters (Prisma G/N). Hiervan komt het Engelse woord *heretic* (*ketter*, SV). In de andere 3 teksten (1Kor 11:19; Gal 5:20; 2Pt 2:1) staat het woord (*h*)*airèsis* waarvan het Engelse *heresies* (*ketterijen*, SV) is afgeleid.

<sup>65</sup> Corrupte teksten laten een stuk weg van de aanhaling uit Psalm 8:6-7.

that came out of Egypt by Moses.	door Mozes uitgegaan zijn	(God) verbitterden? Waren dat niet allen <sup>66</sup> , die onder Mozes uit Egypte waren uitgegaan?
Hb 7:21 For those priests were made without an oath; but this with an oath by him that said unto him, The Lord sware and will not repent, Thou art a priest for ever <b>after the order of Melchisedec.</b>	Hb 7:21 Maar Deze met eedzwering, door Hem, Die tot Hem gezegd heeft: De Heere heeft gezworen, en het zal Hem niet berouwen: Gij zijt Priester in eeuwigheid <b>naar de ordening van Melchizédék.</b> <sup>67</sup>	Hb 7:21 maar déze met een eed bij monde van Hem, die tot Hem sprak: De Here heeft gezworen en het zal Hem niet berouwen: Gij zijt priester in eeuwigheid
Hb 8:12 For I will be merciful to their unrighteousness, and their sins <b>and their iniquities</b> will I remember no more.	Hb 8:12 Want Ik zal hun ongerechtigheden genadig zijn, en hun zonden <b>en hun overtredingen</b> zal Ik geenszins meer gedenken.	Hb 8:12 Want Ik zal genadig zijn over hun ongerechtigheden, en hun zonden zal Ik niet meer gedenken.
Hb 10:9 Then said he, Lo, I come to do thy will, <b>O God.</b> He taketh away the first, that he may establish the second.	Hb 10:9 Toen sprak Hij: Zie, Ik kom, om Uw wil te doen, <b>o God!</b> Hij neemt het eerste weg, om het tweede te stellen.	Hb 10:9 (Doch) daarna heeft Hij gezegd: Zie, hier ben Ik om uw wil te doen. Hij heft het eerste op, om het tweede te laten gelden.
Hb 10:30 For we know him that hath said, Vengeance belongeth unto me, I will recompense, <b>saith the Lord.</b> And again, The Lord shall judge his people.	Hb 10:30 Want wij kennen Hem, Die gezegd heeft: Mijn is de wraak, Ik zal het vergelden, <b>spreekt de Heere.</b> En weer: De Heere zal Zijn volk oordelen.	Hb 10:30 Want wij weten, wie gezegd heeft: Mij komt de wraak toe, Ik zal het vergelden! En wederom: De Here zal zijn volk oordelen.
Hb 10:34 For ye had compassion of me in my bonds, and took joyfully the spoiling of your goods, knowing in yourselves that ye have <b>in heaven</b> a better and an enduring substance.	Hb 10:34 Want gij hebt ook over mijn banden medelijden gehad, en de beroving uwer goederen met blijdschap aangenomen, wetende, dat gij hebt in uzelf een beter en blijvend goed <b>in de hemelen.</b>	Hb 10:34 Want gij hebt met de gevangenen mede geleden en de roof van uw bezit blijmoedig aanvaard, want gij wist, dat gijzelf een beter en blijvend bezit hebt.
Hb 11:11 Through faith also Sara herself received strength to conceive seed, and was <b>delivered of a child</b> when she was past age, because she judged him faithful who had promised.	Hb 11:11 Door het geloof heeft ook Sara zelf kracht ontvangen, om zaad te geven, en boven de tijd van <i>haar</i> ouderdom <b>heeft zij gebaar</b> ; aangezien zij Hem getrouw heeft geacht, Die het beloofd had.	Hb 11:11 Door het geloof heeft ook Sara kracht ontvangen om moeder te worden, en dat ondanks haar hoge leeftijd, daar zij Hem, die het beloofd had, betrouwbaar achtte.
Hb 11:13 These all died in faith, not having received the promises, but having seen them afar off, <b>and were persuaded of [them]</b> , and embraced [them], and confessed that they were strangers and pilgrims on the earth.	Hb 11:13 Deze allen zijn in het geloof gestorven, de beloften niet verkregen hebbende, maar hebben die van verre gezien, <b>en geloofd</b> , en omhelsd, en hebben beleden, dat zij gasten en vreemdelingen op de aarde waren.	Hb 11:13 In (dat) geloof zijn deze allen gestorven, zonder de beloften verkregen te hebben; slechts uit de verte hebben zij die gezien en begroet, en zij hebben beleden, dat zij vreemdelingen en bijwoners waren op aarde.
Hb 12:20 (For they could not endure that which was commanded, And if so much as a beast touch the mountain, it shall be stoned, <b>or thrust through with a dart:</b>	Hb 12:20 Want zij konden niet dragen, hetgeen er geboden werd: Indien ook een gedierte de berg aanraakt, het zal gestenigd <b>of met een pijl doorschoten worden.</b>	Hb 12:20 want zij konden dit bevel niet dragen: Zelfs als een dier de berg aanraakt, zal het worden gestenigd.
Hb 13:21 Make you perfect in every good <b>work</b> to do his will, working in you that which is wellpleasing in his sight, through Jesus Christ; to whom [be] glory for ever and ever. Amen.	Hb 13:21 Die volmake u in alle goed <b>werk</b> , opdat gij Zijn wil moogt doen; werkende in u, hetgeen voor Hem welbehagelijk is, door Jezus Christus; Hem zij de heerlijkheid in alle eeuwigheid. Amen.	Hb 13:21 bevestigte u in alle goed, om zijn wil te doen, terwijl Hij aan ons doe, wat in zijn ogen welbehagelijk is door Jezus Christus. Hem zij de heerlijkheid in alle eeuwigheid. Amen.
Jk 4:4 Ye <b>adulterers and adulteresses</b> , know ye not that the friendship of the world is enmity with God? whosoever therefore will be a friend of the world is the enemy of God.	Jk 4:4 <b>Overspelers en overspeelsters</b> , weet gij niet, dat de vriendschap der wereld een vijandschap Gods is? Zo wie dan een vriend der wereld wil zijn, die wordt een vijand van God gesteld.	Jk 4:4 Overspeligen, weet gij niet, dat de vriendschap met de wereld vijandschap tegen God is? Wie dus een vriend der wereld wil zijn, wordt metterdaad een vijand van God.
Jk 5:5 Ye have lived in pleasure on the earth, and been wanton; ye have nourished your hearts, <b>as</b> in a day of slaughter.	Jk 5:5 Gij hebt weelderig geleefd op de aarde, en wellusten gevolgd; gij hebt uw harten gevoed <b>als</b> in een dag der slachting.	Jk 5:5 Gij hebt op aarde weelderig geleefd en u te goed gedaan, gij hebt uw hart vetgemest in de slachttijd.

<sup>66</sup> De NBG spreekt van “allen”, maar Jozua en Kaleb waren getrouw (Num.14:38).

<sup>67</sup> Corrupte teksten doen een stuk af van de aanhaling uit Psalm 110:4.

Jk 5:16 Confess [your] <b>faults</b> one to another, and pray one for another, that ye may be healed. The effectual fervent prayer of a righteous man availeth much.	Jk 5:16 Belijdt elkander de <b>misda-den</b> <sup>68</sup> , en bidt voor elkander, opdat gij gezond wordt; een krachtig gebed van de rechtvaardige vermag veel.	Jk 5:16 Belijdt daarom elkander uw zonden en bidt voor elkander, opdat gij genezing ontvangt. Het gebed van een rechtvaardige vermag veel, doordat er kracht aan verleend wordt.
1Pt 1:22 Seeing ye have purified your souls in obeying the truth <b>through the Spirit</b> unto unfeigned love of the brethren, see that ye love one another with a <b>pure heart fervently</b> :	1Pt 1:22 Hebbende <i>dan</i> uw zielen gereinigd in de gehoorzaamheid der waarheid, <b>door de Geest</b> , tot ongeveinsde broederlijke liefde, zo hebt elkander vurig lief uit een <b>rein hart</b> ;	1Pt 1:22 Nu gij uw zielen door gehoorzaamheid aan de waarheid gereinigd hebt tot ongeveinsde broederlijke, hebt dan elkander van harte en bestendig lief,
1Pt 2:2 As newborn babes, desire the sincere milk of the word, that ye may grow thereby:	1Pt 2:2 En, als nieuwgeboren kinderen, zijt zeer begerig naar de redelijke onvervalste melk, opdat gij daardoor moogt opwassen;	1Pt 2:2 en verlangt als pasgeboren kinderen naar de redelijke, onvervalste melk, opdat gij daardoor moogt opwassen <b>tot zaligheid</b> , <sup>69</sup>
1Pt 2:12 Having your conversation <b>honest</b> among the Gentiles:	1Pt 2:12 En houdt uw wandel <b>eerlijk</b> onder de heidenen;	1Pt 2:12 en dat gij een goede wandel leidt onder de heidenen,
1Pt 3:16 Having a good conscience; that, whereas they speak evil of you, <b>as of evildoers</b> , they may be ashamed that falsely accuse your good conversation in Christ.	1Pt 3:16 En hebt een goed geweten, opdat in hetgeen zij kwalijk van u spreken, <b>als van kwaaddoeners</b> , zij beschaamd mogen worden, die uw goede wandel in Christus lasteren.	1Pt 3:16 en met een goed geweten, opdat bij al het kwaad, dat men van u spreekt, zij, die uw goede wandel in Christus smaden, beschaamd gemaakt worden.
1Pt 4:1 Forasmuch then as Christ hath suffered <b>for us</b> in the flesh, arm yourselves likewise with the same mind: for he that hath suffered in the flesh hath ceased from sin;	1Pt 4:1 Daar dan Christus <b>voor ons</b> in het vlees geleden heeft, zo wapent gij u ook met dezelfde gedachte, <i>namelijk</i> dat wie in het vlees geleden heeft, die heeft opgehouden van de zonde;	1Pt 4:1 Daar Christus dan naar het vlees geleden heeft, moet ook gij u wapenen met dezelfde gedachte, dat, wie naar het vlees geleden heeft, onttrokken is aan de zonde,
1Pt 4:3 For the time past <b>of our life</b> may suffice us to have wrought the will of the Gentiles, when we walked in lasciviousness, lusts, excess of wine, revellings, banquetings, and abominable idolatries:	1Pt 4:3 Want het is ons genoeg, dat wij de voorgaande tijd <b>des levens</b> de wil der heidenen volbracht hebben, en gewandeld hebben in ontuchtigheden, begeerlijkheden, wijnzuiperijen, brasserijen, drinkerijen en gruwelijke afgoderijen;	1Pt 4:3 Want er is tijd genoeg voorbijgegaan met het volbrengen van de wil der heidenen, toen gij wandeldet in allerlei losbandigheid, begeerten, dronkenschap, brassen, drinken en onzedelijke afgoderij.
1Pt 4:14 If ye be reproached for the name of Christ, happy are ye; for the spirit of glory and of God resteth upon you: <b>on their part he is evil spoken of, but on your part he is glorified.</b>	1Pt 4:14 Indien gij gesmaad wordt om de Naam van Christus, zo zijt gij zalig; want de Geest der heerlijkheid, en <i>de Geest</i> van God rust op u. <b>Wat hen aangaat, Hij wordt wel gelasterd, maar wat u aangaat, Hij wordt verheerlijkt.</b>	1Pt 4:14 Indien gij door de naam van Christus smaad lijdt, zijt gij zalig, daar de Geest der heerlijkheid en de Geest Gods op u rust.
1Pt 5:10 But the God of all grace, who hath called us unto his eternal glory by Christ <b>Jesus</b> , after that ye have suffered a while, make you perfect, stablish, strengthen, settle you.	1Pt 5:10 De God nu aller genade, Die ons geroepen heeft tot Zijn eeuwige heerlijkheid in Christus <b>Jesus</b> , nadat wij een weinig <i>tijds</i> zullen geleden hebben, Die volmake, bevestig, versterke, <i>en fundere</i> u.	1Pt 5:10 Doch de God van alle genade, die u in Christus geroepen heeft tot zijn eeuwige heerlijkheid, Hij zal u, na een korte tijd van lijden, volmaken, bevestigen, sterken en grondvesten.
1Pt 5:11 To him be <b>glory and</b> dominion for ever and ever. Amen.	1Pt 5:11 Hem zij <b>de heerlijkheid en</b> de kracht in alle eeuwigheid. Amen.	1Pt 5:11 Hem zij de kracht in alle eeuwigheid! Amen.
1Pt 5:14 Greet ye one another with a kiss of charity. Peace be with you all that are in Christ <b>Jesus. Amen.</b>	1Pt 5:14 Groet elkander met een kus der liefde. Vrede zij u allen, die in Christus <b>Jesus</b> zijt. <b>Amen.</b>	1Pt 5:14 Groet elkander met de kus der liefde. Vrede zij u allen, die in Christus zijt.
2Pt 1:21 For the prophecy came not in old time by the will of man: but <b>holy</b> men of God spake [as they were] moved by the Holy Ghost.	2Pt 1:21 Want de profetie is voortijds niet voortgebracht door de wil van een mens, maar de <b>heilige</b> mensen Gods door de Heilige Geest gedreven zijnde, hebben gesproken.	2Pt 1:21 want nooit is profetie voortgekomen uit de wil van een mens, maar, door de heilige Geest gedreven, hebben mensen van Godswege gesproken.
2Pt 2:17 These are wells without water, clouds that are carried with a tempest; to whom the mist of darkness is reserved <b>for ever.</b>	2Pt 2:17 Dezen zijn waterloze fonteynen, wolken door een draaiwind gedreven, voor wie de donkerheid der duisternis <b>in der eeuwigheid</b> bewaard	2Pt 2:17 Dezen zijn bronnen zonder water, nevelen, door een windvlaag voortgejaagd, voor wie de donkerste duisternis is weggelegd.

<sup>68</sup> Zonde begaat men tegen God, en Hij alléén kan die vergeven. De Textus Receptus spreekt van *paraptómata*: misstappen, fouten.

<sup>69</sup> Hier in de NBG een onbijbelse toevoeging: 'tot zaligheid', namelijk dat wij door werken zalig kunnen worden!



	wordt.	
2Pt 3:10 But the day of the Lord will come as a thief <b>in the night</b> ; in the which the heavens shall pass away with a great noise, and the elements shall melt with fervent heat, the earth also and the works that are therein shall be burned up.	2Pt 3:10 Maar de dag des Heeren zal komen als een dief <b>in de nacht</b> , in welke de hemelen met een gedruis zullen voorbijgaan, en de elementen branden zullen en vergaan, en de aarde en de werken, die daarin zijn, zullen verbranden.	2Pt 3:10 Maar de dag des Heren zal komen als een dief. Op die dag zullen de hemelen met gedruis voorbijgaan en de elementen door vuur vergaan, en de aarde en de werken daarop zullen gevonden worden.
1Jh 1:7 But if we walk in the light, as he is in the light, we have fellowship one with another, and the blood of Jesus <b>Christ</b> his Son cleanseth us from all sin.	1Jh 1:7 Maar indien wij in het licht wandelen, gelijk Hij in het licht is, zo hebben wij gemeenschap met elkander, en het bloed van Jezus <b>Christus</b> , Zijn Zoon, reinigt ons van alle zonde.	1Jh 1:7 maar indien wij in het licht wandelen, gelijk Hij in het licht is, hebben wij gemeenschap met elkander; en het bloed van Jezus, zijn Zoon, reinigt ons van alle zonde.
1Jh 2:7 Brethren, I write no new commandment unto you, but an old commandment which ye had from the beginning. The old commandment is the word which ye have heard <b>from the beginning</b> .	1Jh 2:7 Broeders! Ik schrijf u geen nieuw gebod, maar een oud gebod, dat gij van den beginne gehad hebt; dit oud gebod is het woord, dat gij <b>van den beginne</b> gehoord hebt.	1Jh 2:7 Geliefden, ik schrijf u geen nieuw gebod, maar een oud gebod, dat gij van den beginne gehad hebt. Dit oude gebod is het woord, dat gij gehoord hebt.
1Jh 4:3 And every spirit that confesseth not <b>that Jesus Christ is come in the flesh</b> is not of God: and this is that [spirit] of antichrist, whereof ye have heard that it should come; and even now already is it in the world.	1Jh 4:3 En alle geest, die niet belijdt, <b>dat Jezus Christus in het vlees gekomen is</b> , die is uit God niet; maar dit is <i>de geest</i> van de antichrist, van welke <i>geest</i> gij gehoord hebt, dat hij komen zal, en hij is nu reeds in de wereld.	1Jh 4:3 en iedere geest, die Jezus niet belijdt, is niet uit God. En dit is de geest van de antichrist, waarvan gij gehoord hebt, dat hij komen zal, en hij is nu reeds in de wereld.
1Jh 5:7-8 For there are three that bear record <b>in heaven, the Father, the Word, and the Holy Ghost: and these three are one. And there are three that bear witness in earth</b> , the Spirit, and the water, and the blood: and these three agree in one.	1Jh 5:7-8 Want Drie zijn er, Die getuigen <b>in de hemel, de Vader, het Woord en de Heilige Geest; en deze Drie zijn één. En drie zijn er, die getuigen op de aarde</b> <sup>70</sup> , de Geest, en het water, en het bloed; en die drie zijn tot één.	1Jh 5:7-8 Want drie zijn er, die getuigen <b>in de hemel: de Vader, het Woord, en de heilige Geest; en deze drie zijn één. En drie zijn er, die getuigen op de aarde</b> : de Geest en het water en het bloed, en de drie zijn tot één.
1Jh 5:13 These things have I written unto you that believe on the name of the Son of God; that ye may know that ye have eternal life, <b>and that ye may believe on the name of the Son of God</b> .	1Jh 5:13 Deze dingen heb ik u geschreven, die gelooft in de Naam van de Zoon van God; opdat gij weet, dat gij het eeuwige leven hebt, <b>en opdat gij gelooft in de Naam van de Zoon van God</b> .	1Jh 5:13 Dit heb ik u geschreven, die gelooft in de naam van de Zoon Gods, opdat gij weet, dat gij eeuwig leven hebt.
2Jh 3 Grace be with you, mercy, and peace, from God the Father, and from the <b>Lord</b> Jesus Christ, the Son of the Father, in truth and love.	2Jh 3 Genade, barmhartigheid, vrede zij met u van God de Vader, en van de <b>Heere</b> Jezus Christus, de Zoon des Vaders, in waarheid en liefde.	2Jh vs 3 genade, barmhartigheid en vrede zal met ons zijn van God, de Vader, en van Jezus Christus, de Zoon des Vaders, in waarheid en liefde.
Jd 1 Jude, the servant of Jesus Christ, and brother of James, to them that are <b>sanctified</b> by God the Father, and preserved in Jesus Christ, [and] called:	Jd 1 Judas, een dienstknecht van Jezus Christus, en broeder van Jakobus, aan de geroepenen, die door God de Vader <b>geheiligd</b> zijn, en [door] Jezus Christus bewaard:	Jd 1 Judas, een dienstknecht van Jezus Christus en een broeder van Jakobus, aan de geroepenen, die in God, de Vader, geliefd en voor Jezus Christus bewaard zijn:
Jd 4 For there are certain men crept in unawares, who were before of old ordained to this condemnation, ungodly men, turning the grace of our God into lasciviousness, and denying the only Lord <b>God</b> , and our Lord Jesus Christ.	Jd 4 Want er zijn sommige mensen ingeslopen, die eertijds tot ditzelfde oordeel te voren opgeschreven zijn, goddelozen, die de genade van onze God veranderen in ontuchtigheid, en de enige Heerser, <b>God</b> , en onze Heere Jezus Christus verloochenen.	Jd vs 4 Want er zijn zekere mensen binnengeslopen - reeds lang tevoren tot dit oordeel opgeschreven - goddelozen, die de genade van onze God in losbandigheid veranderen en onze enige Heerser en Here, Jezus Christus, verloochenen.
Jd 25 To the only <b>wise</b> God our Saviour, be glory and majesty, dominion and power, both now and ever. Amen.	Jd 25 De alleen <b>wijze</b> God, onze Zaligmaker, zij heerlijkheid en majesteit, kracht en macht, beide nu en in alle eeuwigheid. Amen.	Jd vs 25 de enige God, onze Heiland, zij door Jezus Christus, onze Here, heerlijkheid, majesteit, kracht en macht vóór alle eeuwigheid, en nu en in alle eeuwigheden! Amen.

<sup>70</sup> Hier werd de Bijbelse leer van de Drie-eenheid reeds vroeg door de Arianen uit de bijbeltekst gehaald! Lees meer over de echtheid van dit zgn. 'Comma Johanneum': <http://www.verhoevenmarc.be/PDF/Comma-Johanneum.pdf>.

Op 1:8 I am Alpha and Omega, <b>the beginning and the ending</b> , saith the <b>Lord</b> , which is, and which was, and which is to come, the Almighty.	Op 1:8 Ik ben de Alfa en de Oméga, <b>het Begin en het Einde</b> <sup>71</sup> , zegt de <b>Heere</b> <sup>72</sup> , Die is, en Die was, en Die komen zal, de Almachtige.	Op 1:8 Ik ben de alfa en de omega, zegt de Here God, die is en die was en die komt, de Almachtige.
Op 1:9 I John, who also am your brother, and companion in tribulation, and in the kingdom and patience of Jesus <b>Christ</b> , was in the isle that is called Patmos, for the word of God, and for the testimony of Jesus <b>Christ</b> .	Op 1:9 Ik, Johannes, die ook uw broeder ben, en medegenoot in de verdrukking, en in het Koninkrijk, en <i>in</i> de lijdzaamheid van Jezus <b>Christus</b> , was op het eiland, genaamd Patmos, om het Woord Gods, en om het getuigenis van Jezus <b>Christus</b> .	Op 1:9 Ik, Johannes, uw broeder en deelgenoot in de verdrukking en in het Koninkrijk en de volharding in Jezus, was op het eiland, genaamd Patmos, om het woord Gods en het getuigenis van Jezus.
Op 1:11 Saying, <b>I am Alpha and Omega, the first and the last: and</b> , What thou seest, write in a book, and send it unto the seven churches <b>which are in Asia</b> ; unto Ephesus, and unto Smyrna, and unto Pergamos, and unto Thyatira, and unto Sardis, and unto Philadelphia, and unto Laodicea.	Op 1:11 Zeggende: <b>Ik ben de Alfa en de Oméga, de Eerste en de Laatste</b> <sup>73</sup> ; en hetgeen gij ziet, schrijf dat in een boek, en zend het aan de zeven gemeenten, die in Azië zijn, <i>namelijk</i> naar Efeze, en naar Smyrna, en naar Pérgamus, en naar Thyatíre, en naar Sardis, en naar Filadelfía, en naar Laodicéa.	Op 1:11 zeggende: Hetgeen gij ziet, schrijf dat in een boek en zend het aan de zeven gemeenten: naar Efeze, en naar Smyrna, en naar Pergamum, en naar Tyatira, en naar Sardes, en naar Filadelfia en naar Laodicea.
Op 2:3 And hast borne, and hast patience, and for my name's sake <b>hast laboured</b> , and hast not fainted.	Op 2:3 En gij hebt verdragen, en hebt geduld; en gij <b>hebt</b> om Mijns Naams wil <b>gearbeid</b> , en zijt niet moede geworden.	Op 2:3 en gij hebt volharding en hebt verdragen om mijns naams wil en gij zijt niet moede geworden.
Op 2:9 I know thy <b>works</b> , and tribulation, and poverty, (but thou art rich) and [I know] the blasphemy of them which say they are Jews, and are not, but [are] the synagogue of Satan.	Op 2:9 Ik weet uw <b>werken</b> , en verdrukking, en armoede (doch gij zijt rijk), en de lastering van hen, die zeggen, dat zij Joden zijn, en zijn het niet, maar zijn een synagoge des satans.	Op 2:9 Ik weet uw verdrukking en armoede, hoewel gij rijk zijt, en de laster van hen, die zeggen, dat zij Joden zijn, doch het niet zijn, maar een synagoge des satans.
Op 2:13 I know <b>thy works</b> , and where thou dwellest, [even] where Satan's seat [is]: and thou holdest fast my name, and hast not denied my faith, even in those days wherein Antipas [was] my faithful martyr, who was slain among you, where Satan dwelleth.	Op 2:13 Ik weet <b>uw werken</b> , en waar gij woont; <i>namelijk</i> waar de troon des satans is, en gij houdt Mijn Naam, en hebt Mijn geloof niet verloochend, ook in die dagen, in welke Antipas, Mijn getrouwe getuige was, welke gedood is bij u, waar de satan woont.	Op 2:13 Ik weet, waar gij woont, dáár waar de troon des satans is; en gij houdt vast aan mijn naam en hebt het geloof in Mij niet verloochend, ook niet in de dagen van Antipas, mijn getuige, mijn getrouwe, die gedood werd bij u, waar de satan woont.
Op 2:15 So hast thou also them that hold the doctrine of the Nicolaitans, <b>which thing I hate</b> .	Op 2:15 Alzo hebt ook gij, die de lering der Nikolaiëten houden; <b>hetwelk Ik haat</b> .	Op 2:15 Zo hebt ook gij sommigen, die op gelijke wijze aan de leer der Nikolaiëten vasthouden.
Op 2:20 Notwithstanding I have a <b>few things</b> against thee because thou sufferest that woman Jezebel, which calleth herself a prophetess, to teach and to seduce my servants to commit fornication, and to eat things sacrificed unto idols.	Op 2:20 Maar Ik heb <i>enige</i> <b>weinig dingen</b> tegen u, dat gij de vrouw Jezebel, die zichzelf zegt dat zij een profetes is, laat leren, en Mijn dienstknechten verleiden, dat zij hoereren en afgodenoffer eten.	Op 2:20 Maar Ik heb tegen u, dat gij de vrouw Izebel laat begaan, die zegt, dat zij een profetes is, en zij leert en verleidt mijn knechten om te hoereren en afgodenoffers te eten.
Op 5:4 And I wept much, because no man was found worthy to open <b>and to read</b> the book, neither to look thereon.	Op 5:4 En ik weende zeer, dat niemand waardig gevonden was, om dat boek te openen, <b>en te lezen</b> , noch het <i>in</i> te zien.	Op 5:4 En ik weende zeer, omdat niemand waardig was gebleken de boekrol te openen of die in te zien.
Op 5:14 And the four beasts said, Amen. And the <b>four and twenty</b> elders fell down and worshipped <b>him that liveth for ever and ever</b> .	Op 5:14 En de vier dieren zeiden: Amen. En de <b>vier en twintig</b> ouderlingen vielen <i>neer</i> , en aanbadén <b>Hem, Die leeft in alle eeuwigheid</b> .	Op 5:14 En de vier dieren zeiden: Amen. En de oudsten wierpen zich neder en aanbadén.
Op 6:1 And I saw when the Lamb opened one of the seals, and I heard, as it were the noise of thunder, one of the four beasts saying, Come <b>and see</b> .	Op 6:1 En ik zag, toen het Lam een van de zegels geopend had, en ik hoorde een uit de vier dieren zeggen, als een stem van een donderslag: Kom	Op 6:1 En ik zag, toen het Lam een van de zeven zegels opende, en ik hoorde een van de vier dieren zeggen met een stem als van een donderslag:

<sup>71</sup> Dit komt overeen met Op 21:6 en 22:13. Een vergelijking met Jes 41:4 en 44:6 leert ons dan dat Jezus = Jahweh!

<sup>72</sup> De Heer, namelijk Jezus, is de Almachtige!

<sup>73</sup> Ook Hier is de Heer Jezus de Alfa en Omega, de Eerste en de Laatste, en dus is Hij dezelfde als Jahweh: Jes 41:4; 44:6!

<i>(Also in verses 3, 5 and 7)</i>	<b>en zie!</b> <i>(evenzo in verzen 3, 5 en 7)</i>	<b>Kom!</b> <i>(evenzo in verzen 3, 5 en 7)</i>
Op 6:16-17 and from the wrath of the Lamb: For the great day of <b>his</b> wrath is come; and who shall be able to stand?	Op 6:16-17 en van de toorn van het Lam. Want de grote dag van <b>Zijn</b> toorn is gekomen, en wie kan bestaan?	Op 6:16-17 en voor de toorn van het Lam; want de grote dag van hun toorn is gekomen en wie kan bestaan?
Op 11:1 And there was given me a reed like unto a rod: <b>and the angel stood</b> , saying, Rise, and measure the temple of God, and the altar, and them that worship therein.	Op 11:1 En mij werd een rietstok gegeven, een <i>meetroede</i> gelijk; <b>en de engel stond</b> en zeide: Sta op, en meet de tempel Gods en het altaar, en hen, die daarin aanbidden.	Op 11:1 En mij werd een riet gegeven, een staf gelijk, met de woorden: Sta op en meet de tempel Gods en het altaar en hen, die daarin aanbidden.
Op 11:15 <b>The kingdoms</b> of this world are become [the kingdoms] of our Lord, and of his Christ; and he shall reign for ever and ever.	Op 11:15 <b>De koninkrijken</b> der wereld zijn geworden van onze Heere en van Zijn Christus, en Hij zal als Koning heersen in alle eeuwigheid.	Op 11:15 Het koningschap over de wereld is gekomen aan onze Here en aan zijn Gezalfde, en Hij zal als koning heersen tot in alle eeuwigheden.
Op 11:17 Saying, We give thee thanks, O LORD God Almighty, which art, and wast, <b>and art to come</b> ; because thou hast taken to thee thy great power, and hast reigned.	Op 11:17 Zeggende: Wij danken U, Heere God almachtig, Die is, en Die was, <b>en Die komen zal</b> , dat Gij Uw grote kracht hebt aangenomen, en als Koning hebt geheerst;	Op 11:17 zeggende: Wij danken U, Here God, Almachtige, die is en die was, dat Gij uw grote macht hebt opgenomen en het koningschap hebt aanvaard;
Op 12:12 Therefore rejoice, [ye] heavens, and ye that dwell in them. Woe to <b>the inhabitants</b> of the earth and of the sea! for the devil is come down unto you, having great wrath, because he knoweth that he hath but a short time.	Op 12:12 Hierom bedrijft vreugde, gij hemelen, en gij, die daarin woont! Wee <b>hun, die</b> de aarde en de zee <b>bewonen</b> , want de duivel is tot u afgekomen, en heeft grote toorn, wetende, dat hij een kleine tijd heeft.	Op 12:12 Daarom, verheugt u, gij hemelen en wie daarin wonen. Wee de aarde en de zee, want de duivel is tot u nedergedaald in grote grimmigheid, wetende, dat hij weinig tijd heeft.
Op 12:17 And the dragon was wroth with the woman, and went to make war with the remnant of her seed, which keep the commandments of God, and have the testimony of Jesus <b>Christ</b> .	Op 12:17 En de draak vergrimde op de vrouw, en ging heen om krijg te voeren tegen de overigen van haar zaad, die de geboden Gods bewaren, en het getuigenis van Jezus <b>Christus</b> hebben.	Op 12:17 En de draak werd toornig op de vrouw en ging heen om oorlog te voeren tegen de overigen van haar nageslacht, die de geboden van God bewaren en het getuigenis van Jezus hebben;
Op 12:18 - 13:1a And <b>I</b> stood upon the sand of the sea, and saw a beast rise up out of the sea,	Op 12:18 - 13:1a En <b>ik</b> stond op het zand der zee. En ik zag uit de zee een beest opkomen,	Op 12:18 - 13:1a en hij bleef staan op het zand der zee. En ik zag uit de zee een beest opkomen
Op 13:17 And that no man might buy or sell, save he that had the mark, <b>or</b> the name of the beast, or the number of his name.	Op 13:17 En dat niemand mag kopen of verkopen, dan die dat merkteken heeft, <b>of</b> de naam van het beest, of het getal van zijn naam.	Op 13:17 [en] dat niemand kan kopen of verkopen, dan wie het merkteken, de naam van het beest, of het getal van zijn naam heeft.
Op 14:5 And in their mouth was found no guile: for they are without fault <b>before the throne of God</b> .	Op 14:5 En in hun mond is geen bedrog gevonden; want zij zijn onberispelijk <b>voor de troon van God</b> .	Op 14:5 En in hun mond is geen leugen gevonden; zij zijn onberispelijk.
Op 15:2 And I saw as it were a sea of glass mingled with fire: and them that had gotten the victory over the beast, and over his image, and <b>over his mark</b> , [and] over the number of his name, stand on the sea of glass, having the harps of God.	Op 15:2 En ik zag als een glazen zee, met vuur gemengd; en die de overwinning hadden van het beest, en van zijn beeld, <b>en van zijn merkteken</b> , en van het getal van zijn naam, welke stonden aan de glazen zee, hebbende de citers Gods;	Op 15:2 En ik zag (iets) als een zee van glas met vuur vermengd, en de overwinnaars van het beest en van zijn beeld en van het getal van zijn naam, staande aan de glazen zee, met de citers Gods.
Op 15:3 And they sing the song of Moses the servant of God, and the song of the Lamb, saying, Great and marvellous [are] thy works, Lord God Almighty; just and true [are] thy ways, thou <b>King of saints</b> .	Op 15:3 En zij zongen het gezang van Mozes, de dienstknecht Gods, en het gezang van het Lam, zeggende: Groot en wonderlijk zijn Uw werken, Heere, Gij almachtige God, rechtvaardig en waarachtig zijn Uw wegen, Gij <b>Koning der heiligen!</b>	Op 15:3 En zij zingen het lied van Mozes, de knecht Gods, en het lied van het Lam, zeggende: Groot en wonderbaar zijn uw werken, Here God, Almachtige; rechtvaardig en waarachtig zijn uw wegen, Gij, Koning der volkeren!
Op 16:5 And I heard the angel of the waters say, Thou art righteous, <b>O Lord</b> , which art, and wast, and shalt be, because thou hast judged thus.	Op 16:5 En ik hoorde de engel der wateren zeggen: Gij zijt rechtvaardig, <b>Heere!</b> Die is, en Die was, en Die zijn zal, dat Gij dit geoordeeld hebt;	Op 16:5 En ik hoorde de engel der wateren zeggen: Rechtvaardig zijt Gij, die zijt en die waart, Gij Heilige, dat Gij dit oordeel hebt geveld.
Op 16:17 And the seventh angel poured out his vial into the air; and there came a great voice out of the temple <b>of heaven</b> , from the throne,	Op 16:17 En de zevende engel goot zijn schaal uit in de lucht; en er kwam een grote stem uit de tempel <b>des hemels</b> , van de troon, zeggende: Het is	Op 16:17 En de zevende goot zijn schaal uit in de lucht en er kwam een luide stem uit de tempel, van de troon, zeggende: Het is geschied.

saying, It is done.	geschied!	
Op 19:1 And after these things I heard a great voice of much people in heaven, saying, Alleluia; Salvation, and glory, and honour, and power, unto <b>the Lord</b> our God:	Op 19:1 En na dezen hoorde ik als een grote stem van een grote schare in de hemel, zeggende: Halleluja, de zaligheid, en de heerlijkheid, en de eer, en de kracht zij <b>de Heere</b> , onze God.	Op 19:1 Hierna hoorde ik als een luide stem ener grote schare in de hemel zeggen: Halleluja! Het heil en de heerlijkheid en de macht zijn van onze God,
Op 20:9 And they went up on the breadth of the earth, and compassed the camp of the saints about, and the beloved city: and fire came down <b>from God</b> out of heaven, and devoured them.	Op 20:9 En zij zijn opgekomen op de breedte der aarde, en omringden de legerplaats der heiligen, en de geliefde stad; en er kwam vuur neer <b>van God</b> uit de hemel, en heeft hen verslonden.	Op 20:9 En zij kwamen op over de breedte der aarde en omsingelden de legerplaats der heiligen en de geliefde stad; en vuur daalde neder uit de hemel en verslond hen,
Op 20:12 And I saw the dead, small and great, stand before <b>God</b> ; and the books were opened: and another book was opened, which is [the book] of life: and the dead were judged out of those things which were written in the books, according to their works.	Op 20:12 En ik zag de doden, klein en groot, staande voor <b>God</b> ; en de boeken werden geopend; en een ander boek werd geopend, dat des levens is; en de doden werden geoordeeld uit hetgeen in de boeken geschreven was, naar hun werken.	Op 20:12 En ik zag de doden, de groten en de kleinen, staande voor de troon, en er werden boeken geopend. En nog een ander boek werd geopend, het (boek) des levens; en de doden werden geoordeeld op grond van hetgeen in de boeken geschreven stond, naar hun werken.
Op 21:4 And <b>God</b> shall wipe away all tears from their eyes; and there shall be no more death, neither sorrow, nor crying, neither shall there be any more pain: for the former things are passed away.	Op 21:4 En <b>God</b> zal alle tranen van hun ogen afwissen; en de dood zal niet meer zijn; noch rouw, noch gekrijt, noch moeite zal meer zijn; want de eerste dingen zijn weggegaan.	Op 21:4 en Hij zal alle tranen van hun ogen afwissen, en de dood zal niet meer zijn, noch rouw, noch geklaag, noch moeite zal er meer zijn, want de eerste dingen zijn voorbijgegaan.
Op 21:24 And the nations <b>of them which are saved</b> shall walk in the light of it: and the kings of the earth do bring their glory and <b>honour</b> into it.	Op 21:24 En de volken, <b>die zalig worden</b> <sup>74</sup> , zullen in haar licht wandelen; en de koningen der aarde brengen hun heerlijkheid <b>en eer</b> in haar.	Op 21:24 En de volken zullen bij haar licht wandelen en de koningen der aarde brengen hun heerlijkheid in haar;
Op 22:6 and the Lord <b>God of the holy prophets</b> sent his angel to shew unto his servants the things which must shortly be done.	Op 22:6 en de Heere, de <b>God der heilige profeten</b> , heeft Zijn engel gezonden, om Zijn dienstknechten te tonen, hetgeen haast moet geschieden.	Op 22:6 de Here, de God van de geesten der profeten, heeft zijn engel gezonden om zijn knechten te tonen hetgeen weldra geschieden moet.
Op 22:14 Blessed [are] they that <b>do his commandments</b> , that they may have right to the tree of life, and may enter in through the gates into the city.	Op 22:14 Zalig zijn zij, die <b>Zijn geboden doen</b> , opdat hun macht zij aan de boom des levens, en zij door de poorten mogen ingaan in de stad.	Op 22:14 Zalig zij, die hun gewaden wassen, opdat zij recht mogen hebben op het geboomte des levens en door de poorten ingaan in de stad.
Op 22:19 And if any man shall take away from the words of the book of this prophecy, God shall take away his part out of the <b>book of life</b> , and out of the holy city, and [from] the things which are written in this book.	Op 22:19 En indien iemand afdoet van de woorden van het boek dezer profetie, God zal zijn deel afdoen uit het <b>boek des levens</b> , en uit de heilige stad, en [uit] hetgeen in dit boek geschreven is.	Op 22:19 en indien iemand afneemt van de woorden van het boek dezer profetie, God zal zijn deel afnemen van het geboomte des levens en van de heilige stad, welke in dit boek beschreven zijn.
Op 22:21 The grace of our Lord Jesus <b>Christ</b> be with you all. Amen.	Op 22:21 De genade van onze Heere Jezus <b>Christus</b> zij met u allen. Amen.	Op 22:21 De genade van de Here Jezus zij met allen.

## Tot Slot

Tegen al degenen die zeggen: “ach wat, je overdrijft, het maakt helemaal niets uit of je nu de Statenvertaling gebruikt of de NBG-vertaling”, wil ik tot slot nog het volgende zeggen: Ik zou later toch liever voor de “Rechterstoel van Christus” willen verschijnen (Romeinen 14:10, SV) dan voor de “Rechterstoel van God” (Romeinen 14:10, NBG). Zij die voor de rechterstoel van God verschijnen, zullen immers verloren gaan (Openbaring 20:11-15), niet? Eén woordje kan soms beslissend zijn voor een leerstelling (Galaten 3:16) of om de consistentie van het Woord Gods daarbij aan te tonen.

## Gegevensbronnen:

<sup>74</sup> Corrupte vertalingen maken het een stuk gemakkelijker om gered te worden!

- Corrupties in moderne bijbelvertalingen: <http://www.verhoevenmarc.be/bijbelcorrupties.htm>
- Casestudy over het Nestlé-Aland Nieuwe Testament :  
<http://www.verhoevenmarc.be/PDF/GnosticCorruptions.pdf>
- Over de gnostische corrupties (Dean Burgon Society) :  
<http://www.verhoevenmarc.be/PDF/gnostic-corruption.pdf>
- Over Kurt Aland (Trinitarian Bible Society):  
<http://www.verhoevenmarc.be/PDF/aland.pdf>
- Over de ketterijen van Westcott & Hort, grondleggers van vele moderne vertalingen:  
<http://www.verhoevenmarc.be/PDF/Westcott-Hort-Carter.pdf> (NL)
- Verschillen tussen de King James Version en de moderne New International Version (NIV):  
<http://www.geocities.com/Area51/Vault/1157/ripindex.htm>.
- Websites en artikels die de Authorized of King James Version verdedigen:  
<http://www.studytoanswer.net/bibleversions/bibleversionsindex.html>  
<http://www.icr.org/bible/kjv.htm>  
<http://www.av1611.org/kjv/fight.html#fight2>  
<http://watch.pair.com/another.html>  
<http://www.jesus-is-lord.com/transtoc.htm>  
<http://www.seekgod.ca/chart.htm>  
<http://www.wayoflife.org/fbns/fbns-index/versfbns.htm>  
<http://www.verhoevenmarc.be/PDF/Aanval-KJV.pdf> (NL)
- Over de authenticiteit van de laatste 12 verzen van Markus:  
<http://www.verhoevenmarc.be/PDF/Markus16.pdf> (NL)
- Over de authenticiteit van het 'Comma Johanneum' (1 Joh 5:7-8):  
<http://www.verhoevenmarc.be/PDF/Comma-Johanneum.pdf> (NL)
- Over de authenticiteit van de perikoop 'De Adultera' (Joh 7:53 - 8:1-11)  
<http://www.verhoevenmarc.be/PDF/adultera.pdf> (NL)

[verhoevenmarc@skynet.be](mailto:verhoevenmarc@skynet.be) - [www.verhoevenmarc.be](http://www.verhoevenmarc.be) - [www.verhoevenmarc.be/NieuwsteArtikelen.htm](http://www.verhoevenmarc.be/NieuwsteArtikelen.htm)